

Traduction anglaise spécialisée

Mention : Traduction et interprétation [Master]

Infos pratiques

- > Composante : Langues et cultures étrangères
- > Durée : 2 ans
- > ECTS : 120
- > Ouvert en alternance : Non
- > Formation accessible en : Formation initiale, Formation continue
- > Formation à distance : Non
- > Durée moyenne de la formation :
 - M1 TIA : 226.98 h
 - M2 TIA : 168 h

Présentation

Présentation

Le Master de Traduction Anglaise Spécialisée (TAS) est composé de deux branches : la Traduction AudioVisuelle (TAV) et la Traduction Economique et Juridique (TEJ). Chaque parcours est spécifique et l'admission initiale se fait dans l'une des deux branches, sans possibilité de changer de spécialité au cours de la formation.

La traduction audiovisuelle débouche sur les métiers du doublage, du sous-titrage, de l'accessibilité (audiodescription, sous-titrage pour sourds et malentendants), de la traduction de jeux vidéo et de la traduction pour le web.

La traduction économique et juridique débouche sur des postes ou des missions de traduction dans le monde de la finance, de la banque, des entreprises, du commerce, du notariat, de la justice.

En M1 comme en M2, un stage obligatoire est intégré à la formation au 2e semestre.

Les non-francophones sont fortement encouragés à postuler, moyennant une excellente maîtrise de leur langue et une très bonne maîtrise du français.

Objectifs

Le Master TAS a pour objectif de donner les outils intellectuels, linguistiques et informatiques pour se lancer dans la traduction professionnelle ainsi que de développer les compétences de travail en équipe, de relation client, de gestion administrative d'un statut auto-entrepreneur, de respect des délais et des consignes.

Savoir-faire et compétences

- Utilisation de logiciels de traduction assistée par ordinateur
- Compétences linguistiques (exactitude de la langue, traduction fidèle et fluide)
- Compétence d'expression et de compréhension orale et écrite

- Maîtrise de la recherche documentaire et des nouvelles technologies.
- Respecter de l'éthique professionnelle, respect des collaborateurs et collaboratrices.
- Capacité à travailler en équipe.
- Capacité à négocier et contractualiser des prestations

Organisation

Le Master TAS est organisé en 4 semestres (voir détail) d'enseignements fondamentaux, le 2e semestre de M1 est allégé pour permettre d'effectuer un stage (horaires aménagés), le 2e semestre du M2 est entièrement libéré pour un stage de longue durée et une insertion professionnelle immédiate.

Contrôle des connaissances

Contrôle continu et régime présentiel uniquement

Admission

Conditions d'admission

Master 1 :

Modalités de recrutements :

Recrutement sur dossier + épreuves écrites + épreuves orales : tout dossier complet donne accès aux épreuves écrites (thème, version, dissertation, traduction) ; seuls les étudiant.es qui réussissent les épreuves écrites sont sélectionné.es sur dossier puis convoqué.es aux épreuves orales. 15 étudiant.es sont alors admis.es en M1 TAV.

Critères de recrutement :

Conformément à la délibération du CA, il est attendu des candidats qu'ils montrent l'adéquation de leur formation antérieure et de leur projet professionnel avec la formation visée.

Mentions de Licences conseillées :

Langues, littératures et civilisations étrangères et régionales.

Arts du Spectacle, Cinéma et audio-visuel, médias

Langues étrangères appliquées.

Bi-licences éco-anglais, droit-anglais

Droit français – droits étrangers (parcours Common Law), Économie et gestion (parcours langue et sociétés du monde anglophone), ou bi-licences équivalentes

Lettres, Humanités.

Les candidats titulaires d'autres diplômes pourront également candidater (procédure de validation des acquis académiques ou des études antérieures, notamment).

En matière d'acquis académiques, le recrutement se fondera sur la prise en compte des éléments suivants :

- Très bonne maîtrise des techniques de traduction anglais-français

Master 2 :

Traduction et interprétation

Intitulé parcours-type (PT) : Traduction anglaise spécialisée

Itinéraire pédagogique (IP) : Traduction juridique et économique

Modalités de recrutement

Recrutement sur dossier + épreuves écrites + épreuves orales : tout dossier complet donne accès aux épreuves écrites (thème, version, dissertation en TAV, traduction audiovisuelle) ; seuls les étudiant.es qui réussissent les épreuves écrites sont sélectionné.es sur dossier puis convoqué.es aux épreuves orales. 15 étudiant.es sont alors admis.es en M1 TAV.

Précisions : Tout.e étudiant.e de M1 TEJ souhaitant changer d'itinéraire pédagogique (TAV) devra réussir ces épreuves.

Critères de recrutement :

Conformément à la délibération du CA, il est attendu des candidats qu'ils montrent l'adéquation de leur formation antérieure et de leur projet professionnel avec la formation visée.

Mention(s) de Master conseillée(s) :

Traduction et interprétation.

Droit-anglais, Economie-anglais.

Droit comparatif international, Economie et gestion internationales

Langues étrangères appliquées.

Droit

Langues, littératures et civilisations étrangères et régionales.

Lettres, langues

Les candidats titulaires d'autres diplômes pourront également candidater (procédure de validation des acquis académiques ou des études antérieures, notamment).

En matière d'acquis académiques, le recrutement se fondera sur la prise en compte des éléments suivants :

- Notes en cours de traduction et de spécialité (économie, droit) et note du mémoire de M1 s'il y a lieu

En matière d'expériences professionnelles, le recrutement se fondera sur la prise en compte des éléments suivants : Stages dans le domaine de la traduction (tout domaine), du droit ou de l'économie

Est/sont également apprécié/e/s :

- Séjours à l'étranger

Les pièces constitutives du dossier sont : Pièces communes aux candidatures de Master (détail sur <http://masters.parisnanterre.fr>)

Précision : pour les étudiants étrangers non francophones, le niveau C2 est requis.

Pièce(s) spécifique(s) supplémentaire(s) : CV et lettre de motivation en anglais

Et après

Fiches métiers ROME

> E1108: Traduction, interprétariat

Contact(s)

> **Myriam-isabelle Ducrocq**

Responsable pédagogique
mducrocq@parisnanterre.fr

> **Laila Ghermani**

Responsable pédagogique
lghermani@parisnanterre.fr

Programme

M1 TIA

Semestre 7

	Nature	CM	TD	TP	EAD	Crédits
UE Maîtriser un domaine et ses méthodes	UE					21
1 élément(s) au choix parmi 2 :						
Parcours Traduction Audio Visuelle	UE					21
4V7TIDOP - Doublage	EC	24				4,5
4V7TISTP - Sous-titrage	EC	24				4,5
4V7TIMTP - Métier de la traduction	EC	24				4,5
4V7TITAP - Traduction vers l'anglais	EC	18				3
4V7ATCCP - Translating, Commenting and Comparing	EC		36			4,5
Parcours Traduction Economique et Juridique	UE					21
4V7TIPEP - Traduction et post-edition économique et juridique	EC	24				4,5
4V7TIJTP - Culture juridique et traduction de contrats	EC	24				4,5
4V7TIEFP - Culture économique et financière	EC	24				4,5
4V7TITAP - Traduction vers l'anglais	EC	18				3
4V7ATCCP - Translating, Commenting and Comparing	EC		36			4,5
UE Elargir ses connaissances/personnaliser son parcours	UE					4,5
UE Personnaliser son parcours	UE					4,5
1 élément(s) au choix parmi 2 :						
4V7TITSP - Traduction Scénario / Traduction Opéra	EC	24				4,5
4V7AESWP - The English-speaking Worlds	EC		36			4,5
UE Développer ses compétences linguistiques	UE					3
1 élément(s) au choix parmi 2 :						
UE Développer ses compétences linguistiques TAV	UE					3
1 élément(s) au choix parmi 4 :						
4V7TIETP - Atelier Ecriture et typographie	EC		18			3
Post édition et traduction automatique	EC					3
4V7AATTP - Atelier de traduction Traduire la forme brève	EC		18			3
4V7AATIP - Atelier analyse de l'image animée	EC		18			3
UE Développer ses compétences linguistiques TEJ	UE					3
1 élément(s) au choix parmi 2 :						
4V7TIETP - Atelier Ecriture et typographie	EC		18			3
Post édition et traduction automatique	EC					3
UE S'investir pour son université et dans son projet personnel	UE					1,5
1 élément(s) au choix parmi 2 :						
4V7TIIIP - Insertion professionnelle en TIA	EC		12			1,5
4V7TIIJP - Insertion professionnelle en TEJ	EC		12			1,5

Semestre 8

	Nature	CM	TD	TP	EAD	Crédits
UE Maîtriser un domaine et ses méthodes	UE					4,5
1 élément(s) au choix parmi 1 :						
UE Maîtriser un domaine et ses méthodes	UE					4,5
1 élément(s) au choix parmi 8 :						
4V8ABCSP - British and Commonwealth studies	EC	24				4,5
4V8AIHIP - Intellectual History in the United States	EC	24				4,5
4V8ACLIP - Contrastive linguistics	EC	24				4,5
4V8APHPP - Prosody at the crossroads of Phonetics and Phonology	EC	24				4,5
4V8ACTRP - Cultural translation : Texts in context	EC	24				4,5
4V8ATRQP - Translation in Questions	EC	24				4,5
4V8AWIMP / 4V0AWIMP - Word and image	EC	24				4,5
4V8ARTVP - The New Conversation on Race in America in 2 TV Series	EC	24				4,5
UE Elargir ses connaissances/personnaliser son parcours	UE					4,5
4U8BSEMP - Banque de séminaires S8	EC					4,5
1 élément(s) au choix parmi 45 :						

4H8SO004 - Expertise et négociation en santé au travail	EC	24				4,5
4H8SD002 - Socio - démographie de la santé	EC	24				4,5
4P8PPMRP - Méthodologies de la recherche en psychologie clinique	EC	24				4,5
4P8CLPSP - Psychanalyse, éducation et formation	EC	24				4,5
4P8IPSOM - ODP : socio-psycho-pédagogie	EC				12	4,5
4L8CH02P - Patrimoine, archives et histoire du cinéma et de l'AV 2: « Le celluloid et le marbre – modernités cinématographiques et Antiquités »	EC	24				4,5
4L8CH05P - Théorie, histoire de l'art et esthétique du cinéma 2: « Formes de l'empreinte (film, photo, peinture) »	EC	24				4,5
4L8CH03P - Pratiques contemporaines de l'image et du son 2: « Écritures de la fiction »	EC	24				4,5
4L8HC04P - Séminaire de littérature grecque 2	EC	24				4,5
4L8HC05P - Séminaire de littérature latine 2	EC	24				4,5
4L8LF04P - Littérature et art	EC	24				4,5
4L8LF02P - Poétique historique des formes littéraires	EC	24				4,5
4L8LF06P - Littérature et intermédialité	EC	24				4,5
4L8LF13P - Philosophie et littérature	EC	24				4,5
4L8PH01P - Philosophie ancienne, médiévale ou renaissance 2	EC	24				4,5
4L8PH02P - Philosophie classique	EC	24				4,5
4L8PH03P - Philosophie moderne et contemporaine	EC	24				4,5
4L8PH06P - Philosophie morale ou politique	EC	24				4,5
4L8PH05P - Philosophie de l'environnement	EC	24				4,5
4L8PH07P - Philosophie des sciences sociales	EC	24				4,5
4L8PH08P - Philosophie de l'esprit	EC	24				4,5
4L8SF01P - Pragmatique	EC	24				4,5
4L8TR02P - Histoire du théâtre 2	EC	24				4,5
4L8TR04P - Dramaturgies 2 - Ecouter. Expériences théâtrales et dramaturgies sonores.	EC	24				4,5
4L8TR03P - Esthétiques et pratiques scéniques 2	EC	24				4,5
4H8RM001 - Séminaire d'Histoire de l'art moderne S8	EC	24				4,5
4L8TR06P - Théories et pratiques de la critique 2	EC	24				4,5
4L8TR05P - Théâtre et société 2	EC	24				4,5
4V8ILCCP - Littérature et civilisation italiennes des XXème et XXIème siècles	EC	24				4,5
4V8PCULP - Cultures et sociétés des pays de langue portugaise	EC	24				4,5
4V8PRECP - Recherches en langue, littérature et civilisation de langue portugaise	EC	24				4,5
4V8PSEMP - Séminaire en partenariat international	EC	24				4,5
4V8EESOP - Espagne du Siècle d'or	EC	24				4,5
4V8ELCAP - Littérature, civilisation et arts visuels de l'Espagne contemporaine	EC	24				4,5
4V8ELHAP - Littérature hispano-américaine	EC	24				4,5
4V8EAHCP - Amérique hispanique : civilisation	EC	24				4,5
4V8ARTVP - The New Conversation on Race in America in 2 TV Series	EC	24				4,5
4V8ASTHP - Shakespeare and/in theory	EC	24				4,5
4V8AIHIP - Intellectual History in the United States	EC	24				4,5
4V8ACLIP - Contrastive linguistics	EC	24				4,5
4V8APHP - Prosody at the crossroads of Phonetics and Phonology	EC	24				4,5
4V8ABCSP - British and Commonwealth studies	EC	24				4,5
4V8ACTRP - Cultural translation : Texts in context	EC	24				4,5
4V8ITCLP - Théorie et critique de la littérature italienne	EC	24				4,5
4V8IMARP - Littérature et civilisation du Moyen Âge et de la Renaissance italienne	EC	24				4,5

UE Se former en milieu professionnel	UE					21
4V8TIMSP - Mémoire de stage	EC					21

M2 TIA

Semestre 9

	Nature	CM	TD	TP	EAD	Crédits
UE Maîtriser un domaine et ses méthodes	UE					21
1 élément(s) au choix parmi 2 :						
Parcours Traduction Audio Visuelle	UE					21
4V9TIDOP - Doublage	EC	24				4,5
4V9TISTP - Sous-titrage	EC	24				4,5
4V9TITLP - Traduction littéraire	EC	24				4,5
4V9TSSTP - Sous titrage vers l'anglais	EC	24				4,5
1 élément(s) au choix parmi 3 :						
Translating humour	EC		18			3
Creative Writing	EC		18			3
4V9TIADP - Audio description	EC		18			3
Parcours Traduction Economique et Juridique	UE					21
4V9TITJP - Traduction et post-édition juridique	EC	24				4,5
4V9TIEEP - Traduction et post-édition économique et financière	EC	24				4,5
4V9TIONP - Outils numériques et Traduction Assistée par Ordinateur	EC	24				4,5

4V9TIEJP - Culture économique et juridique	EC	24				4,5
4V9TIFJP - Atelier Traduire la fiction juridique	EC		18			3
UE Elargir ses connaissances / personnaliser son parcours	UE					4,5
1 élément(s) au choix parmi 2 :						
UE TAV Elargir ses connaissances	UE					4,5
1 élément(s) au choix parmi 4 :						
4V7AFICP - Fiction on Film	EC	24				4,5
4V7AEHIP / 4V9AEHIP - Exhibiting History	EC	24				4,5
4V7AHTRP - A History of Translations	EC	24				4,5
4V7ATTP - Translation, Transposition, Transmediation	EC	24				4,5
UE TEJ Elargir ses connaissances	UE					4,5
1 élément(s) au choix parmi 3 :						
4V7ALDYP 4V9ALDYP - Language Dynamics	EC	24				4,5
4V7AHTRP - A History of Translations	EC	24				4,5
4V7ATTP - Translation, Transposition, Transmediation	EC	24				4,5
UE Développer ses compétences linguistiques	UE					3
1 élément(s) au choix parmi 2 :						
Parcours Traduction Audio Visuelle	UE					3
4V9TEIMP - Ecrire pour l'image	EC		18			3
Parcours Traduction Economique et Juridique	UE					3
4V9TPJTP - Ecrire pour le monde du droit et des affaires	EC		18			3
UE S'investir pour son université et dans son projet personnel	UE					1,5
1 élément(s) au choix parmi 2 :						
UE Parcours Traduction Audio Visuelle	UE					1,5
4V9TFESP - Partenariat Festival	EC		12			1,5
UE Parcours Traduction Economique et Juridique	UE					1,5
4V9TITCP - Training Center	EC		12			1,5
Semestre 10	Nature	CM	TD	TP	EAD	Crédits
UE Conduire un travail personnel mobilisant la recherche/l'expertise	UE					30
4V0TIMSP - Mémoire de stage	EC					30

UE Maîtriser un domaine et ses méthodes

[Retour au programme détaillé](#)

Infos pratiques

> ECTS : 21.0

Liste des enseignements

- Parcours Traduction Audio Visuelle
 - Doublage
 - Sous-titrage
 - Métier de la traduction
 - Traduction vers l'anglais
 - Translating, Commenting and Comparing
- Parcours Traduction Economique et Juridique
 - Traduction et post-edition économique et juridique
 - Culture juridique et traduction de contrats
 - Culture économique et financière
 - Traduction vers l'anglais
 - Translating, Commenting and Comparing

Parcours Traduction Audio Visuelle

[Retour au programme détaillé](#)

Infos pratiques

- > ECTS : 21.0
- > Composante : Langues et cultures étrangères

Liste des enseignements

- Doublage
- Sous-titrage
- Métier de la traduction
- Traduction vers l'anglais
- Translating, Commenting and Comparing

Infos pratiques

- > ECTS : 4.5
- > Nombre d'heures : 24.0
- > Langue(s) d'enseignement : Français
- > Niveau d'étude : BAC +4
- > Période de l'année : Enseignement septième semestre
- > Méthodes d'enseignement : En présence
- > Forme d'enseignement : Cours magistral
- > Composante : Langues et cultures étrangères
- > Code ELP : 4V7TIDOP

Présentation

cette EC n'est pas proposée en contrôle dérogatoire du fait de sa technicité

Programme

Apprentissage des techniques de doublage voiceover et de doublage synchronisé.

Voice over : Travail avec Word et un logiciel de lecture vidéo sur divers documentaires (animalier, historique, etc.), le documentaire étant le principal type de programme pour lequel on recourt à cette technique.

Doublage synchronisé : Enseignement des techniques du doublage et les différentes étapes du travail, familiarisation avec le jargon, utilisation des symboles buccaux de la détection, respect du registre de langue, adaptation des références culturelles pour un public francophone : il s'agit de trouver le bon équilibre entre synchronisme, débit, et non déformation des dialogues originaux. Des ateliers pratiques et vivants permettront de se mettre en situation.

Course Description

Voiceover dubbing and synchronized dubbing techniques.

Voice over: Students will work with Word and video playback software on various documentaries (wildlife, historical, etc.), documentary being the main type of program for which this technique is used.

Synchronized dubbing: Students will learn the different stages of dubbing, become familiar with the lingo, learn the symbols for detection, practice respecting the language register and adapting cultural references for a French speaking audience while finding the right balance between synchronization, speech flow, and remaining true to the original dialogue. Practical workshops will allow students to practice dubbing in real time.

Objectifs

Première maîtrise d'un logiciel de doublage professionnel et capacité d'adaptation à d'autres logiciels ;
acquisition de compétences linguistiques augmentées (règles grammaticales et orthographiques, stylistique du doublage)

Formule standard session 1 - Contrôle continu : Examen doublage synchro 2 heures 50%, remise de projet doublage synchro 40%, note devoir maison (voice over) 10%

Session 2 : Examen doublage synchro 2 heures

Bibliographie

Jean-Marc LAVAUUR et Adriana SERBAN La traduction audiovisuelle : approche interdisciplinaire du sous-titrage, De Boeck, 2008

Sous-titrage

[Retour au programme détaillé](#)

Infos pratiques

- > ECTS : 4.5
- > Nombre d'heures : 24.0
- > Niveau d'étude : BAC +4
- > Période de l'année : Enseignement septième semestre
- > Méthodes d'enseignement : En présence
- > Forme d'enseignement : Cours magistral
- > Composante : Langues et cultures étrangères
- > Code ELP : 4V7TISTP

Présentation

cette EC n'est pas proposée en contrôle dérogatoire du fait de sa technicité

Programme

Prise en main du logiciel de sous-titrage EZTitles par la pratique du sous-titrage sourds et malentendants et du sous-titrage classique. Pratique sur des extraits variés, travail de concision et de précision linguistique (style, vocabulaire, grammaire, orthographe, ponctuation, normes propres au sous-titrage).

Course Description

Using EZTitles, a professional subtitling software, to create subtitles and captions for the deaf and hard of hearing, students work on concision, style, vocabulary, grammar, spelling, punctuation, and the technical standards for creating subtitles.

Objectifs

Première maîtrise d'un logiciel de sous-titrage professionnel et capacité d'adaptation à d'autres logiciels ; acquisition de compétences linguistiques augmentées (règles grammaticales et orthographiques, stylistique du sous-titrage)

Évaluation

Formule standard session 1 - Contrôle continu : Contrôle continu. 2 épreuves sur table, une au milieu du semestre (50%) et une à la fin du semestre (50%)

Session 2 : 1 épreuve sur table de 2 heures

Bibliographie

Jean-Marc LAVAU et Adriana SERBAN La traduction audiovisuelle : Approche interdisciplinaire du sous-titrage, De Boeck, 2008

Jean-François CORNU, Le Doublage et le Sous-titrage. Histoire et esthétique, Presses universitaires de

Métier de la traduction

[Retour au programme détaillé](#)

Infos pratiques

- > ECTS : 4.5
- > Nombre d'heures : 24.0
- > Niveau d'étude : BAC +4
- > Période de l'année : Enseignement septième semestre
- > Méthodes d'enseignement : En présence
- > Forme d'enseignement : Cours magistral
- > Composante : Langues et cultures étrangères
- > Code ELP : 4V7TIMTP

Présentation

cette EC n'est pas proposée en contrôle dérogatoire du fait de sa technicité

Programme

Divers intervenants extérieurs présentent la traduction de jeux vidéo, le métier de directeur de doublage, l'audio-description, la voice over et le sous-titrage pour sourds et malentendants.

Course Description

Various professionals present video game translation, directing for dubbing, audio description, voice over, and subtitling for the deaf and hearing impaired.

Objectifs

Découverte des multiples professions de la traduction.

Évaluation

Formule standard session 1 - Contrôle continu : un examen de sous-titrage SME (70%), un dossier de 4 pages à rendre à un des intervenants extérieurs (30%)

Bibliographie

Découverte des multiples professions de la traduction.

Traduction vers l'anglais

[Retour au programme détaillé](#)

Infos pratiques

- > ECTS : 3.0
- > Nombre d'heures : 18.0
- > Niveau d'étude : BAC +4
- > Période de l'année : Enseignement septième semestre
- > Méthodes d'enseignement : En présence
- > Forme d'enseignement : Cours magistral
- > Composante : Langues et cultures étrangères
- > Code ELP : 4V7TITAP

Présentation

cette EC n'est pas proposée en contrôle dérogatoire du fait de sa technicité

Traduction de plusieurs courts extraits de films et de séries télévisuelles du français vers l'anglais.

Course Description

Students will translate short scenes from French films and TV series into English.

Objectifs

Améliorer ses compétences linguistiques en anglais ; pour les anglophones, pratiquer la traduction vers leur langue maternelle. Acquisition de compétences linguistiques augmentées (règles grammaticales et orthographiques, stylistique de l'anglais).

Évaluation

Formule standard session 1 - Contrôle continu : Un devoir sur table de 1h30

Bibliographie

Vinay, J.-P. et Darbelnet, J., Stylistique comparée du français et de l'anglais

Contact(s)

> **Matthew Brown**

mbrown@parisnanterre.fr

Translating, Commenting and Comparing

[Retour au programme détaillé](#)

Infos pratiques

- > ECTS : 4.5
- > Nombre d'heures : 36.0
- > Langue(s) d'enseignement : Français, Anglais
- > Période de l'année : Enseignement septième semestre
- > Méthodes d'enseignement : En présence
- > Forme d'enseignement : Travaux dirigés
- > Ouvert aux étudiants en échange : Oui
- > Composante : Langues et cultures étrangères
- > Code ELP : 4V7ATCCP

Présentation

cette EC n'est pas proposée en contrôle dérogatoire du fait de sa technicité

Ce cours propose une pratique intensive de la traduction de l'anglais vers le français et du français vers l'anglais, ainsi qu'une mise en contexte historique de cette pratique qui permettra d'aborder certaines questions concrètes que pose l'acte de traduire. Elles seront abordées par le biais d'une réflexion axée sur la question du style en traduction, la mise en évidence des marques d'énonciation derrière les énoncés, de l'oralité de la langue ainsi que la notion du reste en traduction. Nous nous intéresserons aussi à des problématiques telles que l'ajustement contextuel, la traduction d'une langue-culture, les tactiques et les compromis du traducteur, les théories de l'écriture et du passage des langues (dans la mesure où elles éclairent l'énigme de la traduction). Les cours seront structurés autour d'une pratique de la traduction, du commentaire de traduction et de la comparaison diachronique et synchronique de l'une ou plusieurs traductions du même texte.

Translation, Commentary, Comparison

This course proposes intensive training in translation from English to French and from French to English. It will study how historical context impacts on the practice of translation, posing concrete questions related to the process of translation. Translation strategies adopting a stylistic or poetic approach will be considered, as will other factors which come into play when translating, such as the orality of the text, the presence of an implicit subtext and the notion of the remainder. The classes will involve the practice of translating as well as the analytic comparison of existing translations.

Objectifs

- * Développer une distance réflexive sur les systèmes langagiers étudiés, grâce à une comparaison entre le français et l'anglais par le biais de la traduction
- * Renforcer la maîtrise des codes et références culturels de l'aire anglophone
- * Mobiliser et analyser diverses ressources spécialisées pour documenter un sujet et synthétiser ces données en vue de leur exploitation
- * Développer une conscience critique des savoirs à l'interface de plusieurs domaines et de plusieurs langues

Contrôle continu:

2 partiels de 2 heures : un comprenant la traduction vers le français d'un texte en anglais, et commentaire ou comparaison de traduction ; l'autre comprenant la traduction vers l'anglais d'un texte en français, et commentaire ou comparaison de traduction.

Pré-requis nécessaires

niveau d'anglais anglais C1, niveau de français C1

Bibliographie

Ballard, Michel, *La Traduction de l'anglais au français*, Paris : Nathan, 1987.

Bassnett, Susan, *Translation Studies*, London and New York: New Accents Series, Routledge, 1980 (third edition 2002).

Berman, Antoine, *La Traduction et la Lettre ou l'Auberge du lointain* [1991], Paris : Le Seuil, coll. « L'ordre philosophique », 1999.

Chuquet, Hélène et Michel Paillard, *Approche Linguistique des problèmes de traduction anglais-français*. Paris : Ophrys, (1987), 1989.

Demauelli, Claude et Jean, *Lire et traduire*, Paris : Masson, 1995.

Demauelli, Claude et Jean, *La traduction mode d'emploi*, Paris : Masson, 1995.

Eco, Umberto, *Experiences in Translation* [Dire quasi la stessa cosa. Esperienze di traduzione, 2003], Toronto: University of Toronto Press, 2008 ; *Dire presque la même chose. Expériences de traduction* trad. Myriem Bouzaher, Paris : Le Livre de Poche, "Biblio Essais", 2010.

Ladmiral, Jean-René, *Sourcier ou Cibliste*, Paris : Les Belles Lettres, coll. « Traductologiques », 2014.

Meschonnic, Henri, *Éthique et Politique du traduire*, Paris : Verdier, 2007.

Oseki-Depré, Inès, *Théories et pratiques de la traduction littéraire*, Paris : Armand Colin, 2009.

Schulte, Rainer and John Biguenet, *Theories of Translation*, Chicago: The University of Chicago Press, 1992.

Steiner, George, *After Babel. Aspects of Language and Translation*, Oxford: O.U.P., 1975.

Venuti, Lawrence, ed., *The Translation Studies Reader*, NY, London : Routledge, 3rd edition, 2012.

Vinay J.P. et J. Darbelnet, *Stylistique comparée du français et de l'anglais*, Paris : Didier, 2004

Contact(s)

> **Christine Murphy**

Responsable pédagogique

cmurphy@parisnanterre.fr

Parcours Traduction Economique et Juridique

[Retour au programme détaillé](#)

Infos pratiques

- > ECTS : 21.0
- > Composante : Langues et cultures étrangères

Liste des enseignements

- Traduction et post-edition économique et juridique
- Culture juridique et traduction de contrats
- Culture économique et financière
- Traduction vers l'anglais
- Translating, Commenting and Comparing

Traduction et post-edition économique et juridique

[Retour au programme détaillé](#)

Infos pratiques

- > ECTS : 4.5
- > Nombre d'heures : 24.0
- > Langue(s) d'enseignement : Français
- > Niveau d'étude : BAC +4
- > Période de l'année : Enseignement septième semestre
- > Méthodes d'enseignement : En présence
- > Forme d'enseignement : Cours magistral
- > Composante : Langues et cultures étrangères
- > Code ELP : 4V7TIPEP

Présentation

cette EC n'est pas proposée en contrôle dérogatoire du fait de sa technicité

Cours organisés sous forme d'ateliers de traduction de textes juridiques et économiques/financiers tels que contrats, codes d'éthique, documents d'information financière et autres documents dont la traduction est fréquemment demandée par des entreprises et cabinets d'avocats internationaux notamment. Les étudiants préparent la traduction en vue du cours. Chacun est invité à tour de rôle à lire sa traduction et l'enseignant, animateur de l'atelier, formule des suggestions d'améliorations, donne des conseils, recommande des formules consacrées et apporte toutes corrections nécessaires. Lors de ces cours est également pratiquée la post-édition de traductions automatiques. Certaines notions de droit et relevant du domaine économique/financier sont éclaircies lors des cours, qui ont donc également un aspect théorique. Une correction complète est communiquée aux étudiants à l'issue de chaque séance.

Course Description

Workshop-based classes on the translation of legal and economic/financial texts such as contracts, codes of ethics, financial reporting documents and other documents which international companies and law firms frequently request to be translated. Students prepare the translation for the class. Each student is asked in turn to read their translation, and the teacher, who leads the workshop, makes suggestions for improvement, gives advice, recommends specific expressions and makes any necessary corrections. These classes also cover post-editing of machine translations. Certain legal concepts and concepts in the economic/financial field are clarified during the classes, giving them a theoretical dimension as well. The students are provided with a complete proofread version at the end of each session.

Objectifs

Découvrir le métier de la traduction économique et juridique, acquérir des compétences linguistiques augmentées (règles grammaticales et orthographiques, vocabulaire technique).

Formule standard session 1 Contrôle continu : devoir sur table de 2 heures

Session 2 devoir sur table de 2h

Bibliographie

Black's Law Dictionary, Vocabulaire juridique de Gérard Cornu (PUF), Droit civil, Les obligations, Précis
Dalloz.

Culture juridique et traduction de contrats

[Retour au programme détaillé](#)

Infos pratiques

- > ECTS : 4.5
- > Nombre d'heures : 24.0
- > Niveau d'étude : BAC +4
- > Période de l'année : Enseignement septième semestre
- > Méthodes d'enseignement : En présence
- > Forme d'enseignement : Cours magistral
- > Composante : Langues et cultures étrangères
- > Code ELP : 4V7TIJTP

Présentation

cette EC n'est pas proposée en contrôle dérogatoire du fait de sa technicité

I. Propriété intellectuelle et droits du traducteur (Sébastien Raimond 12h)

Ce cours a pour objet de confronter le travail de traduction au droit de la propriété intellectuelle.

En première partie, il sera souligné que la traduction peut être une œuvre de l'esprit originale, permettant au traducteur d'obtenir la qualité d'auteur ; il s'agit cependant d'une œuvre dérivée (qui procède d'une œuvre préexistante), ce qui va contraindre le traducteur dans sa liberté créatrice. La deuxième partie sera consacrée à la description des droits de propriété intellectuelle du traducteur : comme tout auteur, il est normalement titulaire d'un droit d'exploitation (par reproduction et représentation) et de droits moraux (paternité, divulgation, respect, retrait et repentir). Ses droits sont cependant parfois en concurrence avec les droits d'autres créateurs. Une troisième partie sera enfin consacrée à l'exercice des droits du traducteur : seront notamment évoqués les contrats d'exploitation conclus par le traducteur et la situation du traducteur-salarié.

II. Culture juridique (Bernard Cros 12h)

Ce cours fournira aux étudiants des éléments de la culture juridique nécessaire à de futurs traducteurs spécialisés, à travers une sélection de thèmes et une comparaison entre les systèmes français, anglais et américains. Le cours fera l'objet d'un approfondissement en M2.

Course description

I. Intellectual property and copyrights (Sébastien Raimond 12h)

This course aims to consider the translating activity from the standpoint of intellectual property law. First it will be shown that translation can be an original work of creation granting the translator an authorial status, even though the translation stems from a re-existing work. The second part of the course will be devoted to the description of the translator's intellectual property rights.

II. Legal culture (Bernard Cros 12h)

This course will provide the students with a legal background through a selection of themes that may be prove useful for future specialised translators. A comparative approach between the French, English and American systems will be taken.

Objectifs

L'objectif du cours est de développer la culture juridique des étudiant.es afin de les aider à réaliser des traductions éclairées. Des thèmes de droit français choisis en fonction de leur utilité en matière de traduction (ci-dessous) seront traités sous l'angle théorique (comparaison avec le droit anglais/américain) et pratique (exemples tirés de traductions réelles).

Évaluation

Formule standard session 1 – Contrôle continu : 1 devoir maison et 1 écrit (en salle)

Bibliographie

Christophe CARON, Droit d'auteur et droits voisins, Litec 5 e éd. 2017.

Gérard CORNU et al., Vocabulaire juridique, PUF, 2007.

Bryan A. GARNER, Thomson WEST, Black's Law Dictionary, Eighth Edition

François TERRE, Philippe SIMLER, Yves LEQUETTE, Droit civil, Les obligations, éditions Dalloz (11 e édition)

Contact(s)

> **Sebastien Raimond**

sraimond@parisnanterre.fr

Culture économique et financière

[Retour au programme détaillé](#)

Infos pratiques

- > ECTS : 4.5
- > Nombre d'heures : 24.0
- > Langue(s) d'enseignement : Français
- > Niveau d'étude : BAC +4
- > Période de l'année : Enseignement septième semestre
- > Méthodes d'enseignement : En présence
- > Forme d'enseignement : Cours magistral
- > Composante : Langues et cultures étrangères
- > Code ELP : 4V7TIEFP

Présentation

cette EC n'est pas proposée en contrôle dérogatoire du fait de sa technicité

L'objectif de cet enseignement est de donner au traducteur spécialisé une culture du domaine économique et financier, une introduction aux principaux concepts, accompagnés des références terminologiques liées à l'activité économique et au secteur financier.

Le cours se compose d'une première partie de culture économique et d'une seconde partie de culture financière.

I. Culture économique (F. Tricou).

Cette partie présente quelques repères d'histoire de la pensée économique avant de développer deux grandes visions micro- puis macro- économiques. D'une part, l'économie au sens formel d'action efficace dans l'utilisation des ressources engage la rationalité des choix individuels et débouche sur la coordination concurrentielle, en logique de marché. D'autre part, l'économie au sens matériel de sphère de la subsistance repose sur des actes de production, de répartition, d'échange et de consommation dont l'organisation globale répond à une logique de circuit.

II. Culture financière (P. Arnaud)

La seconde partie porte sur le financement de l'économie. Il s'agit d'une part de présenter l'institution bancaire : banques commerciales et banques d'affaires, opération de crédit et circulation monétaire, règles prudentielles et crises bancaires. Il s'agit d'autre part de présenter les marchés financiers : principes de fonctionnement ; principaux marchés anglo-saxons ; introduction en bourse, marchés primaires et secondaires ; principaux titres : actions et obligations ; vente à terme et vente à découvert ; instruments dérivés ; différents types de fonds, la titrisation et ses instruments. On aborde ensuite la relation des entreprises aux marchés financiers : le financement des entreprises ; introduction et cotation en bourse ; fusions et acquisitions ; LBOs ; capital risk ; private equity ; la gouvernance. On évoque enfin la réglementation : obligations des entreprises cotées, délit d'initié, les autorités de contrôles (SEC, etc...).

Course description

The aim of this course is to acquaint the future specialised translator with the main principles and concepts of economics and finance, as well as the terminology in use in economic and financial activities.

The course will be divided into two parts: the first part will consist of an introduction to economics (F.

Tricou), and the second of an introduction to finance (P. Arnaud).

The first part of the course will give the students with some landmarks in the history of political thought and develop the two notions of micro and macro-economics.

The second part of the course will deal with the financing of economy through the study of the banking system, of companies and financial markets as well as market regulation.

Objectifs

Donner au traducteur spécialisé une culture du domaine financier, une introduction aux principaux concepts, accompagnés des références terminologiques liées au secteur.

Évaluation

Session 1: devoir sur table de 2h

Session 2: devoir sur table de 2h

Bibliographie

Cahiers français n° 361 : Comprendre les marchés financiers, 2011.

Denis Clerc, Déchiffrer l'économie, La Découverte, 2004.

Robert L. Heilbroner, "The worldly philosophers", Touchstone, NY, 7 th edition, 1999.

Pierre-Noël Giraud, Le commerce des promesses : petit traité de finance moderne, coll. Points économie, Seuil, 2009.

Contact(s)

> **Pierre Arnaud**

parnaud@parisnanterre.fr

> **Fabrice Tricou**

ftricou@parisnanterre.fr

UE Elargir ses connaissances/personnaliser son parcours

[Retour au programme détaillé](#)

Infos pratiques

> ECTS : 4.5

Liste des enseignements

- UE Personnaliser son parcours
- Traduction Scénario / Traduction Opéra
- The English-speaking Worlds

UE Personnaliser son parcours

[Retour au programme détaillé](#)

Infos pratiques

- > ECTS : 4,5
- > Composante : Langues et cultures étrangères

Liste des enseignements

- Traduction Scénario / Traduction Opéra
- The English-speaking Worlds

Traduction Scénario / Traduction Opéra

[Retour au programme détaillé](#)

Infos pratiques

- > ECTS : 4.5
- > Nombre d'heures : 24.0
- > Période de l'année : Enseignement septième semestre
- > Méthodes d'enseignement : En présence
- > Forme d'enseignement : Cours magistral
- > Composante : Langues et cultures étrangères
- > Code ELP : 4V7TITSP

Présentation

cette EC n'est pas proposée en contrôle dérogatoire du fait de sa technicité

12h Traduction scénario

Traduction de scénarios présentant des registres lexicaux divers et/ou des problèmes de traduction spécifiques (allusions culturelles, dialectes, rapidité du rythme...), avec utilisation du passage du film concerné pour analyser le travail d'adaptation filmique, le sous-titrage et le doublage ; traduction de documents de production divers autour des mêmes œuvres.

12h Traduction Opéra

Plus encore qu'au théâtre, où les pièces étrangères sont souvent données dans une version traduite, les surtitres d'opéra sont devenus quasi-incontournables : les œuvres lyriques sont désormais presque toujours chantées dans leur langue d'origine, et rares sont les maisons d'opéra qui n'ont pas recours aux surtitres pour aider leur public dans la compréhension des œuvres - même les opéras français sont de nos jours surtitrés. En complément des cours de sous-titrage, nous aborderons les problèmes techniques et linguistiques spécifiques au sur-titrage d'opéra, à partir d'extraits de diverses œuvres théâtrales et lyriques en langue anglaise (contraintes de temps et d'espace, découpage, condensation, traduction/adaptation), en insistant sur les divers niveaux sémiotiques et culturels d'une performance, et sur les problèmes spécifiques posés par la dimension musicale des opéras (répétitions, traduction des ensembles etc.).

Course Description

12h Script translation

Translation of screenplays of diverse genres and specific translation problems (cultural allusions, dialects, extreme rhythm...), followed by an analysis of the corresponding film clip to look at its subtitles and dubs; translation of various production documents relating to the same films.

12:00 Translation Opera

Even more so than in theatre, where foreign plays are often performed in translated versions, opera subtitles have become almost unavoidable: lyric works are now almost always sung in their original language, and most opera houses use overtitles to help audiences understand the works including in their own language.

As a complement to the subtitling courses, we will address the technical and linguistic problems specific to opera, based on excerpts from various English-language theatrical and lyrical works (time and space constraints, cutting, condensation, translation/adaptation), emphasizing the various semiotic and cultural levels of performance, and the specific problems posed by the musical dimension of operas (rehearsals, translation of ensembles, etc.).

Objectifs

Découvrir le métier du surtitrage, acquérir des compétences linguistiques augmentées (règles grammaticales et orthographiques, stylistique)

Évaluation

Formule standard session 1 - Contrôle continu : Examen de version (60%) et participation (40%)

The English-speaking Worlds

[Retour au programme détaillé](#)

Infos pratiques

- > ECTS : 4.5
- > Nombre d'heures : 36.0
- > Période de l'année : Enseignement septième semestre
- > Méthodes d'enseignement : En présence
- > Forme d'enseignement : Travaux dirigés
- > Ouvert aux étudiants en échange : Oui
- > Composante : Langues et cultures étrangères
- > Code ELP : 4V7AESWP

Présentation

* *Partie britannique* : Liberty, Liberalisms A History of Ideas in the British Isles 17-20th c. / *Liberté et libéralismes Une histoire des idées dans les Îles britanniques 17-20th siècles*

What's the difference between a liberal and a neo-liberal, an old and a new liberal? Why do we designate by the same term a free-trade champion and an American left-winger? What meaning did the term "liberty" take on at various moments of history? Who were the champions of liberty even before the term "liberalism" was coined? Has liberalism as a doctrine finally triumphed as predicted by Francis Fukuyama after the fall of the Soviet Empire?

This course aims to retrieve the origins of a concept –liberty – and of a doctrine -- liberalism – and the historical circumstances in which they appeared in the British Isles. It will help us understand the many faces of the liberal idea today, in its relation to democracy, social justice and the State.

* *Partie américaine* : Understanding hegemony: the rise and decline of US global influence / *Qu'est-ce que l'hégémonie ? Essor et déclin de l'influence mondiale des Etats-Unis*

En prenant pour cas d'école l'exemple de l'hégémonie américaine depuis un siècle environ, sous ses différents aspects (militaire, économique, géopolitique, culturel, idéologique, technologique), ce cours se propose d'interroger la notion d'influence mondiale dans ses dimensions variées: une échelle de représentations, un mode de vie idéalisé, le pouvoir des médias et de l'industrie culturelle, l'impérialisme de la langue, via tous les relais du capitalisme mondialisé. Le concept flou de "soft power" sera mis en perspective historique -- en comparant la domination américaine aux grands exemples passés d'empires à l'échelle mondiale et en la confrontant aux théories de l'hégémonie (A. Gramsci, F. Jameson, T. Gitlin, P. Kennedy). Taking American hegemony throughout the last century or so, and its many aspects (military, economic, geopolitical, cultural, ideological, technological), as a case-study, this course will explore the various dimensions of what international influence may signify nowadays: a set of representations, an idealized lifestyle, the power of new media and cultural industries, linguistic imperialism, and the many relays of globalized capitalism. The notion of "soft power" will be questioned in a historical perspective -- comparing US domination with past examples of global empires, and confronting it with cultural theories of hegemony (A. Gramsci, F. Jameson, T. Gitlin, P. Kennedy).

Évaluation

* *Partie britannique* : Liberty, Liberalisms A History of Ideas in the British Isles 17-20th c./ *Liberté et libéralismes Une histoire des idées dans les îles britanniques 17-20th siècles*

Session 1 : *Contrôle continu*: Contrôle continu : un exposé oral (30%), un devoir écrit de 2h en fin de semestre (50%), participation (préparation des textes, fiches de lecture, prise de parole etc.) (20%).

Contrôle dérogatoire : un devoir écrit de 2h

Session 2 : 1 devoir écrit de 2h

* *Partie américaine* : Understanding hegemony: the rise and decline of US global influence / Qu'est-ce que l'hégémonie ? Essor et déclin de l'influence mondiale des Etats-Unis

Session 1 :

Contrôle continu : un exposé en cours et une dissertation ou commentaire de document écrit final

Contrôle dérogatoire : Un devoir écrit de 2h

Session 2 : 1 devoir écrit de 2h

Pré-requis nécessaires

anglais C1-français B2

Bibliographie

Bibliography (chronological order)

A textbook containing a selection of texts will be provided.

Primary sources

Thomas Hobbes, *Leviathan*(1651), ed. C. Brooke, Penguin, 2017.

----- *Of Liberty and Necessity* (1654), ed. V. Chappell, Cambridge University Press, 1999.

John Milton, *Political Writings*,ed. M. Dzelzainis, Cambridge University Press, 1991.

John Locke, *Political Writings*, ed. D. Wooton, Hackett Publishings, 2003 (1993).

Algernon Sidney, *Discourses concerning Government* (1698), ed. T.G. West, Liberty Fund, 1996.

Bernard Mandeville, *The Fable of the Bees* (1714), ed. Phillip Harth, Penguin, 1989.

David Hume, *Essays Moral, Political and Literary* (1742-1752), ed. Eugene F. Miller, Liberty Fund, 1994.

Adam Smith, *The Wealth of Nations* (1776), ed. R. Reich, Penguin, 2000.

Thomas Paine, *Common Sense* (1776) and *the Rights of Man* (1791), ed. J. Fruchtmann, introduction S. Hook, Signet, 2003.

Mary Wollstonecraft, *A Vindication of the Rights of Woman* (1792), ed. M. Brody, Penguin, 2014.

Thomas Malthus, *Essay on the Population of England* (1799), ed. G. Gilbert, World's Classics, 1993.

John Stuart Mill, *On Liberty* (1859) and Other Essays, ed. J. Gray, Oxford University Press, 1991.

----- *Principles of Political Economy*, in *Collected Works*,ed. J. Robson, University of Toronto Press, Routledge and Kegan Paul, 1965, vol. I et II.

Herbert Spencer, *The Man versus the State* (1888), with *Six Essays on Government, Society and Freedom*, ed. E. Mack, introduction A. J. Nock, Liberty Classics, 1981.

Isaih Berlin, "Two Concepts of Liberty." (1958) in *Four Essays on Liberty*, Oxford University Press, 1969.

Secondary sources

Didier Deleule, *Hume et la naissance du libéralisme économique*, Paris, Aubier, 1979

Jonathan Clark, *The Language of Liberty 1660-1832*, Cambridge University Press, 1994.

David Wooton, *Republicanism, Liberty and Commercial Society 1649-1776*, Stanford University Press, 1994.

Paulette Carrive, *La Pensée politique anglaise*, Paris, Kimé, 1994.

Quentin Skinner, *Liberty before Liberalism*, Cambridge University Press,1998.

Philippe Raynaud, *Trois révolutions de la liberté, Angleterre, Amérique, France*, Presses Universitaires de France, 2009.

Ted Vallance, *A Radical History of Britain, Visionaries, Rebels and Revolutionaries*, Little Brown, 2009.

Contact(s)

> Myriam-isabelle Ducrocq

Responsable pédagogique
mducrocq@parisnanterre.fr

> Francois Cusset

Responsable pédagogique
fcusset@parisnanterre.fr

UE Développer ses compétences linguistiques

[Retour au programme détaillé](#)

Infos pratiques

> ECTS : 3.0

Liste des enseignements

- UE Développer ses compétences linguistiques TAV
 - Atelier Ecriture et typographie
 - Post édition et traduction automatique
 - Atelier de traduction Traduire la forme brève
 - Atelier analyse de l'image animée
- UE Développer ses compétences linguistiques TEJ
 - Atelier Ecriture et typographie
 - Post édition et traduction automatique

UE Développer ses compétences linguistiques TAV

[Retour au programme détaillé](#)

Infos pratiques

- > ECTS : 3.0
- > Composante : Langues et cultures étrangères

Liste des enseignements

- Atelier Ecriture et typographie
- Post édition et traduction automatique
- Atelier de traduction Traduire la forme brève
- Atelier analyse de l'image animée

Infos pratiques

- > ECTS : 3.0
- > Nombre d'heures : 18.0
- > Niveau d'étude : BAC +4
- > Période de l'année : Enseignement septième semestre
- > Méthodes d'enseignement : En présence
- > Forme d'enseignement : Travaux dirigés
- > Composante : Langues et cultures étrangères
- > Code ELP : 4V7TIETP

Présentation

cette EC n'est pas proposée en contrôle dérogatoire du fait de sa technicité

Partie britannique : Liberty, Liberalisms. A History of Ideas in the British Isles 17-20 th c./ Liberté et libéralismes. Une histoire des idées dans les Îles britanniques 17-20 th siècles

Partie américaine : Understanding hegemony : the rise and decline of US global influence / Qu'est-ce que l'hégémonie ? Essor et déclin de l'influence mondiale des Etats-Unis

En prenant pour cas d'école l'exemple de l'hégémonie américaine depuis un siècle environ, sous ses différents aspects (militaire, économique, géopolitique, culturel, idéologique, technologique), ce cours se propose d'interroger la notion d'influence mondiale dans ses dimensions variées : une échelle de représentations, un mode de vie idéalisé, le pouvoir des médias et de l'industrie culturelle, l'impérialisme de la langue, via tous les relais du capitalisme mondialisé. Le concept flou de « soft power » sera mis en perspective historique – en comparant la domination américaine aux grands exemples passés d'empires à l'échelle mondiale et en la confrontant aux théories de l'hégémonie (A. Gramsci, F. Jameson, T. Gitlin, P. Kennedy)

Course Description

What's the difference between a liberal and a neo-liberal, an old and a new liberal ? Why do we designate by the same term a free-trade champion and an American left-winger ? What meaning did the term "liberty" take on at various moments of history ? Who were the champions of liberty even before the term "liberalism" was coined ? Has liberalism as a doctrine finally triumphed as predicted by Francis Fukuyama after the fall of the Soviet Empire ?

Taking American hegemony throughout the last century or so, and its many aspects (military, economic, geopolitical, cultural, ideological, technological), as a case-study, this course will explore the various dimensions of what international influence may signify nowadays : a set of representations, an idealized lifestyle, the power of new media and cultural industries, linguistic imperialism, and the many relays of globalized capitalism. The notion of « soft power » will be questioned in a historical perspective – comparing US domination with past examples of global empires, and confronting it with cultural theories of hegemony (A. Gramsci, F. Jameson, T. Gitlin, P. Kennedy).

Objectifs

Acquérir des compétences linguistiques augmentées (règles grammaticales et orthographiques, ponctuation, mise en page).

Évaluation

Formule standard session 1 - Contrôle continu : deux devoirs sur table : exercices d'application (correction et mise en forme).

Session 2 : écrit, 1h30.

Bibliographie

Ouvrages de référence

- Le Petit Robert 1 : Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française.
- Collection Bescherelle Conjugaison / Grammaire / Orthographe.

18

20

- André Goosse, Le Bon usage (Grevisse, langue française), toute édition postérieure à 1980.
- Maurice Grevisse, André Goosse, Nouvelle grammaire française, toute édition.

Orthotypographie

- Lexique des règles typographique en usage à l'imprimerie nationale, 2002.
- Jacques André, Petites leçons de typographie, 1990. <https://jacques-andre.fr>
- Eddie Saudrais, Le petit typographie rationnel. vincent.mabillot.net/wp-content/uploads/saudrais-typo.pdf
- <http://www.orthotypographie.fr/>

Traduction

- Banque de données terminologiques et linguistiques, Bureau de la traduction, gouvernement du Canada : <https://www.btb.termiuplus.gc.ca/>
- <http://www.wordreference.com>

Post édition et traduction automatique

[Retour au programme détaillé](#)

Infos pratiques

- > ECTS : 3.0
- > Composante : Langues et cultures étrangères

Présentation

cette EC n'est pas proposée en contrôle dérogatoire du fait de sa technicité

Atelier de traduction Traduire la forme brève

[Retour au programme détaillé](#)

Infos pratiques

- > ECTS : 3.0
- > Nombre d'heures : 18.0
- > Période de l'année : Enseignement septième semestre
- > Méthodes d'enseignement : En présence
- > Forme d'enseignement : Travaux dirigés
- > Ouvert aux étudiants en échange : Oui
- > Composante : Langues et cultures étrangères
- > Code ELP : 4V7AATTP

Présentation

Cet atelier entend étudier, en théorie et en pratique, les procédés et contraintes propres à la traduction des formes brèves, qu'elles soient consacrées (aphorismes, micro-fictions, distiques, haïku...) ou relèvent d'une rhétorique du quotidien que retravaille ensuite la littérature (slogans, *instapoetry*, *tweet novels*, *one-liners*...). Une attention particulière sera portée à la traduction des titres.

Translating microtexts

This class will study the translation of short forms of expression, from both a theoretical and a practical perspective. It will consider the mechanisms and constraints involved in translating codified short forms (eg. aphorisms, flash fiction, couplets, haiku, etc.) as well as abbreviated expressions which evolve from everyday usage into short literary genres (slogans, instapoetry, tweet novels, one-liners, etc.). We will pay particular attention to how titles are translated.

Objectifs

- * Développer une distance réflexive sur les systèmes langagiers étudiés, grâce à une comparaison entre le français et l'anglais
- * Affiner des connaissances linguistiques, des méthodes et des outils de travail en traduction
- * Se spécialiser dans le domaine de la traduction en vue d'une professionnalisation

Évaluation

Contrôle continu : 2 partiels d'1h30 chacun, comprenant chacun la traduction et l'analyse de quelques formes brèves en anglais et/ou en français

Contrôle dérogatoire, sessions 1 et 2 : 1 épreuve écrite de 2 heures comprenant la traduction et l'analyse de quelques formes brèves en anglais et en français

Pré-requis nécessaires

Anglais C1, français C1

- Ballard, Michel, *La Traduction de l'anglais au français*, Paris : Nathan, 1987.
- Bassnett, Susan, *Translation Studies*, London and New York: New Accents Series, Routledge, 1980 (third edition 2002).
- Berman, Antoine, *La Traduction et la Lettre ou l'Auberge du lointain* [1991], Paris : Le Seuil, coll. « L'ordre philosophique », 1999.
- Chuquet, Hélène et Michel Paillard, *Approche Linguistique des problèmes de traduction anglais-français*. Paris : Ophrys, (1987), 1989.
- Demaneuelli, Claude et Jean, *Lire et traduire*, Paris : Masson, 1995.
- Demaneuelli, Claude et Jean, *La traduction mode d'emploi*, Paris : Masson, 1995.
- Eco, Umberto, *Experiences in Translation* [*Dire quasi la stessa cosa. Esperienze di traduzione*, 2003], Toronto: University of Toronto Press, 2008 ; *Dire presque la même chose. Expériences de traduction* trad. Myriem Bouzaher, Paris : Le Livre de Poche, "Biblio Essais", 2010.
- Ladmiral, Jean-René, *Sourcier ou Cibliste*, Paris : Les Belles Lettres, coll. « Traductologiques », 2014.
- Meschonnic, Henri, *Éthique et Politique du traduire*, Paris : Verdier, 2007.
- Oseki-Depré, Inès, *Théories et pratiques de la traduction littéraire*, Paris : Armand Colin, 2009.
- Schulte, Rainer and John Biguenet, *Theories of Translation*, Chicago: The University of Chicago Press, 1992.
- Steiner, George, *After Babel. Aspects of Language and Translation*, Oxford: O.U.P., 1975.
- Venuti, Lawrence, ed., *The Translation Studies Reader*, NY, London : Routledge, 3rd edition, 2012.
- Vinay J.P. et J. Darbelnet, *Stylistique comparée du français et de l'anglais*, Paris : Didier, 2004

Contact(s)

> Serge Chauvin

Responsable pédagogique
schauvin@parisnanterre.fr

Atelier analyse de l'image animée

[Retour au programme détaillé](#)

Infos pratiques

- > ECTS : 3.0
- > Nombre d'heures : 18.0
- > Période de l'année : Enseignement septième semestre
- > Méthodes d'enseignement : En présence
- > Forme d'enseignement : Travaux dirigés
- > Ouvert aux étudiants en échange : Oui
- > Composante : Langues et cultures étrangères
- > Code ELP : 4V7AATIP

Présentation

Cet atelier entend donner aux étudiants, par un travail sur des exemples concrets, les bases nécessaires à l'analyse des images animées, mais aussi à l'étude des enjeux spécifiques de l'adaptation transmédiatique d'œuvres littéraires à l'écran.

This workshop, focussing on case studies, aims to provide the necessary tools for film analysis, as well as showcase the major aesthetic issues inherent to film adaptation.

Objectifs

Permettre l'acquisition par les étudiants du lexique, des outils et des méthodes d'analyse de l'image animée, et les préparer spécifiquement à l'étude des adaptations cinématographiques d'œuvres littéraires inscrites au programme de l'agrégation.

Évaluation

- Examen : Analyse d'une séquence
- Note de participation orale

Pré-requis nécessaires

Anglais C1

Français B2/C1

Bibliographie

AUMONT Jacques & Michel MARIE : *L'Analyse des films*, Armand Colin, 2015.

MELLET Laurent & Shannon WELLS-LASSAGNE : *Étudier l'adaptation filmique*, Presses universitaires de Rennes, 2010.

Contact(s)

> Serge Chauvin

Responsable pédagogique
schauvin@parisnanterre.fr

UE Développer ses compétences linguistiques TEJ

[Retour au programme détaillé](#)

Infos pratiques

- > ECTS : 3.0
- > Composante : Langues et cultures étrangères

Liste des enseignements

- Atelier Ecriture et typographie
- Post édition et traduction automatique

UE S'investir pour son université et dans son projet personnel

[Retour au programme détaillé](#)

Infos pratiques

> ECTS : 1.5

Liste des enseignements

- Insertion professionnelle en TIA
- Insertion professionnelle en TEJ

Insertion professionnelle en TIA

[Retour au programme détaillé](#)

Infos pratiques

- > ECTS : 1.5
- > Nombre d'heures : 12.0
- > Langue(s) d'enseignement : Français
- > Période de l'année : Enseignement septième semestre
- > Méthodes d'enseignement : En présence
- > Forme d'enseignement : Travaux dirigés
- > Composante : Langues et cultures étrangères
- > Code ELP : 4V7TIIIP

Présentation

cette EC n'est pas proposée en contrôle dérogatoire du fait de sa technicité

Présentation des divers métiers de la traduction audiovisuelle, rédaction de CV et lettres de motivation, préparation aux tests de langues, visites d'entreprises.

Course Description

Introduction to the diverse world of audiovisual translation ; guidance in writing a CV and cover letters ; practice for language tests ; AV translation company visits

Objectifs

Aider les étudiants dans la recherche de leur stage.

Évaluation

Formule standard session 1 – Contrôle continu : Test de langue, 1h.

Session 2 : Test de langue, 1h

Ressources pédagogiques

Jean-Marc LAVAU et Adriana SERBAN La traduction audiovisuelle : Approche interdisciplinaire du sous-titrage, De Boeck, 2008

Jean-François CORNU, Le Doublage et le Sous-titrage. Histoire et esthétique, Presses universitaires de Rennes, coll. « Le Spectaculaire », 2014

L'Écran traduit, revue en ligne, [http ://ataa.fr/revue/](http://ataa.fr/revue/)

Contact(s)

> Emmanuel Pettini
epettini@parisnanterre.fr

Insertion professionnelle en TEJ

[Retour au programme détaillé](#)

Infos pratiques

- > ECTS : 1.5
- > Nombre d'heures : 12.0
- > Langue(s) d'enseignement : Français
- > Période de l'année : Enseignement septième semestre
- > Méthodes d'enseignement : En présence
- > Forme d'enseignement : Travaux dirigés
- > Composante : Langues et cultures étrangères
- > Code ELP : 4V7TIJP

Présentation

cette EC n'est pas proposée en contrôle dérogatoire du fait de sa technicité

Découverte des pratiques et de l'univers professionnels de la traduction juridique et financière/économique. Méthodes de travail, normes qualité, fonctionnement d'une agence de traduction, automatisation, mythe ou réalité ?

Course Description

Introduction to the practices and professional world of legal and financial/economic translation. Working methods, quality standards, how a translation agency works, automation, myth or reality ?

Objectifs

Professionnalisation, aide à la recherche de stage.

Évaluation

Formule standard session 1 – Contrôle continu : Devoir sur table, 1h.

Session 2 : Devoir sur table, 1h

UE Maîtriser un domaine et ses méthodes

[Retour au programme détaillé](#)

Infos pratiques

> ECTS : 4,5

Liste des enseignements

- UE Maîtriser un domaine et ses méthodes
 - British and Commonwealth studies
 - Intellectual History in the United States
 - Contrastive linguistics
 - Prosody at the crossroads of Phonetics and Phonology
 - Cultural translation : Texts in context
 - Translation in Questions
 - Word and image
 - The New Conversation on Race in America in 2 TV Series

UE Maîtriser un domaine et ses méthodes

[Retour au programme détaillé](#)

Infos pratiques

- > ECTS : 4.5
- > Composante : Langues et cultures étrangères

Liste des enseignements

- British and Commonwealth studies
- Intellectual History in the United States
- Contrastive linguistics
- Prosody at the crossroads of Phonetics and Phonology
- Cultural translation : Texts in context
- Translation in Questions
- Word and image
- The New Conversation on Race in America in 2 TV Series

British and Commonwealth studies

[Retour au programme détaillé](#)

Infos pratiques

- > ECTS : 4.5
- > Nombre d'heures : 24.0
- > Langue(s) d'enseignement : Anglais
- > Période de l'année : Semestre pair
- > Méthodes d'enseignement : En présence
- > Forme d'enseignement : Cours magistral
- > Ouvert aux étudiants en échange : Oui
- > Composante : Langues et cultures étrangères
- > Code ELP : 4V8ABCSP

Présentation

Anti-Catholicism in early modern England and Scotland. This course seeks to assess the multi-faceted nature of anti-Catholicism. It first attempts to chart the shifting contours of anti-Catholicism in Protestant discourse from the mid-sixteenth century to the late eighteenth century in both England and Scotland. It then explores more particularly the manifestations of anti-Catholicism in eighteenth-century Scotland and the various ways in which Scottish Catholics responded to them.

Évaluation

Formule standard session 1 : contrôle continu : un devoir sur table de 2 heures à mi-semestre (commentaire de texte ou dissertation) 50% + un devoir sur table de 2 heures en fin de semestre (commentaire de texte ou dissertation) 50%.

La note finale sera pondérée par la participation orale tout au long du semestre (préparation de textes, prise de parole, exposé etc.)

Formule dérogatoire session 1 : une épreuve sur table en 3 heures (commentaire de texte ou dissertation).

Session 2 : une épreuve sur table en 3 heures (commentaire de texte ou dissertation).

Bibliographie

Primary sources

Pamphlets, sermons, prints, etc. available on EEBO, ECCO or/and online

Secondary sources

Colley, Linda. *Britons. Forging the Nation 1707-1837* (rev. edn; New Haven: Yale University Press, 2009)

Gheeraert-Graffeuille Claire & Geraldine Vaughan. *Anti-Catholicism in Britain and Ireland, 1600-2000: Practices, Representations and Ideas* (Basingstoke: Palgrave Macmillan, 2020)

Haefeli, Evan. *Against Popery: Britain, Empire, and Anti-Catholicism* (Charlottesville and London: University of Virginia Press, 2020)

Haydon, Colin. *Anti-Catholicism in Eighteenth Century England, c. 1714-80* (Manchester: Manchester University Press, 1993)

- Lake, Peter. 'Anti-Popery: The Structure of a Prejudice', in *Conflict in Early Stuart England: Studies in Religion and Politics 1603–1642*, ed. Richard Cust and Ann Hughes (1989; Abingdon: Routledge, 2014), pp. 72–106
- Lewycky, Nadine & Adam Morton, eds. *Getting Along? Religious Identities and Confessional Relations in Early Modern England* (London: Routledge, 2012)
- Lux-Sterritt Laurence. 'Qui est papiste n'est point anglais: identité et altérité dans les pamphlets anticatholiques de l'Angleterre moderne' in Martin Dumont, ed. *Coexistences confessionnelles en Europe à l'époque moderne. Théories et pratiques, XVIe-XVIIe siècles* (Paris: Honoré Champion, 2015), pp. 134–52
- Marotti, Arthur. *Religious Ideology and Cultural Fantasy: Catholic and Anti-Catholic Discourses in Early Modern England* (Notre Dame: University of Notre Dame Press, 2005)
- Marotti, Arthur, ed. *Catholicism and Anti-Catholicism in Early Modern English Texts* (Basingstoke: Macmillan, 1999)
- Milton, Anthony. *Catholic and Reformed: The Roman and Protestant Churches in English Protestant Thought, 1600-1640* (Cambridge: Cambridge University Press, 1995)
- Morton, Adam. 'Popery, politics, and play: visual culture in succession crisis England', *The Seventeenth Century* 31.4 (2016) 411–449
- Prunier, Clotilde. *Anti-Catholic Strategies in eighteenth-century Scotland* (Frankfurt am Main: Peter Lang, 2004)
- Spurlock, R. Scott. "'I do disclaim both Ecclesiasticke and Politick Popery": Lay Catholic Identity in Early Modern Scotland' *Records of the Scottish Church History Society* 38 (2008) 5–22
- Walsham, Alexandra. *Catholic Reformation in Protestant Britain* (Farnham: Ashgate, 2014)
- Wolffe, John. 'Comparative Historical Categorisation of Anti-Catholicism', *Journal of Religious History*, 39 (2015), 182–202
- Wolffe, John, ed. *Protestant-Catholic Conflict from the Reformation to the 21st Century* (London: Palgrave Macmillan, 2013)

Contact(s)

> Laurence Dubois

Responsable pédagogique
ldubois@parisnanterre.fr

> Clotilde Prunier

Responsable pédagogique
cprunier@parisnanterre.fr

Intellectual History in the United States

[Retour au programme détaillé](#)

Infos pratiques

- > ECTS : 4.5
- > Nombre d'heures : 24.0
- > Période de l'année : Semestre pair
- > Méthodes d'enseignement : En présence
- > Forme d'enseignement : Cours magistral
- > Ouvert aux étudiants en échange : Oui
- > Composante : Langues et cultures étrangères
- > Code ELP : 4V8AIHIP

Présentation

Ce cours s'intéressera à l'histoire intellectuelle nord-américaine entendue au sens large d'histoire des concepts et des héritages intellectuels et idéologiques : l'histoire des grands courants de pensée politique (libéralisme politique, néo/conservatisme, multiculturalisme...), des écoles américaines en philosophie et en sciences sociales (pragmatisme, fonctionnalisme, culturalisme...), des courants d'études identitaires et minoritaires qui ont vu le jour sur les campus (women's studies, gay and lesbian studies, African American et postcolonial studies...), et des grands débats d'idées qui ont pu diviser l'espace public nord-américain au cours des dernières décennies (culture wars, political correctness, posthumanisme, libertarianisme...). Il s'agira aussi de comprendre les conditions historiques, socioculturelles et institutionnelles (place de l'université, rôle des médias, contrecultures mais culture du consensus) de la production et de la diffusion d'idées en Amérique du Nord aux 20e et 21e siècles.

This class will cover North American intellectual history in the larger sense of the major concepts and ideological legacies fashioned throughout modern American history: main streams of political thought (liberalism, neo/conservatism, multiculturalism...), specifically American schools in philosophy and the social sciences (pragmatism, functionalism, cultural studies...), campusbased identity politics and minority studies (women Studies, gay and lesbian studies, African American and postcolonial studies...), and the major quarrels which have taken place over the last decades within the North American public space (culture wars, political correctness, posthumanism, libertarianism and new technologies...). The aim is also to learn and take into account the historical, sociocultural and institutional (universities, role of mainstream media, countercultures and the building of a consensus...) conditions of intellectual labor and dissemination in 20th and 21st century North America.

Évaluation

Formule standard session 1 Contrôle continu : 1 oral et un devoir écrit de 2 heures (commentaire de texte ou dissertation).

Formule dérogatoire session 1 : 1 devoir écrit de 3h (commentaire de texte ou dissertation)

Session 2 : 1 devoir écrit de 3h (commentaire de texte ou dissertation)

Bibliographie

sera distribuée en cours lors de la première séance

Contact(s)

> **Caroline Rolland**

Responsable pédagogique
carollan@parisnanterre.fr

> **Francois Cusset**

Responsable pédagogique
fcusset@parisnanterre.fr

Contrastive linguistics

[Retour au programme détaillé](#)

Infos pratiques

- > ECTS : 4.5
- > Nombre d'heures : 24.0
- > Langue(s) d'enseignement : Anglais
- > Période de l'année : Semestre pair
- > Méthodes d'enseignement : En présence
- > Forme d'enseignement : Cours magistral
- > Ouvert aux étudiants en échange : Oui
- > Composante : Langues et cultures étrangères
- > Code ELP : 4V8ACLIP

Présentation

This seminar aims to involve research students in the linguistic comparison of English and French, by means of qualitative and quantitative analysis of written and spoken data in both languages, within the framework of enunciative linguistics. The class will be two-fold: while they will be initiated to the qualitative analysis of extended stretches of discourse in English and French with the aim of comparing French and English as linguistic systems, they will also contribute to the making of a French-English contrastive digital corpus of aligned translated texts, which they will use as a database for their own research.

Ce séminaire a pour objectif de présenter la linguistique contrastive anglais-français aux étudiants du master recherche, et de les initier à l'analyse comparative de l'anglais et du français à la fois sur corpus oraux et écrits. Le cours se divisera en deux parties complémentaires : une partie analyse linguistique qui visera à initier les étudiants à l'analyse qualitative de séquences langagières traduites ou comparables, une partie gestion de corpus lors de laquelle les étudiants contribueront à la construction d'un corpus de textes traduits, utilisable lors de leur recherche personnelle.

Objectifs

Les étudiants devront acquérir la méthodologie de l'analyse linguistique contrastive de séquences langagières.

Ils comprendront les enjeux de la construction et de l'utilisation des corpus en linguistique contrastive.

Évaluation

• Formule standard session 1 - Contrôle continu :

L'évaluation se fera à partir de trois travaux différents, à parts égales :

- une analyse en contexte de séquences langagières contrastives à partir d'un sujet choisi par l'étudiant en fonction de ses intérêts personnels.

- la qualité de sa contribution à la construction d'un corpus maison. - Le rendu final d'un mini-mémoire (10 pages maximum), sur l'analyse d'un sujet de linguistique contrastive sur le corpus construit.

• Formule dérogatoire session 1 :

Une analyse sur table, à partir d'extraits de corpus, d'un sujet de linguistique contrastive.

• Session 2 :

Une analyse sur table, à partir d'extraits de corpus, d'un sujet de linguistique contrastive.

Pré-requis nécessaires

anglais et français C1 au moins.

Bibliographie

- Chuquet, H., and Michel Paillard. 1987. *Approche Linguistique Des Problèmes de Traduction Anglais-Français*. Gap: Ophrys.
- Doro-Mégy, Françoise, Université de Paris VII, and de lexicologie Centre de linguistique interlangue de linguistique anglaise et de corpus. 2008. *Étude croisée de think, believe, croire et penser*. Paris: Ophrys.
- Guillemin-Flescher, J., 1988. *Syntaxe comparée du français et de l'anglais*, Gap, Ophrys
- , ed. 1992. *Linguistique Contrastive et Traduction*. Gap: Ophrys. ———, ed. 2002. *Autour des prédicats: variables aspectuo-temporelles et sémantiques*. *Linguistique contrastive et traduction*, 6.2002. Paris: Ophrys.
- Daniel Henkel, D., 2014. *L'adjectif en anglais et en français*. Linguistique. Thèse soutenue à l'Université Paris IV-Sorbonne., Français. NNT : 2014PA040185. tel-01136702
- Hoarau, Lucie. 1997. *Étude contrastive de la coordination en français et en anglais*. *Linguistique contrastive et traduction*, No. spécial. Gap: Ophrys.
- Krzyszowski, Tomasz P. 1990. *Contrasting Languages: The Scope of Contrastive Linguistics*. *Trends in Linguistics* 51. Berlin ; New York: Mouton de Gruyter.
- Leroux, A. 2018. *La Construction Linguistique de La Durée En Anglais et En Français*. Gramm'R. Bruxelles: Peter Lang.
- Université de Saint-Etienne, ed. 1984. *Contrastivité en linguistique anglaise*. *Travaux / Université de Saint-Etienne, Centre interdisciplinaire d'étude et de recherches sur l'expression contemporaine* 43. Saint-Etienne: CIEREC.

Contact(s)

> **Agnes Leroux-beal**

Responsable pédagogique

agleroux@parisnanterre.fr

Prosody at the crossroads of Phonetics and Phonology

[Retour au programme détaillé](#)

Infos pratiques

- > ECTS : 4.5
- > Nombre d'heures : 24.0
- > Langue(s) d'enseignement : Anglais, Français
- > Période de l'année : Semestre pair
- > Méthodes d'enseignement : En présence
- > Forme d'enseignement : Cours magistral
- > Ouvert aux étudiants en échange : Oui
- > Composante : Langues et cultures étrangères
- > Code ELP : 4V8APHPP

Présentation

"The description of the intonation system of a particular language or dialect is a particularly difficult task since intonation is paradoxically at the same time one of the most universal and one of the most language specific features of human language." HIRST, D.J. & DI CRISTO, A. (1998).

Ce cours traite des aspects de la prosodie. Il vise à présenter des problématiques de l'interprétation des éléments prosodiques tels que le rythme, l'accent de mot, l'accent de phrase, l'intonation, les pauses, etc. Comment la prosodie reflète-t-elle la structure du langage (phonologie, morphologie, syntaxe et sémantique), Quel est son rôle en conversation ? Quelles sont les formes (phonétique) et les fonctions (phonologie) de la prosodie ? Sans oublier la prosodie de l'anglais et du français : similitudes, différences et interférences ?

Ce cours, outre l'aspect théorique décrit précédemment, apportera un éclairage au niveau méthodologique et épistémologique. Les méthodes de constitution et d'analyse de corpus oraux seront examinées.

English:

This course deals with aspects of prosody. It aims to present issues of interpretation of prosodic elements such as rhythm, word accent, sentence accent, intonation, pauses, etc. How does prosody reflect the structure of language (phonology, morphology, syntax and semantics), What is its role in conversation? What are the forms (phonetics) and functions (phonology) of prosody? What are the similarities, differences and interferences between English and French prosody?

In addition to the theoretical aspect described above, this course will shed light on the methodological and epistemological level. Methods for the constitution and analysis of oral corpora will be examined.

Objectifs

- appréhender les paramètres prosodiques au niveau acoustique et phonologique
- découvrir les fonctions de la prosodie
- parcourir les formes prosodiques et systèmes de transcription qui existent
- explorer la prosodie du français et de l'anglais

Formule standard session 1 Contrôle continu : la note finale est la moyenne d'une présentation orale en cours de 30 minutes (50%) et d'une épreuve sur table en 2 heures (analyse des marqueurs prosodiques à partir d'un fichier son, 50%).

Formule dérogatoire session 1 : une épreuve sur table en 2 heures (analyse des marqueurs prosodiques à partir d'un fichier son, 50%).

Session 2 : une épreuve sur table en 2 heures (analyse des marqueurs prosodiques à partir d'un fichier son, 50%).

Pré-requis nécessaires

Maîtriser les bases en phonologie. Français B2, Anglais C1

Bibliographie

- Astésano, C (2016). Prosodic characteristics of Reference French, in Varieties of spoken French, pp 6885.
- Cruttenden, A. (1994). Gimson's pronunciation of English, fifth edition, . London : Edward Arnold
- Di Cristo, A. (2013). La prosodie de la parole. Voix parole Langage, De Boeck Solal.
- Delattre, P. (1966). Les dix intonations de base en français, French Review 40/1 : 114
- Deschamps et al. (2004). English phonology and graphophonemics, Ophrys, pp. 80150.
- Durand, J et al (2014) The Oxford Handbook of Corpus Phonology, Oxford University Press.
- Hirst, D.J. (1998). Intonation systems: A survey of Twenty Languages. Cambridge (UK): Cambridge University Press.
- Ladd, R. (1996). Intonational Phonology, Cambridge : Cambridge University Press.
- Nicaise, A. & Gray, M. (1998) L'intonation de l'anglais, Paris, Nathan Université.
- Roach, P. (2000) English phonetics and phonology, 3rd edition. Cambridge University Press.

Contact(s)

> **Nadine Herry benit**

Responsable pédagogique
nadine.hb@parisnanterre.fr

Cultural translation : Texts in context

[Retour au programme détaillé](#)

Infos pratiques

- > ECTS : 4.5
- > Nombre d'heures : 24.0
- > Langue(s) d'enseignement : Français, Anglais
- > Période de l'année : Semestre pair
- > Méthodes d'enseignement : En présence
- > Forme d'enseignement : Cours magistral
- > Ouvert aux étudiants en échange : Oui
- > Composante : Langues et cultures étrangères
- > Code ELP : 4V8ACTRP

Présentation

Ce séminaire se veut à la fois pratique et théorique. On s'entraînera à traduire des textes littéraires de nature et d'aires géographiques variées – États-Unis, Grande-Bretagne et Commonwealth – en interrogeant précisément les spécificités régionales et historiques des extraits, ainsi que la question des niveaux et de registres de langue. Nous nous intéresserons également au contexte culturel de production de ces textes ainsi qu'au contexte de réception de certaines traductions célèbres dans la culture française. Dans ce sens, nous pourrions également travailler à partir d'essais critiques, de préfaces, de correspondances, etc. Le cours comportera, en parallèle, des textes à traduire du français à l'anglais, afin de compléter les connaissances lexicales, et de nourrir notre réflexion sur la traduction et éventuellement de mettre en relation les contextes culturels francophone et anglophone.

Description (anglais)

This seminar is intended to be both practical and theoretical. Students will translate literary texts of various kinds and from various geographical areas – the United States, Great Britain and the Commonwealth – by questioning precisely the regional and historical specificities of the extracts, as well as the question of language levels and registers. The cultural context of the production of these texts will be examined, as well as the context of reception of certain famous translations in France. Our work will therefore also include critical essays, prefaces, correspondences, etc. The course will include, in parallel, texts to be translated from French into English, in order to improve the lexical knowledge of the students, and to broaden our reflection on translation and compare and contrast the French and English cultural contexts.

Objectifs

consolidation des techniques de traduction littéraire, stylistique comparée du français et de l'anglais, acquisition de connaissances sur divers contextes culturels, et leur pertinence dans le travail de traduction.

Évaluation

Formule standard session 1 : contrôle continu. La note finale est la moyenne de deux partiels de 2 heures (thème et version à chaque fois), comptant chacun pour 50% de la note.

Formule dérogatoire session 1 : une épreuve sur table de 3 heures (thème et version, comptant chacun pour 50% de la note).

Session 2 : une épreuve sur table de 3 heures (thème et version, comptant chacun pour 50% de la note).

Pré-requis nécessaires

Suivant la classification du CECRL (Cadre Européen Commun pour les Langues):

niveau en anglais: C1 au minimum (C2 recommandé).

niveau en français: C2# C1 au minimum pour les étudiants dont le français n'est pas la langue maternelle.

Bibliographie

Ballard, Michel, La Traduction de l'anglais au français, Paris : Nathan, 1987.

Bassnett, Susan, Translation Studies, London and New York: New Accents Series, Routledge , 1980 (third edition 2002).

Berman, Antoine, La Traduction et la Lettre ou l'Auberge du lointain [1991], Paris : Le Seuil , coll. «L'ordre philosophique », 1999.

Chuquet, Hélène et Michel Paillard, Approche Linguistique des problèmes de traduction anglaisfrançais. Paris : Ophrys, (1987), 1989.

Demauelli, Claude et Jean, Lire et traduire, Paris : Masson, 1995.

Demauelli, Claude et Jean, La traduction mode d'emploi, Paris : Masson, 1995.

Eco, Umberto, Experiences in Translation [Dire quasi la stessa cosa. Esperienze di traduzione, 2003], Toronto: University of Toronto Press, 2008 # Dire presque la même chose. Expériences de traduction trad. Myriem Bouzaher, Paris : Le Livre de Poche, "Biblio Essais", 2010.

Ladmiral, JeanRené, Sourcier ou Cibliste, Paris : Les Belles Lettres, coll. « Traductologiques », 2014.

Meschonnic, Henri, Éthique et Politique du traduire, Paris : Verdier, 2007.

OsekiDépré, Inès, Théories et pratiques de la traduction littéraire, Paris : Armand Colin, 2009.

Schulte, Rainer and John Biguenet, Theories of Translation, Chicago: The University of Chicago Press, 1992.

Steiner, George, After Babel. Aspects of Language and Translation, Oxford: O.U.P., 1975.

Venuti, Lawrence, ed., The Translation Studies Reader, NY, London : Routledge, 3rd edition, 2012.

Vinay J.P. et J. Darbelnet, Stylistique comparée du français et de l'anglais, Paris : Didier, 2004

Contact(s)

> Anne Battesti

Responsable pédagogique
battesti@parisnanterre.fr

> Cecile Birks

Responsable pédagogique
cbirks@parisnanterre.fr

Translation in Questions

[Retour au programme détaillé](#)

Infos pratiques

- > ECTS : 4.5
- > Nombre d'heures : 24.0
- > Langue(s) d'enseignement : Français, Anglais
- > Période de l'année : Semestre pair
- > Méthodes d'enseignement : En présence
- > Forme d'enseignement : Cours magistral
- > Ouvert aux étudiants en échange : Oui
- > Composante : Langues et cultures étrangères
- > Code ELP : 4V8ATRQP

Présentation

Dans ce séminaire nous nous proposons d'aborder par la pratique et la théorie un certain nombre des grandes questions de la traduction, comme la question de l'intraduisibilité et des intraduisibles, ou la question (historique et esthétique) de la retraduction, ou encore celle desavoir ce qu'est une "bonne traduction". Nous reviendrons sur le débat opposant "sourciers et "ciblistes", sur le postulat de "l'invisibilité du traducteur", ainsi que sur la construction d'un "lecteur modèle" pour la traduction de la référence culturelle.

This course proposes to enhance your practical skills in translation and your theoretical understanding of some key issues such as the question of untranslatability, or the historical and aesthetic question of retranslation, or the issue of how one defines "a good translation". We will revisit the debate of "target oriented" versus "sourceoriented" translators. The concept of "ideal reader" will also be explored.

Objectifs

- Développer une distance réflexive sur les systèmes langagiers étudiés, grâce à une comparaison entre le français et l'anglais par le biais d'une interrogation sur des questions théoriques et pratiques de traduction
- Renforcer la maîtrise des codes et références

Évaluation

Contrôle continu : 2 partiels en classe, comprenant chacun une traduction et deux questions concernant des problématiques explorées en cours (2 heures chacun)

Contrôle Terminal:

- Session 1 (3 heures) : Une traduction et deux questions concernant des problématiques de traduction liées à l'extrait à traduire;
- Session 2 (3 heures) : Une traduction et deux questions concernant des problématiques de traduction liées à l'extrait

Anglais C1 - Français C1

Bibliographie

- Ballard, Michel, La Traduction de l'anglais au français, Paris : Nathan, 1987.
- Bassnett, Susan, Translation Studies, London and New York: New Accents Series, Routledge , 1980 (third edition 2002)
- .Berman, Antoine, La Traduction et la Lettre ou l'Auberge du lointain [1991],
Paris : Le Seuil , coll. « L'ordre philosophique », 1999.
- Chuquet, Hélène et Michel Paillard, Approche Linguistique des problèmes de traduction anglaisfrançais. Paris : Ophrys, (1987),
1989.
- Demauelli, Claude et Jean, Lire et traduire, Paris : Masson, 1995.
- Demauelli, Claude et Jean, La traduction mode d'emploi, Paris : Masson, 1995
- Eco, Umberto, Experiences in Translation [Dire quasi la stessa cosa. Esperienze di traduzione, 2003],
Toronto: University of Toronto Press, 2008;
- Dire presque la même chose. Expériences de traduction trad. Myriem Bouzaher, Paris : Le Livre de Poche, "Biblio Essais", 2010.
- Ladmiral, JeanRené, Sourcier ou Cibliste, Paris : Les Belles Lettres, coll. « Traductologiques », 2014.
- Meschonnic, Henri, Éthique et Politique du traduire, Paris : Verdier, 2007.
- OsekiDepré, Inès, Théories et pratiques de la traduction littéraire, Paris : Armand Colin, 2009.
- Schulte, Rainer and John Biguenet, Theories of Translation, Chicago: The University of Chicago Press, 1992
- .Steiner, George, After Babel. Aspects of Language and Translation, Oxford: O.U.P., 1975.
- Venuti, Lawrence, ed., The Translation Studies Reader, NY, London : Routledge, 3rd edition, 2012.
- Vinay J.P. et J. Darbelnet, Stylistique comparée du français et de l'anglais, Paris : Didier, 2004

Contact(s)

> Serge Chauvin

Responsable pédagogique
schauvin@parisnanterre.fr

Word and image

[Retour au programme détaillé](#)

Infos pratiques

- > ECTS : 4.5
- > Nombre d'heures : 24.0
- > Période de l'année : Semestre pair
- > Méthodes d'enseignement : En présence
- > Forme d'enseignement : Cours magistral
- > Ouvert aux étudiants en échange : Oui
- > Composante : Langues et cultures étrangères
- > Code ELP : 4V8AWIMP / 4VoAWIMP

Présentation

Pour ce séminaire axé sur la culture de l'image et à cheval entre littérature et arts visuels, je propose de travailler sur l'inscription de l'image visuelle dans le récit épique de Paradise Lost de John Milton à Star Wars, en focalisant notre attention sur la représentation du voyage cosmique et des corps célestes.

Le cours sera centré sur le genre épique et la grande épopée de John Milton, toutefois dans sa réflexion sur le rapport entre le mot et l'image, il inclura également une mise en perspective globale de l'évolution de l'approche de l'image en rapport avec l'évolution des technologies optiques entre le 17^e siècle et le 20^e siècle, avec l'invention de la caméra et du cinéma.

Le séminaire s'ancrera dans l'analyse de textes littéraires, nourrie par des lectures critiques touchant à la question de l'intermédialité dans la littérature de l'époque moderne. On croisera deux axes de réflexion :

L'exploration du rôle de l'image dans la représentation de réalités inaccessibles (voyage dans l'espace, étoiles, planètes permettra de se pencher sur le débat entre rhétorique et peinture à l'époque moderne (16^e-18^e); et à l'intérieur de ce débat, sur le rôle central de l'imagination et de la puissance imaginaire du verbe en rhétorique.

L'évolution et l'utilisation des technologies optiques tiennent une grande place dans le genre épique et on se penchera donc sur la manière dont elles s'intègrent à la rhétorique de la visualisation au centre de la poétique de la Renaissance jusqu'au 18^e siècle. L'exploration littéraire se doublera donc d'une contextualisation historique des ressorts du récit épique : premières images de lune vues au télescope au 17^e s, caméras et effets spéciaux dans le cinéma de science-fiction, par exemple.

Le second axe de réflexion qui sera développé touchera la problématique de l'invisible et de la cécité au centre du poème de John Milton. Le paradoxe qui veut que le poète aveugle et humain rende visibles des vérités invisibles est au cœur de la problématique qui articule langage et vision imaginaire.

Ce paradoxe sera aussi l'occasion d'une réflexion en action lors une séance pratique d'audiodescription cinématographique ou picturale donnée par notre collègue du Master Traduction audiovisuelle, Dune Cherville, audio-descriptrice professionnelle et passionnée par la capacité du langage à former des images pour le public malvoyant.

This seminar will focus on the centrality of visual imagery in the epic taking John Milton's Paradise Lost as a case in point and an anchorage for the reflection on the paradoxes involved in representing cosmic travel and celestial bodies in the epic narrative.

Objectifs

- # Affiner la perspective critique et l'analyse des textes et images étudiés grâce à une approche comparatiste entre les genres
- # Renforcer la maîtrise des codes et références culturels de l'aire anglophone
- # Affiner l'interprétation des textes et images en lien avec les outils théoriques propres au domaine
- # Perfectionnement de l'anglais littéraire et académique par le biais d'analyses à l'oral et à l'écrit
- # Développer une réflexion et une approche critiques à l'interface des différents champs disciplinaires

Évaluation

Contrôle continu :

1 partiel de 2 heures : devoir sur table (commentaire de texte ou dissertation)

1 exercice oral

Contrôle dérogatoire :

Sessions 1 + 2 : épreuve écrite de 3 heures (commentaire de texte ou dissertation)

Pré-requis nécessaires

anglais C1, français B2/C1

Bibliographie

John Milton , Paradise Lost (1674) in John Milton, The Complete Poems, ed. John Leonard, Penguin Classics, Penguin, 1998.

Sources secondaires :

- Carl Havelange, De L'œil et du monde. Une histoire du regard au seuil de la modernité, Paris, Fayard, 1998.
- A Companion to John Milton, ed., Thomas Corns, Oxford, Blackwell, 2001.
- Sergei Eisenstein, The Film Sense, tr and ed. J. Leyda, New York, 1957.
- Heinrich Plett, Rhetoric and Renaissance Culture, De Gruyter, 2004.
- Michel Foucault, Les Mots et les choses, Paris, Gallimard, 1966.
- Guillaume Soulez, Quand le film nous parle. Rhétorique, cinéma et télévision, Presses universitaires de France, 2011.

Contact(s)

> **Laila Ghermani**

Responsable pédagogique

lghermani@parisnanterre.fr

The New Conversation on Race in America in 2 TV Series

[Retour au programme détaillé](#)

Infos pratiques

- > ECTS : 4.5
- > Nombre d'heures : 24.0
- > Période de l'année : Semestre pair
- > Méthodes d'enseignement : En présence
- > Forme d'enseignement : Cours magistral
- > Ouvert aux étudiants en échange : Oui
- > Composante : Langues et cultures étrangères
- > Code ELP : 4V8ARTVP

Présentation

Quelles représentations des Africains américains dans le paysage sériel actuel ? Le cas de Show Me A Hero (David Simon, HBO, 2015) et The Good Fight (Robert et Michelle King, CBS, 2017).

La série de David Simon Show Me A Hero (2015) traite des enjeux de la déségrégation raciale à partir de l'expérience de Yonkers, dans la banlieue de New York. Une procédure judiciaire avait en effet été engagée à Yonkers en 1980 par le Ministère de la Justice à l'initiative d'une organisation locale de la National Association for the Advancement of Colored People. Le jugement rendu en 1986 ordonnait alors la déségrégation immédiate des écoles publiques par un système de busing (transports en bus) et la construction dans les quartiers blancs et aisés de la ville de 200 logements bon marché et mixtes. La série illustre le poids des enjeux raciaux dans la période contemporaine.

La série de Robert et Michelle King The Good Fight (2017-) s'attache à décrire les premiers pas de l'avocate caucasienne Diane Lockhart, ruinée par un scandale, dans un nouveau cabinet d'avocats dirigé par des associés afroaméricains. Ils traitent entre autres d'affaires de brutalité policière dans l'Illinois et le récit est parsemé de commentaires politiques et sociaux très divers, proposant une exploration de sujets d'actualité, comme l'émergence de l'altright, le mouvement #MeToo, le harcèlement en ligne ou le phénomène des fake news et des minorités à l'ère de Donald Trump. Le séminaire reviendra sur la question raciale aux Etats-Unis, en la mettant en perspective avec des éléments plus récents comme le mouvement Black Lives Matter. Il discutera également des politiques dites de mixité raciale et sociale étatsuniennes, d'égalité des chances dans le monde du travail etc., et resituera ces deux séries dans le paysage sériel actuel pour en étudier les modalités spécifiques d'inscription, sans laisser de côté leur dimension esthétique et formelle.

Which representational modes of African Americans in today's TV series ? Show Me A Hero (David Simon, HBO, 2015) and The Good Fight (Robert et Michelle King, CBS, 2017) as case studies.

David Simon's TV series Show Me A Hero (2015) deals with the issues of racial desegregation while fictionalizing what happened in the city of Yonkers which shares a border with the Bronx borough in NYC. In 1980, the Justice Department started legal proceedings in Yonkers at the request of a local chapter of the National Association for the Advancement of Colored People (NAACP). The 1986 ruling imposed immediate desegregation of the public school system via busing, a practice meant to transport students to schools within or outside their local school districts as a means of rectifying racial segregation. It also imposed the construction of 200 affordable mixed housing units in the heart of the city's white and bourgeois areas. The series dwells on the centrality of racial issues in contemporary society.

Robert and Michelle King's TV series *The Good Fight* (2017–) chronicles the debuts of Caucasian lawyer Diane Lockhart, ruined by a major scandal, in a law firm headed by African American partners. They take on controversial cases such as cases of police brutality in Illinois and the show's narratives are usually packed with often contentious political and social comments. They tackle contemporary issues such as the rise of the alt-right, the #MeToo movement, online harassment or the fake news phenomenon and the treatment of minorities in the Trump era.

This seminar will thus focus on the race issue in the US while putting it into perspective with more recent events such as the Black Lives Matter movement. It will also explore the policies of so called racial and social mix redevelopment in the US, equal opportunities in the work place etc. The two shows will be placed in the general serial context to analyze their specific modes of inscription of these issues, as well as their aesthetic and formal strategies.

Objectifs

Se familiariser avec les œuvres, courants et enjeux majeurs du paysage sériel américain contemporain.

Aborder la production artistique dans ses rapports au contexte historique et culturel de différentes périodes et aux usages qui en sont faits. Se pencher sur la représentation à l'écran et son évolution récente des minorités, et en particulier de la communauté afroaméricaine.

Renforcer les outils de l'analyse de l'image, tant dans une visée généraliste (être capable de décrypter l'image animée, d'en comprendre les codes iconographiques et sémiologiques et les usages, pouvoir en proposer une discussion en anglais), que dans l'optique de la préparation aux concours de l'enseignement.

Évaluation

Contrôle continu : 1 exposé oral : 40% et 1 partiel en fin de semestre : 60% = 100% La participation orale sera également prise en compte.

Contrôle dérogatoire Écrit de 3h = 100%

Pré-requis nécessaires

Anglais C1 ou équivalent.

Bibliographie

A/ Black Lives Matter, <http://www.jstor.org/stable/10.2979/blackcamera.8.2.04>

Jensen, Mikkel . « The Long Civil Rights Narrative of *Show Me a Hero*, » *Irish Journal of American Studies*, Issue 8, 2018: <http://ijas.iaas.ie/issue8mikkeljensen/>

Joyard, Olivier. « "Show Me A Hero", la nouvelle série du créateur de "The Wire", » <https://www.lesinrocks.com/2015/08/18/series/cinema/tempeteenmaire/>.

Lowry, Brian. « Show Me A Hero, » *Variety*, Vol.329(1), pp.104105.

Mongelli, Marco. « Dramatizing the truth: David Simon's poetics in three HBO miniseries, » *Between* Vol 6, No 11 (2016).

Paquet-Deyris, AnneMarie. « Quelles représentations des Afroaméricains dans *The Wire* ? »
, in *The Wire : l'Amérique sur écoute*, M.H. Bacqué, A. Flamand, J. Talpin, AM

Paquet-Deyris, S. Lefait, Dir. *La Découverte*, Paris, 2014 : 184207.

Radish, Christina. « 'Show Me a Hero' Director Paul Haggis on Collaborating with David Simon, Independence, and More, » <http://collider.com/paulhaggisonshowmeaheroworkingwithdavidsimon/>

Williams, Linda. *On The Wire*. Duke UP, 2014.

B/ Lacey, Rose (interviewer). « AList Writers' Drama Behind the Dramas. » *Hollywood Reporter*, May 22, 2015, Vol. 335 (3) : 7677.

Lowry, Brian. « 'The Good Fight' makes good case for spinoff, » *Philadelphia Tribune* 24 Feb. 2017: 9S.

Mele, Christopher. « The strategic uses of race to legitimize 'social mix' urban redevelopment, » *Social Identities*, Vol. 25, 2019, Issue 1: 2740.

Nussbaum, Emily. « In the Current Climate, » *The New Yorker*, Jun. 3, 2019, Vol. XCV (15), Issue 23: 6064.

Ryan, Maureen. « The Good Fight, » *Variety*, Vol. 335(3): 7677.

Toby, Mekeisha Madden. « A With Cush Jumbo, » *Essence* Mar. 2017: 47, 11# *Ethnic NewsWatch*: 60.

Contact(s)

> **Anne-marie Paquet-deyris**

Responsable pédagogique

apaquet-deyris@parisnanterre.fr

UE Elargir ses connaissances/personnaliser son parcours

[Retour au programme détaillé](#)

Infos pratiques

> ECTS : 4.5

Liste des enseignements

- Banque de séminaires S8
 - Expertise et négociation en santé au travail
 - Socio - démographie de la santé
 - Méthodologies de la recherche en psychologie clinique
 - Psychanalyse, éducation et formation
 - ODP : socio-psycho-pédagogie
 - Patrimoine, archives et histoire du cinéma et de l'AV 2: « Le celluloid et le marbre – modernités cinématographiques et Antiquités »
 - Théorie, histoire de l'art et esthétique du cinéma 2: « Formes de l'empreinte (film, photo, peinture) »
 - Pratiques contemporaines de l'image et du son 2: « Écritures de la fiction »
 - Séminaire de littérature grecque 2
 - Séminaire de littérature latine 2
 - Littérature et art
 - Poétique historique des formes littéraires
 - Littérature et intermédialité
 - Philosophie et littérature
 - Philosophie ancienne, médiévale ou renaissante 2
 - Philosophie classique
 - Philosophie moderne et contemporaine
 - Philosophie morale ou politique
 - Philosophie de l'environnement
 - Philosophie des sciences sociales
 - Philosophie de l'esprit
 - Pragmatique
 - Histoire du théâtre 2
 - Dramaturgies 2 - Ecouter. Expériences théâtrales et dramaturgies sonores.
 - Esthétiques et pratiques scéniques 2
 - Séminaire d'Histoire de l'art moderne S8
 - Théories et pratiques de la critique 2
 - Théâtre et société 2
 - Littérature et civilisation italiennes des XXème et XXIème siècles
 - Cultures et sociétés des pays de langue portugaise
 - Recherches en langue, littérature et civilisation de langue portugaise
 - Séminaire en partenariat international
 - Espagne du Siècle d'or

- Littérature, civilisation et arts visuels de l'Espagne contemporaine
- Littérature hispano-américaine
- Amérique hispanique : civilisation
- The New Conversation on Race in America in 2 TV Series
- Shakespeare and/in theory
- Intellectual History in the United States
- Contrastive linguistics
- Prosody at the crossroads of Phonetics and Phonology
- British and Commonwealth studies
- Cultural translation : Texts in context
- Théorie et critique de la littérature italienne
- Littérature et civilisation du Moyen Âge et de la Renaissance italienne

Banque de séminaires S8

[Retour au programme détaillé](#)

Infos pratiques

- > ECTS : 4.5
- > Langue(s) d'enseignement : Français
- > Période de l'année : Enseignement huitième semestre
- > Ouvert aux étudiants en échange : Oui
- > Composante : Université Paris Nanterre (UPN)
- > Code ELP : 4U8BSEMP

Présentation

Notre université se caractérise par une riche offre de séminaires (ou formats équivalents), en lien avec les spécialités scientifiques des enseignants-chercheurs. Si la recherche est consubstantielle à l'ensemble de la formation, les thématiques des séminaires (ou formats équivalents) permettent aux étudiants de mener un travail personnel de recherche, distinct du mémoire.

Chaque étudiant(e) est invité à choisir un séminaire approprié à son sujet de recherche dans la banque de séminaires offerte par l'établissement, en vérifiant que l'horaire du séminaire choisi soit compatible avec le reste des enseignements de son master.

L'accès à un séminaire de la banque de séminaires se fera dans le respect des prérequis indiqués par les enseignants-chercheurs, et l'accès sera soumis à l'accord préalable du responsable du séminaire. Pour cela veuillez trouver ci-joint le formulaire à télécharger ainsi qu'un tutoriel pour vous guider.

[Visualiser le fichier «Inscription au séminaire 2020-2021.pdf» en ligne](#)

[Visualiser le fichier «Tutoriel EC Banque de séminaires.pdf» en ligne](#)

Liste des enseignements

- Expertise et négociation en santé au travail
- Socio - démographie de la santé
- Méthodologies de la recherche en psychologie clinique
- Psychanalyse, éducation et formation
- ODP : socio-psycho-pédagogie
- Patrimoine, archives et histoire du cinéma et de l'AV 2: « Le celluloïd et le marbre – modernités cinématographiques et Antiquités »
- Théorie, histoire de l'art et esthétique du cinéma 2: « Formes de l'empreinte (film, photo, peinture) »
- Pratiques contemporaines de l'image et du son 2: « Écritures de la fiction »
- Séminaire de littérature grecque 2
- Séminaire de littérature latine 2
- Littérature et art
- Poétique historique des formes littéraires
- Littérature et intermédialité
- Philosophie et littérature
- Philosophie ancienne, médiévale ou renaissante 2

- Philosophie classique
- Philosophie moderne et contemporaine
- Philosophie morale ou politique
- Philosophie de l'environnement
- Philosophie des sciences sociales
- Philosophie de l'esprit
- Pragmatique
- Histoire du théâtre 2
- Dramaturgies 2 - Ecouter. Expériences théâtrales et dramaturgies sonores.
- Esthétiques et pratiques scéniques 2
- Séminaire d'Histoire de l'art moderne S8
- Théories et pratiques de la critique 2
- Théâtre et société 2
- Littérature et civilisation italiennes des XXème et XXIème siècles
- Cultures et sociétés des pays de langue portugaise
- Recherches en langue, littérature et civilisation de langue portugaise
- Séminaire en partenariat international
- Espagne du Siècle d'or
- Littérature, civilisation et arts visuels de l'Espagne contemporaine
- Littérature hispano-américaine
- Amérique hispanique : civilisation
- The New Conversation on Race in America in 2 TV Series
- Shakespeare and/in theory
- Intellectual History in the United States
- Contrastive linguistics
- Prosody at the crossroads of Phonetics and Phonology
- British and Commonwealth studies
- Cultural translation : Texts in context
- Théorie et critique de la littérature italienne
- Littérature et civilisation du Moyen Âge et de la Renaissance italienne

Expertise et négociation en santé au travail

[Retour au programme détaillé](#)

Infos pratiques

- > ECTS : 4.5
- > Nombre d'heures : 24.0
- > Langue(s) d'enseignement : Français
- > Niveau d'étude : BAC +4
- > Période de l'année : Enseignement huitième semestre
- > Méthodes d'enseignement : En présence
- > Forme d'enseignement : Cours magistral
- > Ouvert aux étudiants en échange : Oui
- > Campus : Campus de Nanterre
- > Composante : Sciences sociales et administration
- > Code ELP : 4H8SO004

Présentation

Ce cours vise à présenter les différents enjeux de la santé au travail (pénibilités, RPS, maladies professionnelles...), les modalités d'enquête et d'expertise (enquêtes quantitatives, recherches et recherches-action, expertises CHSCT), les modalités d'action et les outils mobilisés (accords « qualité de vie au travail », « observatoires » ou « collectifs santé-travail », plan de prévention des risques professionnels...). Le cours présentera les acteurs et les institutions de l'expertise et de la négociation en santé au travail (médecine du travail, IRP, syndicats, CSE...), les espaces et les temps de la négociation en santé au travail dans l'entreprise. Le cours sera également l'occasion d'entendre des témoignages d'acteurs de terrain.

Objectifs

Donner aux étudiants les outils de compréhension et d'action dans le domaine de l'expertise et de la négociation en santé au travail.

Évaluation

Devoir écrit

Pré-requis nécessaires

Pré-requis nécessaires :

Connaissances sociologiques et/ou historiques du monde du travail et de l'entreprise

Compétences visées

Savoir définir des enjeux de santé au travail

Savoir identifier les acteurs et les institutions de l'expertise et de la négociation sur les questions de santé au travail

Savoir définir des modalités d'action

Pouvoir mener ou coordonner une expertise « santé au travail »

Examens

Devoir écrit

Bibliographie

Marc Lorient, Le temps de la fatigue : la gestion sociale du mal-être au travail, Paris, Anthropos, 2000.

Blandine Barlet, La santé au travail en danger, Toulouse, Octarès, 2019

Arnaud Mias Jamet L. et Mias A., 2012, «Les CHSCT: une institution en mal de connaissances?», La Revue de l'IRES, n°74, p.75-102.

Lucie Goussard et Guillaume Tiffon, Syndicalisme et santé au travail, Paris, Ed. du Croquant, 2017

Ressources pédagogiques

Sur l'espace numérique du cours, des références bibliographiques et des documents seront mis à disposition des étudiants.

Contact(s)

> Sabine Fortino

Responsable pédagogique

sfortino@parisnanterre.fr

> Valerie Boussard

Responsable pédagogique

vboussard@parisnanterre.fr

Socio - démographie de la santé

[Retour au programme détaillé](#)

Infos pratiques

- > ECTS : 4.5
- > Nombre d'heures : 24.0
- > Langue(s) d'enseignement : Français
- > Niveau d'étude : BAC +4
- > Période de l'année : Enseignement huitième semestre
- > Méthodes d'enseignement : En présence
- > Forme d'enseignement : Cours magistral
- > Ouvert aux étudiants en échange : Oui
- > Campus : Campus de Nanterre
- > Composante : Sciences sociales et administration
- > Code ELP : 4H8SD002

Présentation

Ce séminaire abordera différentes thématiques en socio-démographie de la santé dans les champs d'expertises des enseignantes-chercheuses et intervenant.e.s extérieures invité.e.s. Après avoir retracé dans une séance introductive les grandes évolutions sanitaires et présenté les enjeux actuels, le séminaire se centrera sur différents grands domaines : les inégalités sociales de santé, les questions liées à la santé mentale, celles liées à la santé des populations spécifiques (santé des enfants) ou minoritaires (migrantes ou/et LGBT), la santé sexuelle et la santé de la reproduction...

Objectifs

Amener les étudiant.e.s à comprendre à travers des études sociologiques, sociodémographiques et socioépidémiologiques récentes les grands enjeux liés à la santé des populations dans le monde. Ce séminaire devrait leur permettre de connaître les grands outils de mesure des inégalités de santé et leurs déterminants.

Évaluation

Session 1 et session 2 (CC et CT) : devoir écrit

Pré-requis nécessaires

Aucun

Compétences visées

Connaissance des enjeux sociodémographiques contemporains sur la santé des populations.

Session 1 et session 2 (CC et CT) : devoir écrit

Bibliographie

Transmise en classe sur chaque thématique abordée

Ressources pédagogiques

Cours en ligne

Contact(s)

> **Carole Brugeilles**

Responsable pédagogique
cbrugeil@parisnanterre.fr

> **Julie Pannetier**

Responsable pédagogique
julie.p@parisnanterre.fr

Méthodologies de la recherche en psychologie clinique

[Retour au programme détaillé](#)

Infos pratiques

- > ECTS : 4.5
- > Nombre d'heures : 24.0
- > Période de l'année : Enseignement huitième semestre
- > Méthodes d'enseignement : En présence
- > Forme d'enseignement : Cours magistral
- > Ouvert aux étudiants en échange : Oui
- > Composante : Sciences psychologiques, sciences de l'éducation
- > Code ELP : 4P8PPMRP

Présentation

Enseignement des différentes méthodologies de la recherche en psychologie clinique. Une partie sera dédiée à la présentation de méthodes qualitatives (observation, analyses inductives : Analyse phénoménologique interprétative, Théorisation ancrée,...). Une seconde sera orientée en réponse aux préoccupations croissantes de la psychologie et des autres sciences concernant les faibles taux de reproductibilité, des résultats publiés un mouvement pour mener des recherches plus ouvertes et transparentes (Open Science). Ce cours permettra de présenter quelques outils utiles pour la reproductibilité des recherches mais qui permettent aussi de faciliter la production collaborative d'articles scientifiques (Zotero, Rstudio, Github, Markdown, OSF, PsyArxiv).

Objectifs

L'objectif est qu'à l'issue du cours, les étudiants aient pu acquérir des connaissances sur les différentes méthodologies nécessaires à la mise en œuvre d'une recherche en psychologie clinique ; puissent comprendre l'intérêt d'une démarche de science ouverte et possèdent des notions leur permettant de l'initier pour leur propres projets

Évaluation

Examen standard : Rédaction d'un dossier.

Examen dérogatoire Session 2 : Rédaction d'un dossier.

Psychanalyse, éducation et formation

[Retour au programme détaillé](#)

Infos pratiques

- > ECTS : 4.5
- > Nombre d'heures : 24.0
- > Langue(s) d'enseignement : Français
- > Période de l'année : Enseignement huitième semestre
- > Méthodes d'enseignement : En présence
- > Forme d'enseignement : Cours magistral
- > Campus : Campus de Nanterre
- > Composante : Sciences psychologiques, sciences de l'éducation
- > Code ELP : 4P8CLPSP

Présentation

Dans cet EC il s'agit de rencontrer des textes fondamentaux sur l'éducation et la formation, écrits par des psychanalystes ou de cliniciens de l'éducation (parmi S. Freud, A. Freud, D. W. Winnicott, W. R. Bion, M. Klein, J. Bowlby, S. Ferenczi, C. Blanchard-Laville, M. Cifali, J. Lacan, M. Balint...). Un éclairage biographique est donné sur chaque clinicien.

Objectifs

Rencontrer des auteurs de référence.

Repérer les œuvres qui mettent en lien psychanalyse et éducation et formation.

Mettre en lien biographie et œuvre scientifique.

Évaluation

Session 1

Contrôle continu. Présence et implication obligatoires. L'évaluation se fait à partir d'un exposé qui contextualise chaque texte dans l'œuvre de chaque auteur et un dossier portant sur la biographie et l'œuvre d'un.e auteur.e de la psychanalyse.

Session 2

L'évaluation se fait à partir d'un dossier qui contextualise chaque texte dans l'œuvre de chaque auteur.

Compétences visées

S'approprier des théorisations psychanalytiques

Contextualiser les œuvres et les auteurs

Restituer les théorisations

Anzieu, D. (1981). *Le corps de l'œuvre. Essais psychanalytiques sur le travail créateur*. Paris : Gallimard.

ODP : socio-psycho-pédagogie

[Retour au programme détaillé](#)

Infos pratiques

- > ECTS : 4.5
- > Nombre d'heures : 12.0
- > Période de l'année : Enseignement huitième semestre
- > Méthodes d'enseignement : A distance
- > Forme d'enseignement : Cours magistral
- > Ouvert aux étudiants en échange : Oui
- > Composante : Sciences psychologiques, sciences de l'éducation
- > Code ELP : 4P8IPSOM

Objectifs

Appréhender les concepts de motivation et d'autorégulation des apprentissages dans le domaine des technologies et analyser leurs impacts sur les outils numériques (tutoriel, Mooc, serious game...). Sensibiliser les futur-e-s ingénieur-e-s pédagogiques à ce qu'apporte le cadre des études genre dans l'analyse et la compréhension du fonctionnement des inégalités et discriminations de sexe au travail et en formation.

Évaluation

Dossier en session 1 et 2.

Patrimoine, archives et histoire du cinéma et de l'AV 2: « Le celluloïd et le marbre – modernités cinématographiques et Antiquités »

[Retour au programme détaillé](#)

Infos pratiques

- > ECTS : 4,5
- > Nombre d'heures : 24,0
- > Période de l'année : Enseignement huitième semestre
- > Méthodes d'enseignement : En présence
- > Forme d'enseignement : Cours magistral
- > Ouvert aux étudiants en échange : Oui
- > Composante : Philo, Info-Comm, Langages, Littératures & Arts du spectacle
- > Code ELP : 4L8CH02P

Présentation

Penser l'ornement au cinéma ne relève pas de l'évidence, tant il est vrai que l'histoire de l'ornement est marquée par sa relégation aux marges de la création artistique. Pourtant, il semble bien que l'ornement soit présent partout où il faut combler du vide, décorer un objet, embellir le corps. Féminin, mineur, exotique : l'ornement est marqué par un discours critique de la marginalité dans les arts, qu'en est-il au cinéma ? Contre le préjugé qui frappe l'ornement d'insignifiance, il semble nécessaire d'éclairer ses implications esthétiques, sociales et politiques. Quelles sont les relations qu'entretient le cinéma avec la pensée ornementale des images ? Ce séminaire entend cartographier les enjeux esthétiques et politiques du régime visuel de l'ornement au cinéma à travers différentes propositions théoriques situées, reliant féminité et cinéma dans la modernité, que nous envisagerons à travers un corpus filmique circonstancié traversant l'histoire du cinéma et la culture visuelle.

Objectifs

Ce séminaire a pour objectif de former les étudiants à la recherche en études cinématographiques et audiovisuelles, à partir des relations qui s'établissent entre pratiques décoratives et cinéma dans le temps long de l'histoire des formes.

En articulant une approche esthétique aux enjeux des savoirs situés que sont les cultural studies et les études genre, il s'agit d'envisager les objets visuels variés tant d'un point de vue formel que politique.

Évaluation

M3C en 2 sessions

- * Régime standard session 1 - avec évaluation terminale (1 seule note 100%) : examen écrit sur table de 3h (au choix)
- * Régime dérogatoire session 1 (1 seule note 100%) : dossier à rendre
- * Session 2 dite de rattrapage (1 seule note 100%) : dossier à rendre

Pré-requis nécessaires

- * Connaissances en études cinématographiques (histoire et théorie du cinéma)
- * Maîtrise des outils de l'analyse filmique (méthode, vocabulaire, repères historiques)
- * Capacité à conceptualiser et problématiser
- * Maîtrise de l'expression écrite et orale en langue française

Compétences visées

Capacité de problématisation et d'élaboration théorique; capacité d'analyse esthétique d'objets visuels et filmiques ; compréhension des enjeux des études de genre en lien avec le champ des études cinématographiques.

Bibliographie

FISCHER Lucy, Cinema by Design, Art Nouveau, Modernism, and Film History, New York, Columbia University, 2017.

GALT Rosalind, Pretty, Film and The Decorative Image, New York, Columbia University Press, 2011.

KRACAUER Siegfried, L'ornement de la masse, Essais sur la modernité weimarienne, Paris, La Découverte, 2008.

RANCIERE Jacques, Aisthesis, Scènes du régime esthétique de l'art, Paris, Galilée, 2011.

YUMIBE Joshua, Moving Color: Early Film, Mass Culture, Modernism, New Brunswick (New Jersey), Rutgers University Press, 2012.

Théorie, histoire de l'art et esthétique du cinéma 2: « Formes de l'empreinte (film, photo, peinture) »

[Retour au programme détaillé](#)

Infos pratiques

- > ECTS : 4.5
- > Nombre d'heures : 24.0
- > Période de l'année : Enseignement huitième semestre
- > Méthodes d'enseignement : En présence
- > Forme d'enseignement : Cours magistral
- > Ouvert aux étudiants en échange : Oui
- > Composante : Philo, Info-Comm, Langages, Littératures & Arts du spectacle
- > Code ELP : 4L8CH05P

Présentation

À partir d'une distinction théorique et esthétique entre la logique de l'empreinte et celle de l'imitation, ce séminaire consistera, en premier lieu, à distinguer des moments, c'est-à-dire aussi des gestes d'affirmation de l'empreinte dans l'histoire des formes, par exemple, les mains positives et négatives des grottes préhistoriques. Dans la foulée, il s'agira d'analyser certaines survivances contemporaines de ces configurations primordiales, repérables aussi bien dans le domaine du cinéma, que dans ceux de la photographie, de la vidéo ou de la peinture. On s'attachera non seulement aux écarts entre les empreintes primitives et leur resurgissement dans le présent, mais encore aux différentes valeurs attachées aux empreintes (mémorielle, généalogique, par exemple). En somme, l'ambition est de ré-envisager l'histoire des formes suivant le principe d'une double confrontation : entre les logiques respectives de l'empreinte et de l'imitation, d'une part, entre les images filmiques, photographiques et picturales, d'autre part.

Objectifs

Le séminaire a pour objectif de contribuer à la formation des étudiants à la recherche en études cinématographique et audiovisuelles, à partir du travail conduit par l'enseignant-chercheur. Plus spécifiquement, il s'agit ici de développer : la capacité à analyser des objets visuels associés à des médiums distincts (cinéma, photographie, peinture) ; les capacités de réflexion développées dans le cadre de l'intermédialité ; la capacité à prendre en compte et à interroger le temps longs de l'histoire des formes.

Évaluation

M3C en 2 sessions

- * Régime standard session 1 - avec évaluation terminale (1 seule note 100%) : écrit (3 heures)
- * Régime dérogatoire session 1 (1 seule note 100%) : écrit (3 heures)
- * Session 2 dite de rattrapage (1 seule note 100%) : écrit (3 heures)

Pré-requis nécessaires

- * Connaissances en études cinématographiques (histoire et théorie du cinéma)
- * Maîtrise des outils de l'analyse filmique (méthode, vocabulaire, repères historiques)
- * Capacité à conceptualiser et problématiser
- * Maîtrise de l'expression écrite et orale en langue française

Compétences visées

Capacités de réflexion dans le domaine de l'esthétique (distinction entre empreinte et imitation) ; capacité à analyser et à comparer des objets filmiques, vidéographiques, photographiques ou picturaux ; compréhension des enjeux liés à l'intermédialité ; capacité à mobiliser puis à articuler des savoirs issus des domaines de l'histoire des formes, ainsi que de l'esthétique du cinéma et des autres images.

Plus généralement, connaissances et compétences dans le domaine de l'esthétique du cinéma (considéré sous tous ses aspects et à diverses époques), ainsi qu'en matière d'histoire de l'art et de théorie des images.

Bibliographie

DIDI-HUBERMAN Georges, « La ressemblance par contact. Archéologie, anachronisme et modernité de l'empreinte » in *L'Empreinte*, Paris, Centre G. Pompidou, 1997

Des indications bibliographiques spécifiques (relatives aux films et aux problèmes abordés lors de chaque séance) seront communiquées au début du semestre.

Contact(s)

> **Barbara Le maitre**

Responsable pédagogique
barbara.lm@parisnanterre.fr

Pratiques contemporaines de l'image et du son 2: « Écritures de la fiction »

[Retour au programme détaillé](#)

Infos pratiques

- > ECTS : 4.5
- > Nombre d'heures : 24.0
- > Période de l'année : Enseignement huitième semestre
- > Méthodes d'enseignement : En présence
- > Forme d'enseignement : Cours magistral
- > Ouvert aux étudiants en échange : Oui
- > Composante : Philo, Info-Comm, Langages, Littératures & Arts du spectacle
- > Code ELP : 4L8CH03P

Présentation

Le terme de fiction est un dérivé du latin *fingere* , qui signifie feindre, mais également modeler. Il faut donc dire de l'étymologie qu'inventer une fiction consiste à forger un univers imaginaire, qui peut se donner les apparences de la réalité tout en étant séparé de cette réalité. Si la fiction s'écrit, c'est que l'écriture est elle-même un processus de construction qui peut déplier des mondes au fur et à mesure qu'ils se découvrent à nous. Romans et nouvelles en renouvellent à chaque fois l'expérience. Mais qu'en est-il au cinéma et, plus globalement, dans le champ de l'audiovisuel où la fiction s'exerce le plus souvent dans la rencontre et la conjugaison de deux écritures : l'écriture du scénario d'abord, sur laquelle prend racine ensuite l'écriture du tournage et du montage ? On connaît la fameuse formule de François Truffaut : « on tourne un film contre son scénario et on le monte contre le tournage ». Elle met en relief les tensions, les écarts ou, plus simplement, les différences qui existent entre la fiction telle qu'elle a pris forme dans un scénario et telle qu'elle devient dans le film achevé. L'objet de ce séminaire sera précisément de venir interroger et analyser ce qui se perd, mais aussi ce qui résiste du scénario dans son devenir film. Il s'agira, au fond, d'avoir en tête la phrase de la monteuse Suzanne Baron à Jean-Claude Carrière le jour où, le scénario des *Vacances de Monsieur Hulot* posé à côté du film engagé dans la table de montage, elle lui dit : « Tout le problème est de passer de ça à ça ».

Objectifs

Ce séminaire a pour objectif de former les étudiants à l'analyse dramaturgique des récits audiovisuels, à les amener à s'interroger sur certaines problématiques propres à l'écriture du scénario, à envisager de manière autant spéculative que créative et critique les rapports entre la forme écrite d'un film et sa forme visuelle et sonore.

Évaluation

M3C en 2 sessions

- * Régime standard session 1 - avec évaluation terminale (1 seule note 100%) : écrit (3 heures)
- * Régime dérogatoire session 1 (1 seule note 100%) : écrit (3 heures)

Pré-requis nécessaires

- * Connaissances en études cinématographiques (histoire et théorie du cinéma)
- * Maîtrise des outils de l'analyse filmique (méthode, vocabulaire, repères historiques)
- * Capacité à conceptualiser et problématiser
- * Maîtrise de l'expression écrite et orale en langue française

Compétences visées

- * Savoir analyser la construction et le potentiel dramaturgique d'un scénario
- * Savoir analyser le potentiel de mise en scène d'un scénario
- * Maîtriser certains outils dramaturgiques propres à la conception et l'écriture d'un scénario
- * Maîtriser les concepts et les théories du récit audiovisuel

Bibliographie

- Aristote, *La Poétique*, Paris, Le Livre de poche, 1990
- Bonitzer (Pascal) et Carrière (Jean-Claude), *Exercice du scénario*, Paris, FEMIS, 1990
- Chion (Michel), *Écrire un scénario*, Paris, Cahiers du cinéma/I.N.A., 1985
- Delisse (Luc), *L'invention du scénario*, Liège, Les Impressions nouvelles, 2006
- Field (Syd), *Scénario, Les bases de l'écriture scénaristique*, Paris, Dixit, 2008
- Larthomas (Pierre), *Le Langage dramatique*, PUF, Paris, 1972, 2005
- McKee (Robert), *Story*, Paris, Dixit, 2001
- Roth (Jean-Marie), *L'écriture de scénarios*, Paris, Chiron, 2009
- Vanoye (Francis), *Scénarios mode#les, mode#les de scénarios*, Paris, Nathan université#, 1991

Ressources pédagogiques

Des documents seront régulièrement déposés sur l'espace dédié au séminaire de la plateforme « Cours en ligne ».

Contact(s)

> Fabien Bouilly

Responsable pédagogique
fbouilly@parisnanterre.fr

Séminaire de littérature grecque 2

[Retour au programme détaillé](#)

Infos pratiques

- > ECTS : 4.5
- > Nombre d'heures : 24.0
- > Langue(s) d'enseignement : Français
- > Niveau d'étude : BAC +3
- > Période de l'année : Enseignement huitième semestre
- > Méthodes d'enseignement : En présence
- > Forme d'enseignement : Cours magistral
- > Ouvert aux étudiants en échange : Oui
- > Composante : Philo, Info-Comm, Langages, Littératures & Arts du spectacle
- > Code ELP : 4L8HC04P
- > En savoir plus : Site web de la formation <https://hclassiques.parisnanterre.fr/>

Présentation

Thème : La barbarie des Troyens, d'Homère à Eustathe de Thessalonique (XIIe s. ap. J.-C.) : culture, rhétorique et identité dans le monde grec

L'objectif du séminaire est de suivre l'association des Troyens à des barbares sur près de 2 000 ans, d'Homère à son dernier grand commentateur byzantin, Eustathe de Thessalonique. Ces bornes résultent de la volonté de s'inscrire dans le temps long et, disons-le d'emblée, très stable, de l'exégèse homérique, depuis *l'Illiade*, où les Troyens ne sont pas présentés comme des barbares, à son monumental commentaire par l'archevêque de Thessalonique, qui compte une centaine d'occurrences des mots de la famille de *barbaros*. Les scholies à *l'Illiade*, dont le contenu remonte pour une bonne partie à l'époque alexandrine, constituent un jalon intermédiaire d'envergure : elles contiennent, elles aussi, plus de 150 occurrences des mots de la famille de *barbaros*. On essaiera de comprendre pourquoi, au fil des siècles, les Troyens ont été si régulièrement associés à des barbares, alors même qu'en 2 000 ans d'histoire, les barbares des uns ne sont plus les barbares des autres.

Sur le fond général de cette tradition rhétorique et scolaire grecque, nous essaierons d'articuler deux fils : d'une part, après que les Grecs ont affronté les Perses durant les Guerres médiques (499 – 449 av. J.-C.), l'antithèse entre les Grecs et les Barbares se structure, et Troie bascule dans la sphère de la barbarie – la guerre de Troie devenant une proto-guerre médique – ; d'autre part, une tradition se met en place à Rome qui affirme l'ascendance troyenne des Romains, Enée ayant réussi à quitter Troie pour poser les fondements d'un nouvel empire. Ne lit-on pas, dès *l'Illiade* (20, 302-308) : « C'est le puissant Enée qui désormais régnera sur les Troyens – Enée et, avec lui, tous les fils de ses fils, qui naîtront dans l'avenir » ? Si les Troyens sont des barbares, et si les Romains descendent des Troyens, les Romains sont-ils des barbares ? Les réponses sont différentes, selon les époques et les auteurs. On accordera une attention toute particulière à Plutarque, dont le corpus est, sans conteste, le plus riche pour comprendre la complexité du rapport des Grecs à Rome, et le rôle qu'a joué Homère dans les questions identitaires à l'époque impériale.

L'objectif du séminaire, on l'aura compris, est de poser un cadre général pour articuler les débats identitaires et la culture partagée des Grecs au sens large – la *paideia* – pendant près de deux millénaires. Il permettra de comprendre la contribution d'Homère à la pensée de l'altérité, à différentes époques.

Objectifs

- analyser les jeux littéraires avec Homère à l'époque impériale
- confronter les textes grecs à la théorie critique moderne

Évaluation

- * Régime standard session 1 – avec évaluation terminale (1 seule note) : L'évaluation (compte rendu critique d'un article / une publication en lien avec le thème du séminaire) porte sur l'aptitude de l'étudiant (1) à rendre compte d'un article (2 pages maximum), et (2) à adopter une posture critique vis-à-vis de cet article, notamment en confrontant de façon personnelle la méthodologie et les conclusions de cet article avec le séminaire – c'est la seconde partie de l'évaluation (5 pages maximum).
- * Régime dérogatoire session 1 : L'évaluation (compte rendu critique d'un article / une publication en lien avec le thème du séminaire) porte sur l'aptitude de l'étudiant (1) à rendre compte d'un article (2 pages maximum), et (2) à adopter une posture critique vis-à-vis de cet article, notamment en confrontant de façon personnelle la méthodologie et les conclusions de cet article avec le séminaire – c'est la seconde partie de l'évaluation (5 pages maximum).
- * Session 2 dite de rattrapage : L'évaluation (compte rendu critique d'un article / une publication en lien avec le thème du séminaire) porte sur l'aptitude de l'étudiant (1) à rendre compte d'un article (2 pages maximum), et (2) à adopter une posture critique vis-à-vis de cet article, notamment en confrontant de façon personnelle la méthodologie et les conclusions de cet article avec le séminaire – c'est la seconde partie de l'évaluation (5 pages maximum).

Pré-requis nécessaires

Ce séminaire s'adresse à tou.te.s les étudiant.e.s qui s'intéressent à Homère, à l'histoire de la littérature grecque et à la théorie littéraire.

Il s'adresse en priorité aux étudiant.e.s qui maîtrisent le grec ancien, même à un niveau débutant : l'évaluation n'implique pas la traduction de textes (les textes abordés seront disponibles en traduction), mais le texte grec sera régulièrement regardé tout au long du séminaire.

Les étudiant.e.s qui ne maîtrisent pas le grec ancien, mais qui sont intéressé.e.s par la thématique, devront faire l'effort de suivre pendant l'examen du texte en grec ancien. Des rudiments seront donnés pour apprendre à lire le grec, pour celles et ceux qui le souhaitent.

Compétences visées

- comprendre la contribution d'œuvres fondatrices (l'Iliade et l'Odyssée) à la création de nouvelles œuvres, voire de nouveaux genres littéraires

Bibliographie

Une bibliographie complète sera distribuée au début du cours.

Contact(s)

> **Christophe Brechet**

Responsable pédagogique

cbrechet@parisnanterre.fr

Séminaire de littérature latine 2

[Retour au programme détaillé](#)

Infos pratiques

- > ECTS : 4.5
- > Nombre d'heures : 24.0
- > Langue(s) d'enseignement : Français
- > Niveau d'étude : BAC +3
- > Période de l'année : Enseignement huitième semestre
- > Méthodes d'enseignement : En présence
- > Forme d'enseignement : Cours magistral
- > Ouvert aux étudiants en échange : Oui
- > Composante : Philo, Info-Comm, Langages, Littératures & Arts du spectacle
- > Code ELP : 4L8HC05P
- > En savoir plus : Site web de la formation <https://hclassiques.parisnanterre.fr/>

Présentation

On étudiera le genre de l'épigramme. On tentera d'abord de définir le genre dans son origine (une inscription), sa diversité (épigrammes amoureuses ou érotiques, votives, funéraires, descriptives, sympotiques ou bachiques, satiriques, etc.), sa forme métrique (distique élégiaque, hendécasyllabes phalécien, trimètres iambiques scazons), son opposition à d'autres genres (l'épopée). Puis on étudiera plus précisément l'épigramme chez celui qui à Rome a porté le genre à son apogée, Martial. On se penchera ensuite sur l'évolution du genre dans l'Antiquité tardive, où il a été illustré par Ausone, le recueil des Epigrammata Bobiensia, Claudien, l'Anthologie latine et Ennode. On fera enfin une incursion jusqu'à la Renaissance où l'épigramme a été abondamment pratiquée, en se penchant notamment sur les épigrammes néo-latines de Pannonius et d'Euricius Cordus. Ce séminaire continue celui des années précédentes. Les textes étudiés seront évidemment différents.

Objectifs

Traduire et commenter des épigrammes latines – Saisir les spécificités du genre et en même temps sa variété selon les auteurs

Évaluation

* *Régime standard session 1 - avec évaluation terminale (1 seule note) :*

Une épreuve terminale (question de cours, commentaire de texte avec mise en perspective générique).

* *Régime dérogatoire session 1 :*

Une épreuve terminale (question de cours, commentaire de texte avec mise en perspective générique).

* *Session 2 dite de rattrapage :*

Une épreuve terminale (question de cours, commentaire de texte avec mise en perspective générique).

Pré-requis nécessaires

connaissance du latin

Compétences visées

Aboutir à une appréhension du genre de l'épigramme, latine principalement, et de ses différentes formes ; comprendre comment ce genre souple a évolué sur la durée, des origines à la Renaissance et même à l'époque moderne.

Bibliographie

Étienne Robert, « Ausone ou les ambitions d'un notable aquitain », in Étienne Robert, Prete Sesto, Desgraves Louis, *Ausone, humaniste aquitain*, Bordeaux, Société des bibliophiles de Guyenne, 1986, p. 1-90 (repris dans *En passant par l'Aquitaine : recueil d'articles de Robert Étienne*, Talence, Fédération historique du Sud-Ouest, 1995, p. 421-495).

Contact(s)

> Etienne Wolff

Responsable pédagogique
ewolff@parisnanterre.fr

Infos pratiques

- > ECTS : 4.5
- > Nombre d'heures : 24.0
- > Langue(s) d'enseignement : Français
- > Période de l'année : Enseignement huitième semestre
- > Méthodes d'enseignement : En présence
- > Forme d'enseignement : Cours magistral
- > Ouvert aux étudiants en échange : Oui
- > Composante : Philo, Info-Comm, Langues, Littératures & Arts du spectacle
- > Code ELP : 4L8LF04P

Présentation

« Littérature et art : Portraits de musiciennes dans la littérature et la peinture (XVIII^e-XX^e siècles) »

Dans une perspective intermédiaire, ce séminaire s'intéressera à la représentation des musiciennes dans la littérature et la peinture, du XVIII^e siècle au début du XX^e siècle. Nous croiserons des portraits d'artistes fort différents : des musiciennes de génie qui ont eu des maîtres d'exception, des musiciennes de salon qui savent exécuter correctement quelques morceaux à la mode, des musiciennes professionnelles qui donnent des cours ou qui se produisent dans des soirées, des musiciennes à qui l'on a imposé l'apprentissage de la musique ou que l'on a contrariées dans leur passion, etc. La littérature et la peinture, dans une étude croisée, ont ainsi beaucoup à nous apprendre sur les pratiques musicales féminines et sur les enjeux genrés qui entourent et codifient ces pratiques.

Œuvres au programme : Le corpus d'étude (littéraire et pictural) sera distribué sous la forme d'un dossier au début du séminaire. Nous travaillerons également sur des articles issus de la presse musicale, sur des textes théoriques sur la musique et sur le vaste répertoire musical mis en scène dans notre corpus d'étude.

Objectifs

Ce séminaire a pour objectif de sensibiliser les étudiant.e.s aux enjeux et aux méthodes d'une approche de recherche dite intermédiaire.

Le propos du séminaire sera aussi centré autour de questions sociologiques, interrogeant le statut de la femme artiste, et adoptera une approche critique empruntée aux études sur le genre.

Évaluation

* *Session 1*: Mini-dossier ou oral (à l'appréciation de l'enseignant)

Pré-requis nécessaires

Aucun

Compétences visées

Ce séminaire vise à faire acquérir aux étudiant.e.s les méthodes de recherche propres aux études intermédiales et aux études sur le genre.

Par l'étude croisée d'un corpus littéraire, pictural et musical, les étudiant.e.s enrichiront leurs connaissances en matière d'histoire littéraire et d'histoire de l'art.

Bibliographie

DRINKER, Sophie, *Music and Women, The story of women in their relation to music*, (1948), Washington, Zenger Publishing Co. Inc., 1977, 323 pages.

FRAISSE, Geneviève, « Muse, ou génie ? », dans *L'accès des femmes à l'expression musicale, Apprentissage, création, interprétation : les musiciennes dans la cité*, Paris, L'Harmattan, IRCAM- Centre Pompidou, 2005, p. 19 à 26.

GÉTREAU, Florence, « Les images de pianistes en France, 1780-1820 », dans *Le pianoforte en France 1780-1820*, Musique-Images-Instruments, Revue française d'organologie et d'iconographie musicale, Paris, CNRS Éditions, 2010, p. 136 à 149.

GÉTREAU, Florence, *Voir la Musique : Les sujets musicaux dans les œuvres d'art du XVIe au XXe siècle*, Musée départemental de l'Abbaye de Saint-Riquier, 2009, 154 pages.

GÉTREAU, Florence, *Voir la musique*, Paris, Citadelles & Mazenod, 2017, 415 pages.

GREEN, Lucy, *Music, Gender, Education*, Presses universitaires de Cambridge, 1997, 282 pages.

JUNOD, Philippe, *La Musique vue par les peintres*, Lausanne, Edita S.A., 1988, 143 pages.

LAUNAY, Florence, « L'éducation musicale des femmes au XIXe siècle en France, entre art d'agrément, accès officiel à un enseignement supérieur et professionnalisation », dans *Genre et Éducation, Former, se former, être formé au féminin*, sous la direction de Bernard Bodinier, Martine Gest, Marie-Françoise Lemonnier-Delphy et Paul Pasteur, Publications des universités de Rouen et du Havre, 2009, p. 203 à 210.

LAUNAY, Florence, *Les compositrices en France au XIXe siècle*, Paris, Fayard, 2006, 544 pages.

PISTONE, Daniele, *Le Piano dans la littérature française des origines jusqu'en 1900*, Lille, atelier des reproductions des thèses, 1975, 594 pages.

REICH, Nancy B. « Women as Musicians : A Question of Class », dans SOLIE, Ruth A. (dir), *Musicology and Difference, Gender and sexuality in Music Scholarship*, Presses universitaires de Californie, 1993, p. 125 à 146.

TIBI, Laurence, *La lyre désenchantée, L'instrument de musique et la voix humaine dans la littérature française du XIXe siècle*, Paris, Honoré Champion, 2003, 624 pages.

TILLARD, Françoise, « Fanny Hensel-Mendelssohn : élitisme et assimilation », dans GREEN, Anne- Marie et RAVET, Hyacinthe (dir.), *L'accès des femmes à l'expression musicale, Apprentissage, création, interprétation : les musiciennes dans la cité*, Paris, L'Harmattan, IRCAM-Centre Pompidou, 2005, p. 52 à 56.

Contact(s)

> **Amandine Lebarbier**

Responsable pédagogique

Poétique historique des formes littéraires

[Retour au programme détaillé](#)

Infos pratiques

- > ECTS : 4.5
- > Nombre d'heures : 24.0
- > Langue(s) d'enseignement : Français
- > Période de l'année : Enseignement huitième semestre
- > Méthodes d'enseignement : En présence
- > Forme d'enseignement : Cours magistral
- > Ouvert aux étudiants en échange : Oui
- > Composante : Philo, Info-Comm, Langues, Littératures & Arts du spectacle
- > Code ELP : 4L8LF02P

Présentation

Devenir écrivain.e à l'ère de la modernité.

Le 19^{ème} siècle est celui de la modernité. Mais il est aussi celui dont la littérature est faite d'abord par et pour la jeunesse. À une époque où les études générales s'arrêtent au baccalauréat et où la littérature reste encore le principal exutoire, le désir d'écrire se manifeste dès l'adolescence : le romantisme est peut-être la première culture jeune identifiable comme telle. Toute la littérature du 19^{ème} siècle revient sur ce « devenir écrivain » auquel plusieurs générations vont rêver plus ou moins confusément : comment devient-on écrivain ? comment concilier à la fois cette ambition avec les contraintes sociales et les autres formes de réalisation individuelle ? Très concrètement, quelles sont les modalités de cet apprentissage littéraire ? Et quel est le processus qui mène de l'écriture privée, faite pour soi ou pour des intimes, à une œuvre se destinant à l'espace public ? Pour la première fois dans l'histoire littéraire, nous disposons de multiples témoignages, écrits dès la jeunesse ou rétrospectifs, de femmes et d'hommes se destinant à la littérature : car cette genèse de l'écriture est aussi un révélateur extraordinaire des inégalités de genre.

Objectifs

Dans une perspective de poétique historique, ce séminaire interrogera la dynamique de la création littéraire, à la croisée de la génétique textuelle, de l'histoire culturelle et de la psychologie de l'art.

Évaluation

- * *Session 1* : Mini-dossier ou oral (à l'appréciation de l'enseignant)
- * *Session 2 dite de rattrapage* : 1 mini-dossier

Bibliographie

- * Delphine de Girardin, Essais poétiques, 1824.

- * Honoré de Balzac, Louis Lambert (1832).
- * Gustave Flaubert, Les Mémoires d'un fou (1838).
- * George Sand, Histoire de ma vie (1855).
- * Dominique Fromentin, Dominique (1863).
- * Arthur Rimbaud, Poésies, Une saison en enfer (1870-1873).
- * Alfred Jarry, Ontogénie (1884-1891).

Contact(s)

> Alain Vaillant

Responsable pédagogique
availlan@parisnanterre.fr

Infos pratiques

- > ECTS : 4.5
- > Nombre d'heures : 24.0
- > Langue(s) d'enseignement : Français
- > Période de l'année : Enseignement huitième semestre
- > Méthodes d'enseignement : En présence
- > Forme d'enseignement : Cours magistral
- > Ouvert aux étudiants en échange : Oui
- > Composante : Philo, Info-Comm, Langues, Littératures & Arts du spectacle
- > Code ELP : 4L8LF06P

Présentation

Poésie, arts visuels, patrimoine au XXe siècle.

Le séminaire propose d'étudier les liens que la poésie entretient avec les arts visuels, en particulier avec la peinture et les arts plastiques (mais aussi avec la photographie et le cinéma). La période privilégiée est la première moitié du XXe siècle mais le segment chronologique peut être étendu en aval en fonction des intérêts et des travaux des étudiants. Un premier axe analyse la thématique dans le cadre de la poétique textuelle, de l'esthétique et de l'anthropologie. Un second axe s'intéresse plus précisément aux questions archivistiques, muséales et éditoriales. Ainsi, l'on pourra aborder :

- * Le dialogue et les collaborations entre poètes et artistes, entre écrivains et ethnologues ou anthropologues
- * La critique d'art des poètes
- * La transmission patrimoniale (conservation, muséographie) et l'exposition de la littérature
- * L'édition des textes (beaux livres, fac-similés, numérique)

2 à 3 séances de séminaire auront lieu hors les murs, notamment 1 à la Réserve de la BnF et une dans un musée parisien en fonction de l'actualité des expositions et de la disponibilité des collections (Centre Pompidou, Musée Picasso, Musée d'Orsay, Quai Branly etc.).

Objectifs

Enrichissement des connaissances en histoire littéraire, histoire des arts et du cinéma ;

Perfectionnement des qualités écrites et orales ;

Mise en forme d'un travail de recherche, approfondissement de la méthodologie.

Évaluation

- * *Session 1*: Mini-dossier ou oral (à l'appréciation de l'enseignant)
- * *Session 2 dite de rattrapage* : 1 mini-dossier

Pré-requis nécessaires

Bases d'histoire littéraire et d'histoire de l'art au XXe siècle

Capacités rédactionnelles ; Capacités orales.

Compétences visées

Enrichissement des connaissances ;

acquisition des outils critiques en littérature, histoire littéraire, histoire des arts ;

initiation aux collections publiques ;

mise en forme orale et/ou écrite d'un travail personnel de recherche.

Bibliographie

Une bibliographie sera proposée en début de semestre.

Ressources pédagogiques

- * <http://bljd.sorbonne.fr/Catalogues/p5/Catalogues-informatises> <http://catalogue.bnf.fr/index.d>
- * <http://gallica.bnf.fr>
- * [https://www.centrepompidou.fr/fr/cpv/rechercher.action?param.full=*%26param.oeuvre=true%26param.oeuvreNumerolInventaire=*](https://www.centrepompidou.fr/fr/cpv/rechercher.action?param.full=*%26param.oeuvre=true%26param.oeuvreNumerolInventaire=)
- * http://www.culture.gouv.fr/documentation/joconde/fr/recherche/rech_libre.htm
- * <https://www.photo.rmn.fr/Agence/Presentation>
- * <https://revue-textimage.com/intro1.htm>

Contact(s)

> **Laurence Campa**

Responsable pédagogique

l.campa@parisnanterre.fr

Infos pratiques

- > ECTS : 4.5
- > Nombre d'heures : 24.0
- > Langue(s) d'enseignement : Français
- > Période de l'année : Enseignement huitième semestre
- > Méthodes d'enseignement : En présence
- > Forme d'enseignement : Cours magistral
- > Ouvert aux étudiants en échange : Oui
- > Composante : Philo, Info-Comm, Langues, Littératures & Arts du spectacle
- > Code ELP : 4L8LF13P
- > En savoir plus : <https://ufr-phillia.parisnanterre.fr/>

Présentation

Le roman politique ou la philosophie politique narrative :

Roman, philosophie et critique dans les Lettres persanes de Montesquieu et leur postérité

Que signifie faire de la philosophie politique dans le roman ? Comment penser la politique de manière critique sous le régime de censure d'une monarchie absolue ? Comment même imaginer une politique alternative ? L'objet de ce cours est en premier lieu d'étudier de façon aussi complète que possible une œuvre qui a été parmi les plus lues au 18^e siècle, les Lettres persanes de Montesquieu, en prenant pour fil conducteur la manière dont elle se sert de la fiction pour tenir un discours critique sur la politique de son temps et pour proposer ce qu'on peut décrire comme une entreprise de philosophie politique narrative. Dans la deuxième partie du semestre, nous étudierons la manière dont les Lettres persanes a donné lieu à une série de « suites » : imitations, parodies, textes inspirés de... Nous en étudierons quelques exemples en nous interrogeant là encore sur leurs significations politiques. Nous nous interrogerons également sur les relations entre le roman de 1721 et le grand traité philosophique de Montesquieu de 1748, L'Esprit des lois.

Objectifs

Sur le plan pédagogique : on choisit ici à dessein une œuvre fondamentale, à la charnière du 17^e et du 18^e siècle, dont la connaissance est indispensable pour une culture littéraire complète et plus particulièrement pour la compréhension de l'histoire de la littérature et des idées du 18^e siècle. Sur le plan de la recherche : d'une part, on travaillera à penser la manière dont la fiction romanesque peut *penser* la politique et, d'autre part, on découvrira, à partir de textes « classiques », des textes postérieurs plus méconnus.

Évaluation

- * *Session 1*: Mini-dossier ou oral (à l'appréciation de l'enseignant)
- * *Session 2 dite de rattrapage* : 1 mini-dossier

Pré-requis nécessaires

Intérêt pour la littérature française et l'histoire des idées.

Compétences visées

- * Mieux connaître la littérature du 18^e siècle et la pensée politique de l'âge classique.
- * Réfléchir aux rapports entre fictions littéraires et textes d'idée.
- * Analyser les enjeux idéologiques des textes romanesques.

Bibliographie

Texte principal étudié

Montesquieu, *Lettres persanes*, LGF, Livre de Poche, « Bibliothèque classique », 2005.

Textes dont des extraits (donnés dans Cours en ligne) seront étudiés de manière secondaire :

1684 : Marana, Jean-Paul, *L'espion turc dans les cours des princes chrétiens* ou *L'Espion du grand Seigneur*

1736-1737 : Boyer d'Argens, Jean-Baptiste, *Lettres juives*

1747 : Graffigny, *Lettres d'une péruvienne*

1748 : Diderot, Denis, *Les Bijoux indiscrets*

1752 : Maubert de Gouvest, Jean-Henry, *Lettres iroquoises*

1764 : Ange Goudar, *L'espion chinois*

1769 : Voltaire, *Lettres d'Amabed*

1784 : Mme de Monbart, *Lettres tahitiennes*

...

Ces exemples, et d'autres encore, seront donnés dans Cours en ligne.

Une bibliographie critique sera fournie pendant le cours.

Ressources pédagogiques

<https://www.fun-mooc.fr/fr/cours/18e-siecle-le-combat-des-lumieres/>

Contact(s)

> Colas Duflo

Responsable pédagogique

cduflo@parisnanterre.fr

Philosophie ancienne, médiévale ou renaissante 2

[Retour au programme détaillé](#)

Infos pratiques

- > ECTS : 4.5
- > Nombre d'heures : 24.0
- > Période de l'année : Enseignement huitième semestre
- > Méthodes d'enseignement : En présence
- > Forme d'enseignement : Cours magistral
- > Ouvert aux étudiants en échange : Oui
- > Composante : Philo, Info-Comm, Langages, Littératures & Arts du spectacle
- > Code ELP : 4L8PH01P

Présentation

Philosophie des pseudo-sciences.

Les termes de 'pseudo-science' ou 'para-science' recouvrent un champ immense et hétérogène de la contre-culture : des médecines 'parallèles' à l'archéologie 'idéologique' aux disciplines les plus anciennes comme l'astrologie ou les spéculations proches de la science-fiction. Des revues entières (comme la revue américaine *The Skeptic*) sont consacrées à disputer de la scientificité ou pseudo-scientificité de théories les plus diverses, sur la réalité de la télépathie ou les preuves de la vie extraterrestre. Ce champ est largement investi par les psychologues et sociologues, mais peu par les philosophes. La question est pourtant la plupart du temps conceptuellement confuse et peu élaborée. Le discours rationaliste fait un usage de concepts de 'croyance' ou de 'superstition' d'origine religieuse (l'attaque contre l'astrologie ou la magie comme 'superstitions' remonte aux Pères de l'Eglise des premiers siècles) ou bien encore d'une opposition entre sciences et mythes vaguement justifiée. Or la question philosophique posée par le discours pseudo- ou para-scientifique n'est pas celle de la distinction entre vraies ou fausses 'croyances' mais de diverses conceptions du monde (*Weltanschauungen*) et des raisons de l'émergence de telles conceptions.

Le séminaire sera divisé en deux parties :

- (1) Une étude d'un best-seller – l'ouvrage *Le matin des magiciens* (1960) de Jacques Bergier et Louis Pauwels, qui justifie une démarche de contre-culture scientifique sur la base d'une expérience du 'réalisme fantastique' ;
- (2) Une étude de l'histoire de l'astrologie ancienne et médiévale, pour montrer comment elle a constitué pendant des siècles une représentation du monde à la fois savante et populaire, qui n'était pas sans créer des conflits avec le monothéisme et son anthropologie. L'étudiant(e) devra présenter (à l'écrit et à l'oral) un mini-mémoire sérieux (documenté et construit philosophiquement, et non pas une vague spéculation sur des informations glanées sur internet) portant sur une question de son choix sur le thème du cours. Il est conseillé de me contacter dès le premier semestre pour préparer son sujet et commencer tranquillement ses recherches et lectures. (Dominique DEMANGE)

Objectifs

Le cours propose un éclairage sur des thèmes, problèmes et concepts associés à une ou plusieurs traditions philosophiques de l'antiquité, du Moyen Âge ou de la Renaissance. Il offre aux étudiants la possibilité de se familiariser, au contact des textes,

avec des doctrines et des vocables spécifiques, ainsi qu'avec les éléments de contexte culturel (artistique, scientifique, politique, théologique, etc.) nécessaires à la compréhension des enjeux.

Évaluation

Formule standard session 1 : Contrôle continu. La note finale est la moyenne d'un devoir à la maison (50%) et d'une épreuve sur table en 4 heures (commentaire de texte ou dissertation, 50%).

Formule dérogatoire session 1 : Examen terminal. un écrit en 4 heures (dissertation ou commentaire de texte).

Session 2 : Examen terminal. un écrit en 4 heures (dissertation ou commentaire de texte).

Pré-requis nécessaires

Compréhension du mode de conceptualité propre à certains courants de la philosophie contemporaine à travers la fréquentation des textes. De façon générale : maîtrise des méthodes d'exposition et des procédés argumentatifs de l'essai ou de la dissertation ; maîtrise de la technique de l'explication de texte et du commentaire ; examen critique des concepts-clés et problématisation des questions ; capacité à recontextualiser, à partir d'un ou de plusieurs concepts, certaines grandes questions de l'histoire de la philosophie, mais aussi à repérer la reprise ou la réélaboration contemporaine de grands thèmes, concepts ou notions issus de la philosophie antique ou moderne.

Compétences visées

Bonne maîtrise orale et écrite de la langue française. Culture philosophique solide appuyée sur la lecture personnelle de quelques œuvres majeures de l'histoire de la philosophie. Familiarité avec le vocabulaire et les outils d'analyse de cette discipline. Capacité à dégager le sens général et la logique d'ensemble de plusieurs textes à partir de leur confrontation critique.

Bibliographie

Jacques Bergier et Louis Pauwels, *Le matin des magiciens. Introduction au réalisme fantastique*, Gallimard 1960 (existe en poche Folio)

Jean-Loïc Le Quellec, *Des Martiens au Sahara. Deux siècles de fake-news archéologiques*, éd. du détour, 2023

Que sais-je ? *L'astrologie* (par Daniel Kunth et Philippe Zarka), PUF 2005

Jean-Patrice Boudet, *Entre science et nigromance. Astrologie, divination et magie dans l'Occident médiéval, XII e -XV e siècle*, Paris, Publications de la Sorbonne, 2006.

Contact(s)

> **Dominique Demange**

Responsable pédagogique
d.demange@parisnanterre.fr

Philosophie classique

[Retour au programme détaillé](#)

Infos pratiques

- > ECTS : 4.5
- > Nombre d'heures : 24.0
- > Période de l'année : Enseignement huitième semestre
- > Méthodes d'enseignement : En présence
- > Forme d'enseignement : Cours magistral
- > Ouvert aux étudiants en échange : Oui
- > Composante : Philo, Info-Comm, Langages, Littératures & Arts du spectacle
- > Code ELP : 4L8PH02P

Présentation

Éduquer l'homme, du Discours de la méthode à l'Emile.

Il est assez courant de concevoir l'Emile de Rousseau comme un ouvrage pédagogique, et qui, le premier, aurait placé l'enfant et son développement au centre d'une démarche éducative. Quels sont les fondements théoriques et culturels de l'approche rousseauiste ? S'éclairent-ils par les conceptions de l'éducation des esprits qui l'ont précédée ? Le Discours de la méthode de Descartes semble se donner d'abord comme l'exposé d'un nouveau modèle de la science que son auteur entend promouvoir ; en fondant ce modèle sur une méthode et des opérations davantage que sur des contenus, il a toutefois pu constituer également le cadre d'un programme d'éducation des esprits d'un genre nouveau. Nous nous proposons d'étudier les continuités et les ruptures qui ont pu mener du texte de Descartes à celui de Rousseau, et qui engagent la question de la nature de l'esprit humain, de son accès à la vérité, et des finalités que l'on attribue à toute entreprise éducative.

Objectifs

Le cours propose un éclairage sur des thèmes, problèmes et concepts associés aux pensées philosophiques des XVI^e et XVII^e siècle. Il offre aux étudiants la possibilité de se familiariser, au contact des textes, avec des doctrines et des vocables spécifiques, ainsi qu'avec les éléments de contexte culturel (artistique, scientifique, politique, théologique, etc.) nécessaires à la compréhension des enjeux.

Évaluation

Formule standard session 1 : Contrôle continu. La note finale est la moyenne d'un devoir à la maison (50%) et d'une épreuve sur table en 4 heures (commentaire de texte ou dissertation, 50%).

Formule dérogatoire session 1 : Examen terminal. un écrit en 4 heures (dissertation ou commentaire de texte).

Session 2 : Examen terminal. un écrit en 4 heures (dissertation ou commentaire de texte).

Pré-requis nécessaires

Bonne maîtrise orale et écrite de la langue française. Culture philosophique solide appuyée sur la lecture personnelle de quelques œuvres majeures de l'histoire de la philosophie. Familiarité avec le vocabulaire et les outils d'analyse de cette discipline. Capacité à dégager le sens général et la logique d'ensemble de plusieurs textes à partir de leur confrontation critique.

Compétences visées

Compréhension du mode de conceptualité propre à certains courants de la philosophie classique à travers la fréquentation des textes. De façon générale : maîtrise des méthodes d'exposition et des procédés argumentatifs de l'essai ou de la dissertation ; maîtrise de la technique de l'explication de texte et du commentaire ; examen critique des concepts-clés et problématisation des questions ; capacité à recontextualiser, à partir d'un ou de plusieurs concepts, certaines grandes questions de l'histoire de la philosophie, mais aussi à repérer la reprise ou la réélaboration contemporaine de grands thèmes, concepts ou notions issus de la philosophie antique ou moderne.

Bibliographie

R. Descartes. Edition recommandée : Descartes. Œuvres philosophiques, F. Alquié (ed.), 3 vols., Paris, Garnier, 1963-1973. Discours de la méthode : tome I. Règles pour la direction de l'esprit, trad. J. Brunschwig, tome I.

J.-J. Rousseau. L'Emile ou de l'éducation, A. Charrak (éd.), Paris, GF, 2009.

A. Arnauld et P. Nicole, La Logique ou Art de penser, eds. Pierre Clair et François Girbal, Paris Vrin, 1981.

B. Lamy. Entretiens sur les sciences, F. Girbal et P. Clair (éds.), Paris, Puf, 1966. Éditions originales accessibles en ligne (Gallica)

E-B. Condillac, Essai sur l'origine des connaissances humaines, 2 vols., Amsterdam, Mortier, 1746 (diverses éditions).

La Logique, ou Les premiers développements de l'art de penser, Paris, L'Esprit & Debure, 1780.

Contact(s)

> Claire Schwartz

Responsable pédagogique
cschwartz@parisnanterre.fr

Philosophie moderne et contemporaine

[Retour au programme détaillé](#)

Infos pratiques

- > ECTS : 4.5
- > Nombre d'heures : 24.0
- > Période de l'année : Enseignement huitième semestre
- > Méthodes d'enseignement : En présence
- > Forme d'enseignement : Cours magistral
- > Ouvert aux étudiants en échange : Oui
- > Composante : Philo, Info-Comm, Langages, Littératures & Arts du spectacle
- > Code ELP : 4L8PH03P

Présentation

Philosophie et interprétation (2)

Ce cours s'inscrit dans la continuité du cours de M. Thomas au premier semestre, mais peut aussi être suivi indépendamment. Nous nous attacherons dans un premier temps à reconstruire la transformation philosophique de l'herméneutique à partir de Dilthey. Nous étudierons ensuite son élaboration chez Heidegger et sa reprise par Gadamer. Son ouverture à d'autres traditions par Charles Taylor nous conduira vers des perspectives plus contemporaines de la philosophie de l'interprétation (Hartmut Rosa).

Objectifs

Le cours propose un éclairage sur des thèmes, problèmes et concepts associés aux pensées philosophiques de l'époque moderne et contemporaine (de la fin de la Renaissance à nos jours). Il offre aux étudiants la possibilité de se familiariser, au contact des textes, avec des doctrines et des vocables spécifiques, ainsi qu'avec les éléments de contexte culturel (artistique, scientifique, politique, théologique, etc.) nécessaires à la compréhension des enjeux.

Évaluation

Formule standard session 1 : Contrôle continu. La note finale est la moyenne d'un devoir à la maison (50%) et d'une épreuve sur table en 4 heures (commentaire de texte ou dissertation, 50%).

Formule dérogatoire session 1 : Examen terminal. un écrit en 4 heures (dissertation ou commentaire de texte).

Session 2 : Examen terminal. un écrit en 4 heures (dissertation ou commentaire de texte).

Pré-requis nécessaires

Bonne maîtrise orale et écrite de la langue française. Culture philosophique solide appuyée sur la lecture personnelle de quelques œuvres majeures de l'histoire de la philosophie. Familiarité avec le vocabulaire et les outils d'analyse de cette discipline. Capacité à dégager le sens général et la logique d'ensemble de plusieurs textes à partir de leur confrontation critique.

Compétences visées

Compréhension du mode de conceptualité propre à certains courants de la philosophie moderne et contemporaine à travers la fréquentation des textes. De façon générale : maîtrise des méthodes d'exposition et des procédés argumentatifs de l'essai ou de la dissertation ; maîtrise de la technique de l'explication de texte et du commentaire ; examen critique des concepts-clés et problématisation des questions ; capacité à recontextualiser, à partir d'un ou de plusieurs concepts, certaines grandes questions de l'histoire de la philosophie, mais aussi à repérer la reprise ou la réélaboration contemporaine de grands thèmes, concepts ou notions issus de la philosophie antique ou moderne.

Bibliographie

Wilhelm Dilthey, *La Vie historique. Manuscrits relatifs à une suite de L'édification des sciences de l'esprit*, trad. C. Berner et J.-C. Gens, Villeneuve d'Ascq, Septentrion, 2014

Martin Heidegger, *Ontologie: Herméneutique de la factivité*, trad. A. Boutot, Paris, Gallimard, 2012

Martin Heidegger, *Être et temps*, trad. E. Martineau (édition numérique hors commerce) / tr. Vezin, Paris, Gallimard, 1986

Hans-Georg Gadamer, *Vérité et méthode*, trad. P. Fruchon, J. Grondin et G. Merliot, Paris, Seuil, Points Essais, 2018

Charles Taylor, *La liberté des modernes*, trad. Ph. De Lara, Paris, PUF, 1997

Hartmut Rosa, « Four levels of self-interpretation. A paradigm for interpretive social philosophy and political criticism », in *Philosophy & social criticism*, vol. 30, n° 5-6, 2004, p. 691-720

Accélération. Une critique sociale du temps, trad. D. Renault, Paris, La Découverte, 2010.

Contact(s)

> Christian Berner

Responsable pédagogique
cberner@parisnanterre.fr

Philosophie morale ou politique

[Retour au programme détaillé](#)

Infos pratiques

- > ECTS : 4.5
- > Nombre d'heures : 24.0
- > Période de l'année : Enseignement huitième semestre
- > Méthodes d'enseignement : En présence
- > Forme d'enseignement : Cours magistral
- > Ouvert aux étudiants en échange : Oui
- > Composante : Philo, Info-Comm, Langages, Littératures & Arts du spectacle
- > Code ELP : 4L8PH06P

Présentation

L'État, la violence et la non-violence

L'usage de la force par l'État, en punissant ou en faisant la guerre, doit-il être qualifié de violence ? L'État, au fond, le nie.

Si l'on pense qu'il est une violence, faut-il l'abolir par la violence en instituant une nouvelle forme de pouvoir comme le pense Lénine ou au contraire par la non-violence comme le soutient Tolstoï dans une perspective anarchiste ?

Objectifs

Le cours propose un éclairage historique et/ou thématique sur une ou plusieurs problématiques vivantes de la philosophie morale ou politique. Dans la mesure où les débats contemporains peuvent se nourrir de la relecture de grands classiques, on sera attentif aux enjeux liés à la réévaluation de certaines traditions ou problématiques (théories de la justice et du contrat social, libéralisme(s), socialisme(s), féminisme(s), écologie politique et cosmopolitisme, actualité de la philosophie morale antique dans le sillage de l'éthique des vertus ou du « care », théories des droits humains, théories de la reconnaissance, etc.).

Évaluation

Formule standard session 1 : Contrôle continu. La note finale est la moyenne d'un devoir à la maison (50%) et d'une épreuve sur table en 4 heures (commentaire de texte ou dissertation, 50%).

Formule dérogatoire session 1 : Examen terminal. un oral sur une question en lien avec le cours (1h de préparation, 20 min de passage).

Session 2 : Examen terminal. un oral sur une question en lien avec le cours (1h de préparation, 20 min de passage).

Pré-requis nécessaires

Bonne maîtrise orale et écrite de la langue française. Culture philosophique solide appuyée sur la lecture personnelle de quelques œuvres majeures de l'histoire de la philosophie morale ou politique. Familiarité avec le vocabulaire et les outils d'analyse

de cette discipline. Capacité à dégager le sens général et la logique d'ensemble de plusieurs textes à partir de leur confrontation critique.

Compétences visées

Compréhension du mode de conceptualité propre à certains courants de la philosophie morale et politique, à travers la fréquentation de corpus précis. De façon générale : maîtrise des méthodes d'exposition et des procédés argumentatifs de l'essai ou de la dissertation ; maîtrise de la technique de l'explication de texte et du commentaire ; examen critique des concepts-clés et problématisation des questions ; capacité à recontextualiser, à partir d'un ou de plusieurs concepts, certaines grandes questions de l'histoire de la philosophie, mais aussi à repérer la reprise ou la réélaboration contemporaine de grands thèmes ou notions issus de la philosophie antique ou moderne.

Bibliographie

Hobbes, *Léviathan*.

Clausewitz, *De la guerre* (édition abrégée de L. Muraviec, Paris, Tempus Perrin, 2014)

Marx et Engels, *Manifeste du parti communiste*.

Lénine, *L'État et la révolution*.

Tolstoï, *Le refus d'obéissance, L'Échappée*, 2017.

Contact(s)

> Nestor Capdevila

Responsable pédagogique
ncapdevi@parisnanterre.fr

Philosophie de l'environnement

[Retour au programme détaillé](#)

Infos pratiques

- > ECTS : 4.5
- > Nombre d'heures : 24.0
- > Période de l'année : Enseignement huitième semestre
- > Méthodes d'enseignement : En présence
- > Forme d'enseignement : Cours magistral
- > Ouvert aux étudiants en échange : Oui
- > Composante : Philo, Info-Comm, Langages, Littératures & Arts du spectacle
- > Code ELP : 4L8PH05P

Présentation

L'écoféminisme a connu en France ces dernières années un très grand intérêt. De nombreux textes fondateurs sont désormais traduits et accessibles à tous. Il est désormais possible d'étudier ces textes et de réfléchir à ce que cette perspective apporte à la réflexion écologique dans son ensemble. Ce séminaire aura pour objectif de découvrir cette branche de la philosophie de l'écologie à travers l'étude et la discussion de textes écoféministes choisis

Objectifs

Acquérir, de manière historique et thématique, des connaissances de base dans le domaine de la philosophie de l'environnement, telle qu'elle s'est élaborée autour de notions fondamentales (nature, milieu, biodiversité, climatoscepticisme, hypothèse Gaïa, justice environnementale, anthropocène...) afin de se familiariser avec les enjeux philosophiques de l'écologie.

Évaluation

Formule standard session 1 : Contrôle continu. La note finale est la moyenne d'un devoir à la maison (50%) et d'une épreuve sur table en 4 heures (commentaire de texte ou dissertation, 50%).

Formule dérogatoire session 1 : Examen terminal. un oral sur une question en lien avec le cours (1h de préparation, 20 min de passage).

Session 2 : Examen terminal. un oral sur une question en lien avec le cours (1h de préparation, 20 min de passage).

Pré-requis nécessaires

Bonne maîtrise orale et écrite de la langue française. Culture philosophique solide appuyée sur la lecture personnelle de quelques œuvres majeures de l'histoire de la philosophie. Familiarité avec le vocabulaire et les outils d'analyse de cette discipline. Capacité à dégager le sens général et la logique d'ensemble de plusieurs textes à partir de leur confrontation critique.

Compétences visées

Acquisition d'une vision informée et critique des enjeux fondamentaux posés par le dérèglement climatique, critique et histoire de l'idée de nature, du couple nature-culture, des rapports entre sciences de la nature et sciences sociales. De façon générale : maîtrise des méthodes d'exposition et des procédés argumentatifs de l'essai ou de la dissertation ; maîtrise de la technique de l'explication de texte et du commentaire ; examen critique des concepts-clés et problématisation des questions ; capacité à recontextualiser, à partir d'un ou de plusieurs concepts, certaines grandes questions de l'histoire de la philosophie, mais aussi à repérer la reprise ou la réélaboration contemporaine de grands thèmes ou notions issus de la philosophie antique ou moderne.

Bibliographie

- * Françoise d'Eaubonne, *Le féminisme ou la mort*
- Silvia Federici, *Caliban et la sorcière*
- Emilie Hache (dir.), *Reclaim. Recueil de textes écoféministes*
- Carolyn Merchant, *La mort de la nature*
- Val Plumwood, *Dans l'œil du crocodile*
- Vandana Shiva, Maria Mies, *Écoféminisme*

Contact(s)

- > Responsable pédagogique

Philosophie des sciences sociales

[Retour au programme détaillé](#)

Infos pratiques

- > ECTS : 4.5
- > Nombre d'heures : 24.0
- > Période de l'année : Enseignement huitième semestre
- > Méthodes d'enseignement : En présence
- > Forme d'enseignement : Cours magistral
- > Ouvert aux étudiants en échange : Oui
- > Composante : Philo, Info-Comm, Langages, Littératures & Arts du spectacle
- > Code ELP : 4L8PH07P

Présentation

Société, Art, Politique

Dans la pensée socialiste et progressiste du 19^e siècle, trois thèses normatives fortes sur l'art se sont développées plus ou moins clairement. Il n'est pas que le fait d'une élite géniale, mais se trouve déjà dans l'humilité de la vie ordinaire et dans les classes sociales dominées. Il n'a pas vocation à se maintenir dans l'élément pur de l'imaginaire, mais doit plutôt représenter le monde réel. Enfin, il n'est pas destiné à de pures jouissances gratuites, mais doit plutôt contribuer utilement à embellir la vie, voire à préparer l'avènement d'une société meilleure.

Bien sûr, ces thèses ont été parfois exprimées et utilisées de façon rigide ou dogmatique. Elles restent néanmoins des points de repère importants. Le cours analysera la façon dont elles ont été comprises, prolongées ou contestées dans la pensée contemporaine (philosophie sociale, philosophie de l'art, sciences sociales).

Objectifs

Le cours vise à discuter les problèmes posés par cette vaste partie du savoir contemporain que l'on regroupe sous l'appellation « sciences sociales » (Histoire, Sociologie, Anthropologie, Économie...). Quels thèmes caractéristiques ont-elles pu développer ? Quel type de connaissances élaborent-elles ? Comment leur histoire s'est-elle organisée ?

Évaluation

Formule standard session 1 : Contrôle continu. La note finale est la moyenne d'un devoir à la maison (50%) et d'une épreuve sur table en 4 heures (commentaire de texte ou dissertation, 50%).

Formule dérogatoire session 1 : Examen terminal. un oral sur une question en lien avec le cours (1h de préparation, 20 min de passage).

Session 2 : Examen terminal. un oral sur une question en lien avec le cours (1h de préparation, 20 min de passage).

Pré-requis nécessaires

Bonne maîtrise orale et écrite de la langue française. Culture philosophique solide appuyée sur la lecture personnelle de quelques œuvres majeures de l'histoire de la philosophie et de l'histoire des sciences sociales. Familiarité minimale avec le vocabulaire et les outils d'analyse de ces disciplines. Capacité à dégager le sens général et la logique d'ensemble de plusieurs textes à partir de leur confrontation critique.

Compétences visées

Compréhension du mode de conceptualité propre à certains courants de la philosophie contemporaine à travers la fréquentation des textes, en lien avec des problématiques vivantes des sciences sociales. De façon générale : maîtrise des méthodes d'exposition et des procédés argumentatifs de l'essai ou de la dissertation ; maîtrise de la technique de l'explication de texte et du commentaire ; examen critique des concepts-clés et problématisation des questions ; capacité à recontextualiser, à partir d'un ou de plusieurs concepts, certaines grandes questions de l'histoire de la philosophie, mais aussi à repérer la reprise ou la réélaboration contemporaine de grands thèmes, concepts ou notions issus de la philosophie antique ou moderne.

Bibliographie

McWilliam N., *Rêves de bonheur. L'art social et la gauche française (1830-1850)*, Presses du réel, 2007.

Dewey J., *L'art comme expérience*, Gallimard, « Folio », 2010.

Bourdieu P. et al., *L'amour de l'art*, Minuit, 1966.

Bourdieu P., *Les règles de l'art*, Seuil, 1992 ; *Manet, une révolution symbolique*, Seuil, 2014.

Menger P.-M., *Portrait du travailleur en artiste*, Seuil, 2002.

Dans le champ de la philosophie contemporaine, Jacques Rancière est sans doute l'auteur dont les idées se rapprochent le plus de ces thèmes classiques, sans se confondre avec eux (*Littérature et politique*, Galilée, 2000 ; *Le spectateur émancipé*, La Fabrique, 2008 ; *Aïsthésis*, Galilée, 2012).

Contact(s)

> **Stephane Haber**

Responsable pédagogique
shaber@parisnanterre.fr

Philosophie de l'esprit

[Retour au programme détaillé](#)

Infos pratiques

- > ECTS : 4.5
- > Nombre d'heures : 24.0
- > Période de l'année : Enseignement huitième semestre
- > Méthodes d'enseignement : En présence
- > Forme d'enseignement : Cours magistral
- > Ouvert aux étudiants en échange : Oui
- > Composante : Philo, Info-Comm, Langages, Littératures & Arts du spectacle
- > Code ELP : 4L8PH08P

Présentation

L'identité personnelle

En quoi consiste le fait d'être « moi », plutôt qu'un autre, à un instant donné ? (C'est la question de l'identité personnelle synchronique.) Et sur quoi repose le fait que ce même « moi » ait existé par le passé, et puisse exister à l'avenir ? (C'est la question de l'identité personnelle diachronique.) De quel type de continuité la réponse à la seconde question dépend-elle : continuité d'une substance mentale (Descartes) ou physique (Ayer) ; ou d'une vie animale (Snowdon) ; ou d'une vie psychologique, qu'elle soit unifiée par la mémoire (Locke), le travail de la narration autobiographique (Schechtman) ou encore la « co-conscience » entre les expériences du sujet (Dainton) ?

Nous examinerons certaines de ces options à la lumière de différents scénarios, réels (perte durable de conscience ou de mémoire autobiographique) ou simples « expériences de pensée » (scénarios de « fission » ou de « fusion » de personnes..).

Nous aborderons aussi certains des enjeux éthiques de l'identité personnelle : comment comprendre que je sois, aujourd'hui, responsable des actions d'une certaine personne qui a vécu dans le passé (que je me souvienne ou non de ce passé) ? Pourquoi, au juste, m'importe-t-il différemment de continuer à exister, moi, ou d'avoir des descendants qui me ressembleraient, voire des clones ?

Objectifs

Le cours propose un éclairage historique et/ou thématique sur une ou plusieurs problématiques de la philosophie de l'esprit, de la philosophie du langage ou de la connaissance.

Évaluation

Formule standard session 1 : Contrôle continu. La note finale est la moyenne d'un devoir à la maison (50%) et d'une épreuve sur table en 4 heures (commentaire de texte ou dissertation, 50%).

Formule dérogatoire session 1 : Examen terminal. un oral sur une question en lien avec le cours (1h de préparation, 20 min de passage).

Session 2 : Examen terminal. un oral sur une question en lien avec le cours (1h de préparation, 20 min de passage).

Pré-requis nécessaires

Bonne maîtrise orale et écrite de la langue française. Culture philosophique solide appuyée sur la lecture personnelle de quelques œuvres majeures de l'histoire de la philosophie. Familiarité avec le vocabulaire et les outils d'analyse de cette discipline. Capacité à dégager le sens général et la logique d'ensemble de plusieurs textes à partir de leur confrontation critique.

Compétences visées

Compréhension du mode de conceptualité propre à certains courants de la philosophie de l'esprit, à travers la fréquentation de corpus philosophiques et scientifiques, et en lien avec des domaines et des objets précis de la science moderne ou contemporaine (psychologie, théories de la conscience, des émotions, etc.). De façon générale : maîtrise des méthodes d'exposition et des procédés argumentatifs de l'essai ou de la dissertation ; maîtrise de la technique de l'explication de texte et du commentaire ; examen critique des concepts-clés et problématisation des questions ; capacité à recontextualiser, à partir d'un ou de plusieurs concepts, certaines grandes questions de l'histoire de la philosophie, mais aussi à repérer la reprise ou la réélaboration contemporaine de grands thèmes ou notions issus de la philosophie antique ou moderne.

Bibliographie

DENNETT, Daniel. « Où suis-je ? » Dans D. DENNETT & D. HOFSTADTER, Vues de l'esprit. Fantaisies et réflexions sur l'être et l'âme. InterEditions. [1978]1987.

LEWIS, David, PARFIT, Derek et SWINBURNE, Richard. Identité et survie. Éditions d'Ithaque. 2015.

LOCKE, John. Identité et différence. Présenté, traduit et commenté par Étienne BALIBAR. Seuil. [1694]1998.

RICCEUR, Paul. Soi-même comme un autre. Seuil. 1990. La bibliographie sera complétée en début de semestre, et au fil des séances.

Infos pratiques

- > ECTS : 4.5
- > Nombre d'heures : 24.0
- > Période de l'année : Enseignement huitième semestre
- > Méthodes d'enseignement : En présence
- > Forme d'enseignement : Cours magistral
- > Ouvert aux étudiants en échange : Oui
- > Campus : Campus de Nanterre
- > Composante : Philo, Info-Comm, Langages, Littératures & Arts du spectacle
- > Code ELP : 4L8SF01P

Présentation

Ce cours comportera trois parties :

La première sera centrée sur l'histoire du courant pragmatique et montrera l'évolution de ce domaine de Gottlob Frege (1892), en passant par la période plus classique (John Austin, John Searle, ...) jusqu'aux prolongements contemporains. Le cours s'efforcera également de présenter les critiques émanant d'autres courants comme l'analyse de discours ou l'interactionnisme. La deuxième partie traitera des notions fondamentales de la pragmatique linguistique (acte de parole, présupposition, implicature, deixis, anaphore, dérivation illocutoire, ...) Enfin, la dernière partie du cours sera consacrée à l'application de ces notions à la linguistique textuelle et à l'analyse interactionnelle.

Objectifs

A l'issue du cours, les étudiants seront familiers avec les théories principales de la pragmatique telles que promues par les sciences du langage. Ils seront à même de faire une lecture critique des articles les plus actuels dans le domaine. Ils pourront utiliser leurs connaissances théoriques et leurs savoir-faire pour conduire leurs propres projets personnels.

Évaluation

- * Régime standard session 1 deux épreuves :
un exposé ou un dossier portant sur les points étudiés en cours. (50%) et un devoir sur table de deux heures lors de la dernière séance (50%)
- * Régime dérogatoire session 1 :
Dossier portant sur les points étudiés.
- * Session 2 dite de rattrapage :
Une épreuve sur table en 2 heures (analyse de texte)

Pré-requis nécessaires

Fondamentaux en linguistique de l'énonciation, en analyse du discours et du texte

Compétences visées

Une bonne maîtrise des méthodes de description, de représentation et d'analyse en linguistique pragmatique

Examens

Information à venir

Bibliographie

Ambroise, Bruno (sld.). 2018. *De l'action du discours. Le concept de speech act au prisme de ses histoires*. Londres : Iste editions.

Austin, John. 1970. *Quand dire, c'est faire*. Paris : Seuil.

Benveniste, Emile. 1966. *Problèmes de linguistique générale*. Paris : Gallimard.

Berrendonner, Alain. 1981. *Éléments de pragmatique linguistique*. Paris : éditions de Minuit.

Beysade, Claire (sld.). 2020. *Les implicatures. Au-delà du sens littéral*. Londres : Iste editions.

De Saussure, Louis (sld.). 2018. *Deixis et anaphore*. Londres : Iste editions.

Ducrot, Oswald. 1984. *Le dire et le dit*. Paris : éditions de Minuit.

Frege, Gottlob. 1971. *Écrits logiques et philosophiques*. Paris : Seuil.

Grice, Paul. 1979. « Logique et conversation », in *Communications*, vol. 30, *La conversation*. pp. 57-72.

Kerbrat-Orecchioni Catherine. 1994. *Les interactions verbales*. Paris : Armand Colin.

Nef, Frédéric. 1980. « Note pour une pragmatique textuelle », in *Communications*, 32, *Les actes de discours*, pp. 183-189.

Searle, John. 1972. *Les actes de langage*. Paris : Hermann.

Ressources pédagogiques

(hors bibliographie) :

Information à venir

Contact(s)

> **Caroline Mellet**

cmellet@parisnanterre.fr

Histoire du théâtre 2

[Retour au programme détaillé](#)

Infos pratiques

- > ECTS : 4.5
- > Nombre d'heures : 24.0
- > Période de l'année : Enseignement huitième semestre
- > Méthodes d'enseignement : En présence
- > Forme d'enseignement : Cours magistral
- > Ouvert aux étudiants en échange : Oui
- > Composante : Philo, Info-Comm, Langages, Littératures & Arts du spectacle
- > Code ELP : 4L8TR02P

Présentation

Ce séminaire s'inscrit dans la suite du séminaire « Histoire du théâtre 1 », mais il peut être suivi indépendamment. Il prend la forme d'un atelier-laboratoire, articulant théorie et pratique.

Il souhaite donner une visibilité aux tragédies écrites par des femmes à la fin du XVIIe et au XVIIIe siècles, une époque où elles sont nombreuses à composer des pièces pour les grands théâtres parisiens, en particulier la Comédie-Française, sans que l'histoire ait retenu leurs noms, et invite les étudiant-es à réfléchir aux mécanismes de construction de la valeur littéraire et patrimoniale.

Il s'agira de travailler sur un montage réalisé durant le premier semestre par les étudiant-es du séminaire « Histoire du théâtre 1 », associant des textes de théâtre composés par des autrices (notamment Catherine Bernard – 1663-1712 –, Marie-Anne Barbier – 1664-1745 – et Madeleine-Angélique de Gomez – 1684-1770) et d'autres documents (préfaces, articles de presse, mémoires, critique littéraire, relevé de recettes des théâtres...) attestant de leur reconnaissance au moment de ces créations, de leurs combats et de leurs positions esthétiques, du regard porté sur elles par leurs contemporains ou de leur réception à long terme. Ce matériau sera travaillé au plateau pendant deux semaines intensives : l'une au mois de janvier, en commun avec le groupe du séminaire « Histoire du théâtre 1 », l'autre au mois d'avril, avec l'aide de la metteuse en scène Agnès Bourgeois, du créateur sonore Fred Costa et du vidéaste Antoine Boutet.

Les étudiant-es de 2e année du DNMADE « Costumier du spectacle » du lycée des métiers Jules Verne de Sartrouville accompagneront le travail dramaturgique au plateau durant la semaine de janvier et réaliseront des costumes pour la présentation de la forme scénique en avril.

Objectifs

- * Approfondir sa connaissance des pratiques scéniques du passé.
- * S'initier à la recherche en études théâtrales par l'expérimentation scénique.
- * Développer son regard critique sur les processus de sacralisation littéraire et patrimoniale.

Évaluation

- * Régime standard intégral – avec évaluation continue
- Pas de régime dérogatoire.

Pré-requis nécessaires

- . Avoir quelques connaissances de base en histoire du théâtre
- . Avoir des compétences en analyse dramaturgique
- . S'intéresser aux articulations passé-présent et à l'élaboration du « roman national » dans le domaine culturel.

Compétences visées

- Connaître de façon approfondie une période de l'histoire du théâtre, ses acteurs, son système de production et de réception.
- Adopter une démarche de recherche-crédation.
- Savoir collaborer avec les autres étudiant-es pour élaborer une réflexion et une production communes.

Examens

L'atelier se déroulera de manière intensive au mois de mai 2023:

- * Les 11 et 12 mai 2023
- * Du 22 au 26 mai 2023

Bibliographie

Les éléments seront donnés en cours

Contact(s)

> Charlotte Bouteille-meister

Responsable pédagogique
cbouteil@parisnanterre.fr

> Tiphaine Karsenti

Responsable pédagogique
tkarsenti@parisnanterre.fr

> Charlotte Bouteille-meister

Responsable pédagogique
cbouteil@parisnanterre.fr

Dramaturgies 2 - Ecouter. Expériences théâtrales et dramaturgies sonores.

[Retour au programme détaillé](#)

Infos pratiques

- > ECTS : 4.5
- > Nombre d'heures : 24.0
- > Langue(s) d'enseignement : Français
- > Période de l'année : Enseignement huitième semestre
- > Méthodes d'enseignement : En présence
- > Forme d'enseignement : Cours magistral
- > Ouvert aux étudiants en échange : Oui
- > Composante : Philo, Info-Comm, Langues, Littératures & Arts du spectacle
- > Code ELP : 4L8TR04P

Présentation

Le séminaire propose une plongée dans l'esthétique et l'univers théâtral du metteur en scène polonais Krystian Lupa. Monologue intérieur, vampirisme, rêve, centaure, paysage, vérité du rituel, fou, corps en rêve, utopia, ligne rouge : soit l'ensemble d'un processus de création singulier que Lupa n'a eu de cesse de mettre à l'épreuve, de retravailler à chacune de ses rencontres avec les acteurs d'une part et d'autre part avec des matières littéraires telles que Thomas Bernard, Dostoïevski, Broch, Sebald, Alfred Kubin et bien d'autres.

Un spectacle sera au programme : Les Emigrants d'après Sebald en janvier 2024 à l'Odéon.

Objectifs

Acquérir des outils pour aborder la dramaturgie et ses enjeux contemporains

Acquérir des connaissances théoriques en esthétique et en études théâtrales

Développer une analyse critique, à l'oral comme à l'écrit

Évaluation

- * M3C en session unique Régime standard intégral - avec évaluation continue (au moins 2 notes)
- * Pas de régime dérogatoire

Pré-requis nécessaires

Avoir des connaissances en histoire du théâtre

Avoir des compétences en analyse dramaturgique

Compétences visées

Savoir appréhender les créations scéniques contemporaines dans leur complexité

Maîtriser les outils théoriques liés aux questions de dramaturgie

Être capable de composer l'analyse critique d'une œuvre scénique, à l'écrit comme à l'oral

Bibliographie

Ouvrages

JUNG Carl Gustav, Dialectique du Moi et de l'inconscient, Paris, Gallimard, 1964

MINDELL Arnold, The Dreambody in Relationship, London, Arkana Penguin Books, 1992 [1987]

SEBALD W.G., Les Emigrants, Arles, Actes Sud, 1999 [1992]

ZGIEB Agnieszka, Krystian Lupa, les acteurs et leur rêve, Edition Deuxième Epoque, coll. « Les voies de l'acteur », Montpellier, 2020

Krystian Lupa, Editions Deuxième Epoque, coll. « A la croisée des arts », Montpellier, 2018

Périodique

« Krystian Lupa. Espaces », Théâtre/Public n°240, juillet-septembre 2021

Contact(s)

> Chloé Larmet

Responsable pédagogique
clarmet@parisnanterre.fr

> Christophe Triaü

Responsable pédagogique
ctriaü@parisnanterre.fr

Esthétiques et pratiques scéniques 2

[Retour au programme détaillé](#)

Infos pratiques

- > ECTS : 4.5
- > Nombre d'heures : 24.0
- > Langue(s) d'enseignement : Français
- > Période de l'année : Enseignement huitième semestre
- > Méthodes d'enseignement : En présence
- > Forme d'enseignement : Cours magistral
- > Ouvert aux étudiants en échange : Oui
- > Composante : Philo, Info-Comm, Langages, Littératures & Arts du spectacle
- > Code ELP : 4L8TR03P

Présentation

Shakespeare, notre contemporain

Reprenant, par son intitulé, le titre de l'ouvrage célèbre de Jan Kott, *Shakespeare, notre contemporain* (1961), ce séminaire engage la réflexion sur la modernité et l'actualité du grand Élisabéthain à travers les adaptations et les mises en scène de ses pièces en Europe de la Seconde Guerre mondiale à nos jours. L'accent sera mis sur les grands moments historiques après 1945, de la *Shoah* à la partition politique entre les deux blocs jusqu'à la chute du Mur en 1989 avant l'Europe contemporaine. Déployée dans les différentes aires géographiques, linguistiques et culturelles d'un continent en mutation, l'analyse intégrera également des exemples de réécriture lyrique, chorégraphique et cinématographique, avec, en toile de fond, les modes de représentation imaginaire et réelle de l'Europe dans le théâtre shakespearien et sa capacité simultanée à figurer la complexité du monde moderne.

Objectifs

- Approfondir sa connaissance d'une œuvre théâtrale majeure
- Engager la réflexion sur l'actualité d'un classique en contexte européen
- Travailler sur l'élaboration de canons et d'esthétique normative dans l'articulation avec la représentation
- Réfléchir aux modalités de l'adaptation du texte à la scène
- Saisir le théâtre dans des contextes politiques, sociaux, économiques, esthétiques différents de 1945 à nos jours

Évaluation

- * M3C en session unique Régime standard intégral - avec évaluation continue (au moins 2 notes)
- * Pas de régime dérogatoire

Pré-requis nécessaires

- Lectures du théâtre shakespearien
- Envie d'un approfondissement des connaissances sur la question
- Intérêt pour l'histoire, notamment du théâtre, du texte à la scène
- Goût pour l'histoire culturelle des représentations
- Connaissance de la scène contemporaine en France
- Recherche d'ouverture sur la scène en Europe

Compétences visées

- Une meilleure connaissance du théâtre shakespearien
- Une compétence historique approfondie du XVIe au XXIe siècle en Europe
- Une capacité plus aigüe à saisir les phénomènes de circulations et de transferts culturels
- Une meilleure réflexion sur la réécriture et l'adaptation

Bibliographie

BANU, Georges, *Peter Brook. De Timon d'Athènes à Hamlet*, Paris, Flammarion, 1991.

- *Shakespeare. Le monde est une scène*, Paris, Gallimard, 2009.

DELABASTITA, Dirk ; DE VOS, Jozef ; FRANSSEN, Paul (ed.), *Shakespeare and European Politics*, Delaware, Associated University Press, 2008.

DONALDSON, Peter S. ; JOUBIN, Alexa Alice, *MIT Global Shakespeares Video and Performance Archive*, <https://globalshakespeares.mit.edu/>.

DORVAL, Patricia ; MAGUIN, Jean-Marie (dir.), *Shakespeare & la France. Actes du congrès de 2000/ Société française Shakespeare*, Paris, Société française Shakespeare, 2001.

ENGLER, Balz ; LAMBERT, Ladina Bezzola, *Shifting the Scene: Shakespeare in European Culture*, Newark, University of Delaware Press, 2004.

HATTAWAY, Michael ; SOKOLOVA, Bolka ; ROPER, Derek (ed.), *Shakespeare in The New Europe*, Sheffield, Academic Press, 1994.

HORTMANN, Wilhelm, *Shakespeare on the German Stage*, Cambridge, Cambridge University Press, 1998 (*Shakespeare und das deutsche Theater im 20. Jahrhundert*, Berlin, Henschelverlag, 1998).

JACQUOT, Jean, *Shakespeare en France. Mises en scène d'hier et d'aujourd'hui*, Paris, Le Temps, 1964.

KOTT, Jan, *Shakespeare, notre contemporain*, traduit du polonais par Anne Posner, préface de Peter Brook, Paris, Payot, 1983 (réédition : Rivages, 2006).

LAROQUE, François, « Shakespeare et la géographie imaginaire de l'Europe », Actes des congrès de la société française Shakespeare, 22/2005, p. 155-171.

SHAKESPEARE, William, *Œuvres complètes*, Paris, Gallimard (La Pléiade), 2002-2019.

Ressources pédagogiques

Cet élément sera précisé en cours.

Contact(s)

> **Marielle Silhouette**

Séminaire d'Histoire de l'art moderne S8

[Retour au programme détaillé](#)

Infos pratiques

- > ECTS : 4.5
- > Nombre d'heures : 24.0
- > Langue(s) d'enseignement : Français
- > Niveau d'étude : BAC +4
- > Période de l'année : Enseignement huitième semestre
- > Méthodes d'enseignement : En présence
- > Forme d'enseignement : Cours magistral
- > Ouvert aux étudiants en échange : Oui
- > Campus : Campus de Nanterre
- > Composante : Sciences sociales et administration
- > Code ELP : 4H8RM001

Présentation

Projets territoriaux en histoire de l'art moderne. Séminaire d'histoire de l'art moderne.

Ce séminaire est associé aux institutions culturelles du territoire de l'université Paris Nanterre, en particulier la Cité de la Céramique (ancienne manufacture de Sèvres) ou le futur Musée du Grand Siècle. Travailler en collaboration avec ces institutions invite à soulever de nouvelles questions de recherches et de médiation sur des pans majeurs de l'histoire de l'art moderne, les arts décoratifs ou les arts graphiques, ou l'histoire des collections et collectionneurs par exemple. L'université Paris Nanterre et les étudiants du master d'histoire de l'art sont invités à en être acteurs, en conduisant collectivement des projets ciblés, en lien avec les problématiques et besoins de ces institutions.

Objectifs

Développer une méthodologie de recherche en histoire de l'art au contact direct des œuvres (travail notamment sur des enjeux peu abordés dans le cadre universitaire : questions d'attribution, d'identification, de matérialité etc.)

Développer une pratique de la recherche en histoire de l'art articulée sur des besoins (institution muséale et collectivités territoriales)

Conduire un projet tuteuré avec une institution du territoire, valorisable dans le CV des étudiants.

Évaluation

Etudiants en EAD :

Un dossier d'étude à remettre à la fin du semestre, qui s'inscrit dans la logique directe du contenu du séminaire. Une version d'étape à mi-semestre (facultative) peut être remise et corrigée.

Pré-requis nécessaires

Séminaire ouvert à tous les mastérants curieux et motivés, se spécialisant en histoire de l'art moderne ou non, ainsi qu'aux étudiants Erasmus soucieux de mieux connaître la culture européenne de la période moderne (XV^e-XVIII^e siècles).

Compétences visées

L'ambition est de développer autant les compétences pré-professionnelles que les connaissances des mastérants : capacité d'initiative et d'autonomie ; adaptation au travail en équipe ; gestion d'un temps court. La conduite du projet s'appuiera sur les savoirs et la méthodologie de recherche et d'exposition des connaissances enseignée dans le séminaire. Naturellement, les capacités d'analyse, de synthèse (hiérarchiser les contenus) et d'expression écrite (reformuler le cours) sont essentielles à l'aboutissement du projet.

Examens

Etudiants en EAD :

Un dossier d'étude à remettre à la fin du semestre, qui s'inscrit dans la logique directe du contenu du séminaire. Une version d'étape à mi-semestre (facultative) peut être remise et corrigée.

Bibliographie

Une bibliographie sera fournie au début du cours.

Ressources pédagogiques

Des ressources pourront être déposées sur Cours en ligne.

Contact(s)

> **Marianne Cojannot**

Responsable pédagogique
mleblanc@parisnanterre.fr

Théories et pratiques de la critique 2

[Retour au programme détaillé](#)

Infos pratiques

- > ECTS : 4.5
- > Nombre d'heures : 24.0
- > Langue(s) d'enseignement : Français
- > Période de l'année : Enseignement huitième semestre
- > Méthodes d'enseignement : En présence
- > Forme d'enseignement : Cours magistral
- > Ouvert aux étudiants en échange : Oui
- > Composante : Philo, Info-Comm, Langues, Littératures & Arts du spectacle
- > Code ELP : 4L8TR06P

Présentation

Ce séminaire de recherche explorera les usages et les formes de l'archive dans le champ du théâtre. La figure de l'archiviste, les gestes liés aux usages de l'archive, les enjeux d'une « mémoire de papier » constituée par les archives de la presse, les correspondances, les journaux intimes, les carnets, les affiches, les photographies, la matérialité des traces, seront autant de sujets d'études et d'enquêtes. Nous nous intéresserons à la collecte et à la conservation des archives, mais aussi aux manières dont on peut les décrire et les écrire afin de restituer les processus de fabrication et de réception des événements théâtraux. Enfin, nous observerons les transformations et usages des archives théâtrales, de leur exposition jusqu'à leur convocation sur scène.

Objectifs

Les objectifs de ce séminaire sont de découvrir le continent archivistique du monde théâtral, sa diversité, sa pluralité, ses lieux et ses modes de conservation et de valorisation.

Les étudiant·es sont invités à mener une enquête afin de se confronter eux-mêmes aux archives et aux questions qu'elles soulèvent : l'accessibilité, la manipulation, le déchiffrement, l'interprétation, la mise en contexte.

Une réflexion historiographique et épistémologique, notamment autour des implications pour l'écriture de l'histoire du théâtre, sera en outre menée tout au long du séminaire.

Évaluation

M3C en session unique

- * Régime standard intégral - avec évaluation continue (au moins 2 notes) - !
 - * Cette formule ne prévoit pas d'épreuve en session 2 mais une 2ème chance organisée sur la période du semestre :
- 1/ Description et analyse d'une archive (exposé sous forme écrite, 50%)
 - 2/ Devoir écrit sur table : retour réflexif sur ce que l'archive fait à la pensée et à l'histoire du théâtre (50%).

PAS DE RÉGIME DÉROGATOIRE

Pré-requis nécessaires

Aucun pré-requis nécessaire

Compétences visées

- Capacité à se repérer dans les lieux de conservation des archives du spectacle vivant
- Compréhension des processus de collecte, de reconditionnement et de conservation des archives
- Compréhension de la dimension matérielle des archives
- Initiation aux droits des images et droits d'auteur
- Capacité à articuler des questions de mémoire et d'histoire

Bibliographie

Un corpus d'une dizaine de textes autour des archives du théâtre sera constitué et mis à disposition des étudiants et étudiantes.

BANU, Georges, « La mémoire, une mythologie de l'intérieur », L'Art du Théâtre, 1985, n° 2/3, p. 35-44.

BARBERIS, Isabelle (dir.), L'Archive dans les arts vivants. Performance, danse, théâtre, Rennes, PUR, 2015.

BOISSON, Bénédicte ; DENIZOT, Marion ; LUCET, Sophie, Fabriques, expériences et archives du spectacle vivant, Rennes, PUR, coll. « Le Spectaculaire », 2021.

Cœuré, Sophie ; DUCLERT, Vincent, Les Archives, Paris, La Découverte (coll. « Repères »), 2011 (nouvelle édition).

DE CERTEAU, Michel, « L'espace de l'archive ou la perversion du temps », Traverses/36, édition du Centre de création industrielle du Centre Pompidou, 1986.

DENIZOT, Marion (dir.), « L'écriture de l'histoire du théâtre et ses enjeux mémoriels », Revue d'Historiographie du Théâtre, n° 1, 2014, consultable sur le site de la SHT : <http://sht.asso.fr/revue/lecture-delhistoire-du-theatre-et-ses-enjeux-memoriels-2/>

- « L'engouement pour les archives du spectacle vivant », Écrire l'histoire [En ligne],

13-14 | 2014, mis en ligne le 10 octobre 2017, consulté le 23 septembre 2020. DOI : <https://doi.org/10.4000/elh.475>

DERRIDA, Jacques, Mal d'archive : une impression freudienne, Paris, Galilée, 1995.

FARGE, Arlette, Le Goût de l'archive, Paris, Le Seuil, 1997.

LUCET, Sophie ; PROUST, Sophie (dir.), Mémoires, traces et archives en création dans les arts de la scène, Rennes, PUR, coll. « Le Spectaculaire », 2017.

PICON-VALLIN, Béatrice ; MAGRIS, Erica (dir.), Les Théâtres documentaires, Montpellier, Deuxième époque, 2019.

RIVIERE, Jean-Loup, Archiver le théâtre, Cahiers de la Comédie-Française, 1999-1, n° 30, p. 12-97.

Ressources pédagogiques

Archives de la Société d'Histoire du Théâtre : programmes, affiches, correspondance ;

Fichiers du fonds Léon Chancerel (les bibliographies par fiches) ;

Revue de théâtre (1880 à nos jours), Théâtre, Comœdia, la Revue théâtrale, Théâtre populaire, Travail théâtral, Théâtre/Public

Contact(s)

> Léonor Delaunay

Responsable pédagogique

Théâtre et société 2

[Retour au programme détaillé](#)

Infos pratiques

- > ECTS : 4.5
- > Nombre d'heures : 24.0
- > Langue(s) d'enseignement : Français
- > Période de l'année : Enseignement huitième semestre
- > Méthodes d'enseignement : En présence
- > Forme d'enseignement : Cours magistral
- > Ouvert aux étudiants en échange : Oui
- > Composante : Philo, Info-Comm, Langues, Littératures & Arts du spectacle
- > Code ELP : 4L8TR05P

Présentation

Ce séminaire de recherche explorera les usages et les formes de l'archive dans le champ du théâtre. La figure de l'archiviste, les gestes liés aux usages de l'archive, les enjeux d'une « mémoire de papier » constituée par les archives de la presse, les correspondances, les journaux intimes, les carnets, les affiches, les photographies, la matérialité des traces... seront autant de sujets d'études et d'enquêtes. Nous nous intéresserons à la collecte et à la conservation des archives, mais aussi aux manières dont on peut les décrire et les écrire afin de restituer les processus de fabrication et de réception des événements théâtraux. Enfin, nous observerons les transformations et usages des archives théâtrales, de leur exposition jusqu'à leur convocation sur scène.

Évaluation

M3C en session unique

- * Régime standard intégral – avec évaluation continue (au moins 2 notes) - ! cette formule ne prévoit pas d'épreuve en session 2 mais une 2^{ème} chance organisée sur la période du semestre :
- 1 Enquête à partir des archives. Évaluation en trois étapes (3 notes, de 20% de la note globale chacune)
- 2/Devoir écrit sur table : retour réflexif sur ce que l'archive fait à la pensée et à l'histoire du théâtre (40% de la note globale)

Bibliographie

Un corpus d'une dizaine de textes autour des archives du théâtre sera constitué et mis à disposition des étudiants et étudiantes.

Contact(s)

> Léonor Delaunay

Responsable pédagogique
ldelaunay@parisnanterre.fr

Littérature et civilisation italiennes des XX^{ème} et XXI^{ème} siècles

[Retour au programme détaillé](#)

Infos pratiques

- > ECTS : 4.5
- > Nombre d'heures : 24.0
- > Période de l'année : Enseignement huitième semestre
- > Méthodes d'enseignement : En présence
- > Forme d'enseignement : Cours magistral
- > Ouvert aux étudiants en échange : Oui
- > Composante : Langues et cultures étrangères
- > Code ELP : 4V8ILCCP

Présentation

Épouses et mères ? Discours et figurations dans la littérature italienne contemporaine

Nous nous proposons d'analyser des représentations de la femme épouse et mère dans quelques ouvrages littéraires publiés entre 1906 et nos jours, avec un focus sur trois périodes : le début du siècle, les décennies de l'après-guerre (1950-60) et la période hyper-contemporaine. Dans ces années traversées par des mouvements féministes, des luttes pour l'émancipation des femmes et une réflexion sur les assignations de genre, de nombreux écrivains abordent – fort différemment – la crise du rôle de femme-mère. Nous examinerons plus en particulier *Una donna* (1906) de Sibilla Aleramo, *Dalla parte di lei* (1949) d'Alba de Cespedes, *Se consideri le colpe* (2007) d'Andrea Bajani.

Évaluation

- Contrôle continu : exposé oral et dossier écrit sur un sujet ou un ouvrage choisi en accord avec l'enseignant.
- Contrôle dérogatoire : Présentation d'un dossier (sujet avec accord de l'enseignant contacté au préalable)
- Contrôle de seconde chance : Présentation d'un dossier (sujet avec accord de l'enseignant contacté au préalable)

Pré-requis nécessaires

Cours en langue italienne. Niveau B2 minimum.

Compétences visées

Compétences disciplinaires

Bibliographie

Contact(s)

> **Silvia Contarini-hak**

Responsable pédagogique
scontari@parisnanterre.fr

Cultures et sociétés des pays de langue portugaise

[Retour au programme détaillé](#)

Infos pratiques

- > ECTS : 4.5
- > Nombre d'heures : 24.0
- > Langue(s) d'enseignement : Portugais, Français
- > Période de l'année : Enseignement huitième semestre
- > Méthodes d'enseignement : En présence
- > Forme d'enseignement : Cours magistral
- > Ouvert aux étudiants en échange : Oui
- > Composante : Langues et cultures étrangères
- > Code ELP : 4V8PCULP

Présentation

« Politique de l'Esprit » : Propagande et imaginaire façonné dans le Portugal de Salazar

Ce séminaire se propose de développer l'analyse de certaines caractéristiques spécifiques du salazarisme, en particulier celles contenues dans la Politique de l'esprit d'António Ferro, directeur des services de propagande du dictateur portugais. Nous centrerons notre réflexion sur la volonté permanente de l'Etat Nouveau de mettre en adéquation le comportement des Portugais avec celui d'un peuple pacifique, gai qui préfère les défilés festifs aux parades militaires ; ce bonheur exhibé devant bien entendu prouver les bienfaits du salazarisme et leur reconnaissance par la population. La dimension sociale et historique de l'habitus festif sera évoquée en particulier avec l'étude de cas des fêtes des « Santos populares » de juin et de leur représentation dans le cinéma des années 30 et 40, emblématique d'une forme de comédie reflet de la joie et de la fête à tout prix promue par l'État Nouveau de Salazar.

Objectifs

Elargir ses connaissances sur la « Politique de l'Esprit » et comprendre les spécificités de cette forme de propagande et ses conséquences sur l'histoire culturelle portugaise.

Évaluation

Contrôle continu : exposé oral et dossier écrit sur un sujet ou un ouvrage choisi en accord avec l'enseignant

Contrôle dérogatoire : Présentation d'un dossier (sujet avec accord de l'enseignant contacté au préalable)

Pré-requis nécessaires

Portugais C1, français C1

Bibliographie

José Neves, (coord.), Como se faz um povo, 2010, Fundação EDP e Edições Tinta-da China Lda.

David Colon. Edward Bernays, Propaganda comment manipuler l'opinion en démocratie, La découverte, Paris, 2007. Graça

Dos Santos, « Política do espírito: O bom gosto obrigatório para embelezar a realidade », Media & Jornalismo, (12) 2008, pp.

59-72. Jean-Marie Gallais, Maris-Charlotte Calafat (dir.), Folklore, artistes et folkloristes une histoire croisée, Centre Pompidou-

Metz, Mucem, La Découverte, Paris, 2020. Bruno Peixe Dias, José Neves, A política dos muitos povos, classes e multidão, 2010,

Fundação EDP e Edições Tinta-da China Lda.

Contact(s)

> Maria da graça Dos santos

Responsable pédagogique

mdossantos@parisnanterre.fr

Recherches en langue, littérature et civilisation de langue portugaise

[Retour au programme détaillé](#)

Infos pratiques

- > ECTS : 4.5
- > Nombre d'heures : 24.0
- > Langue(s) d'enseignement : Portugais, Français
- > Période de l'année : Enseignement huitième semestre
- > Méthodes d'enseignement : En présence
- > Forme d'enseignement : Cours magistral
- > Ouvert aux étudiants en échange : Oui
- > Composante : Langues et cultures étrangères
- > Code ELP : 4V8PRECP

Présentation

L'émergence de l'écriture féminine au Portugal. Affirmation des femmes écrivains portugaises pendant la dictature (1926 - 1974), explosion et confirmation après la Révolution des œillets.

1. Panorama de l'écriture féminine dans la littérature portugaise jusqu'à son émergence au XX^e siècle : de la femme/ muse à l'inscription du sujet féminin. La situation de la femme dans la société portugaise et son articulation avec une périodisation : silence imposé (1900-1950), conscientisation (décade de 1950), militantisme (1960-1974), confirmation et explosion. Un point d'arrivée et de départ pour les voix féminines Novas Cartas Portuguesas, l'oeuvre des « trois Marias ».

2. L'affirmation des femmes et les écritures du moi dans le récit contemporain portugais. Approche des représentations de la solitude, de l'exil intérieur et du bannissement de soi dans la vie sociale et privée, à partir de l'étude de récits contemporains d'Irene Lisboa (Solidão. Notas do punho de uma mulher), Maria Judite de Carvalho (Tanta Gente, Mariana et Seta Despedida), Luísa Dacosta (Corpo Recusado).

Objectifs

Intégrer l'écriture des femmes écrivains dans le patrimoine littéraire portugais ;
développer l'étude d'oeuvres littéraires oubliées par le canon ; développer les études de genre ;
promouvoir des travaux académiques sur ces auteures auprès de jeunes chercheurs.

Évaluation

Contrôle continu : contrôle en cours de formation. Dossier et exposé (env. 30 minutes)

Contrôle dérogatoire / Contrôle de seconde chance : 1 Une épreuve orale (exposé de 30 minutes)

Pré-requis nécessaires

Bibliographie

Corpus : Barreno, Horta, Velho da Costa, *Novas Cartas Portuguesas*, ed. anotada por Ana Luísa Amaral, Alfragide, Dom Quixote, 2010; Lisboa, Irene, *Solidão. Notas do punho de uma mulher (volume II)*, Lisboa, Presença, 1992 ; Carvalho, Maria Judite , *Tanta Gente*, Mariana, Mem-Martins, Publ. Europa-América, 1991, 6^{ème} éd.; Carvalho, Maria Judite, *Seta Despedida*, Mem-Martins, Publ. Europa-América, 1995; Dacosta, Luísa, *Corpo Recusado*, Porto, Figueirinhas, 1985. Bibliographie passive: Barbosa, Sara Marina, Irene Lisboa, *o sujeito e o tempo*, Lisboa, Colibri, 2019; Besse, Maria Graciete *Percursos no Feminino*, Lisboa, Ed. Ulmeiro, 2001 ; Esteves, Besse, Maria Judite de Carvalho, *une écriture en liberté surveillée*, Paris, L'Harmattan, 2012; Ferreira, Ana Paula, *A urgência de contar. Contos de mulheres dos anos 40*. Lisboa, Caminho, 2001; Magalhães, Isabel Allegro *O Tempo das Mulheres, A Dimensão Temporal na Escrita Feminina Contemporânea*, Lisboa, Imprensa Nacional/Casa da Moeda, 1987 ; Morão, Paula, Irene Lisboa, *vida e escrita*, Lisboa, Ed. Presença, 1989 ; Morão, Paula (org.) *Luísa Dacosta – Espelhos de palavras In memoriam*, Guimarães, 2017; Rector, Monica, *Mulher objecto e sujeito da Literatura Portuguesa*, Porto, Ed. Universidade Fernando Pessoa, 1999.

Une bibliographie complémentaire sera remise par l'enseignant.

Contact(s)

> José manuel Da costa esteves

Responsable pédagogique
jmdacosta@parisnanterre.fr

Séminaire en partenariat international

[Retour au programme détaillé](#)

Infos pratiques

- > ECTS : 4.5
- > Nombre d'heures : 24.0
- > Langue(s) d'enseignement : Portugais, Français
- > Période de l'année : Enseignement huitième semestre
- > Méthodes d'enseignement : En présence
- > Forme d'enseignement : Cours magistral
- > Ouvert aux étudiants en échange : Oui
- > Composante : Langues et cultures étrangères
- > Code ELP : 4V8PSEMP

Présentation

Le teatro de cordel et sa dramturgie dans le le Brésil contemporain

Réflexions autour de la production des imprimés du Teatro de Cordel, qui donnent lieu à la creation d'une dramatrjie singulière, do't les principaux auteurs sont Ariano Suassuna, Francisco de Assis, Francisco Pereira da Silva, João Augusto, e Bráulio Tavares.

Séminaire en partenariat international avec l'Universidade Federal da Bahia (UFBA), Brésil, dans le cadre des échanges en lien avec le Master double. Le cours peut être donné en régime semi-intensif ou en cas d'empêchement, par visioconférence. Des séances en dialogue avec plusieurs collègues sont prévues.

Objectifs

Elargir ses connaissances sur les arts du spectacle et culture populaire, en particulier pour ce qui concerne le théâtre au Brésil.
Engagement dans la personnalisation du parcours.

Évaluation

Contrôle continu : exposé oral et dossier écrit sur un sujet ou un ouvrage choisi en accord avec l'enseignant

Contrôle dérogatoire : Présentation d'un dossier (sujet avec accord de l'enseignant contacté au préalable)

Pré-requis nécessaires

Portugais C1, français C1

Bibliographie

ABREU, Márcia. Histórias de cordéis e folhetos. Campinas/Sp: Ed. Mercado de Letras, 1999; AMARAL FILHO, Lindolfo Alves do. Na trilha do cordel: a dramaturgia de João Augusto. Salvador/BA, PPGAC/UFBA. Dissertação de Mestrado. 2005; ASSIS, Chico de. O Teatro de Cordel de Chico de Assis. São Paulo: Imprensa Oficial, 2009; BARROS, Lendro de Gomes. História de João da Cruz. São Paulo: Luzeiro, 1986; BIÃO, Armindo Jorge de Carvalho. Teatro de Cordel no Brasil e em Lisboa. Salvador: SCT, 2005. Teatro de Cordel e formação para a cena: textos reunidos. Salvador: P&A, Gráfica e Editora, 2009; COSTA, Virgílio (org.). Francisco Pereira da Silva – Teatro Completo – Volume I, II, III, Rio de Janeiro: FUNARTE, 2009; MATOS, Geraldo da Costa. O Palco Popular e o Texto Palimpsésico de Ariano Suassuna. Rio de Janeiro: Faculdade de Filosofia de Itaperuna, 1988; SANTOS, Idellete Muzart Fonseca. Em demanda da poética popular: Ariano Suassuna e o Movimento Armorial. Campinas: Ed. UNICAMP, 1999; TAVARES, Bráulio. A pedra do meio dia ou Arthur e Isadora. São Paulo: Ed. 34, 1998

Contact(s)

> Maria da graça Dos santos

Responsable pédagogique
mdossantos@parisnanterre.fr

Espagne du Siècle d'or

[Retour au programme détaillé](#)

Infos pratiques

- > ECTS : 4.5
- > Nombre d'heures : 24.0
- > Période de l'année : Enseignement huitième semestre
- > Méthodes d'enseignement : En présence
- > Forme d'enseignement : Cours magistral
- > Ouvert aux étudiants en échange : Oui
- > Composante : Langues et cultures étrangères
- > Code ELP : 4V8EESOP

Présentation

Literatura y sociedad en la España del Siglo de Oro : el honor conyugal y la ley de la sangre
Dans la suite des réflexions menées au premier semestre, on privilégiera, au second, l'analyse de quelques grands textes où l'honneur apparaît comme un puissant ressort de la fiction, tout particulièrement quand celle-ci traite de l'honneur conjugal.

Objectifs

- approfondir les savoirs liés à la connaissance de l'Espagne des XVIe et XVIIe siècles
- mobiliser, organiser, analyser diverses ressources documentaires en vue de l'élaboration d'un savoir critique
- apprendre à travailler en groupe, à prendre la parole

Évaluation

- Contrôle continu : exposé oral et dossier écrit sur un sujet ou un ouvrage choisi en accord avec l'enseignant.
- Contrôle dérogatoire : Présentation d'un dossier (sujet avec accord de l'enseignant contacté au préalable)

Pré-requis nécessaires

Espagnol C1, français C1

Bibliographie

Textes :

Lope de Vega, *La desdicha por la honra et La más prudente venganza* (in *Novelas a Marcia Leonarda* : ed. Cátedra, 2002, pp. 179-231, ou ed. Francisco Rico, Alianza Editorial, 1968, pp. 73-105 ; ou ed. M. Presotto, Castalia (en ligne :

<http://www.cervantesvirtual.com/FichaObra.html?Ref=13429>)

Lope de Vega, *Peribáñez y el Comendador de Ocaña*, ed. J. M. Marín, Madrid, Cátedra, 1982 (*Letras Hispánicas*) (en ligne :

<http://www.cervantesvirtual.com/FichaObra.html?Ref=7938>)

D'autres textes et documents seront proposés au cours du séminaire (photocopiés, ou accessibles en ligne), pour les travaux des étudiants.

Études

Castro, Américo, « Algunas observaciones acerca del concepto del honor en los siglos XVI y XVII », *Revista de Filología Española*, 3, 1916, pp. 1-50 ; pp. 357-386.

—, *De la edad conflictiva (el tema de la honra en España y en su literatura)*, Madrid, Taurus, 1961, 1963 (2a ed.).

Chauchadis, Claude, « Honor y Honra o cómo se comete un error en lexicología », *Criticón*, 17, 1982, pp. 67-87.

—, *Honneur, morale et société dans l'Espagne de Philippe II*, CNRS, 1984.

Jones, C., « Spanish Honor as historical Phenomenon, convention and artistic Motive », *Hispanic Review*, 33, 1965, 32-39.

Maravall, José Antonio, *Teatro y literatura en la sociedad barroca*, Madrid, 1972, puis Barcelona, Crítica, 1990.

Oostendorp, H. Th., *El conflicto entre el honor y el amor en la literatura española hasta el siglo XVII*, La Haye, 1962.

Peristiany, J.-G. (dir.), *El concepto del honor en la sociedad mediterránea*, pref. de Julio Caro Baroja, Barcelona, Labor, 1968.

Menéndez Pidal, Ramón, "Del honor en el teatro español", dans *De Cervantes y Lope de Vega*, Buenos Aires, Espasa Calpe, 1945 (3a ed.).

Pitt-Rivers, Julián, et J. G. Peristiany, eds., *Honor y gracia*, Madrid, Alianza, 1993 #notamment Julio Caro Baroja, "Religión, visiones del mundo, clases sociales y honor durante los siglos XVI y XVII en España", pp. 124-138#.

Contact(s)

> **Christophe Couderc**

Responsable pédagogique
ccouderc@parisnanterre.fr

Littérature, civilisation et arts visuels de l'Espagne contemporaine

[Retour au programme détaillé](#)

Infos pratiques

- > ECTS : 4.5
- > Nombre d'heures : 24.0
- > Période de l'année : Enseignement huitième semestre
- > Méthodes d'enseignement : En présence
- > Forme d'enseignement : Cours magistral
- > Ouvert aux étudiants en échange : Oui
- > Composante : Langues et cultures étrangères
- > Code ELP : 4V8ELCAP

Présentation

Le dessin de presse espagnol Ce séminaire a pour objectif l'étude des dessins de presse en Espagne, en tant que « représentations collectives propres à une société ». Est-il encore utile aujourd'hui de dire qu'il faut prendre les dessins de presse au sérieux ? Parfois, l'humour est présent, parfois non. Les idées politiques sont, elles, de plus en plus visibles, au point de donner à ces dessins une valeur comparable à un éditorial. Le dessin de presse est en effet un lieu curieux, un concentré d'opinions. Sans être simpliste, il prend de vitesse les chroniques et les éditoriaux. En matière de dessin de presse, on connaît en Espagne de grands noms, tels que Chumy Chúmez, Forges ou El Roto. Celui qui signe ces dessins le fait dans un contexte, il est lui-même une partie de ce contexte, avec son parcours personnel, ses engagements et ses opinions. Le dessin est la résultante de tout cela, une situation, une histoire, une sensibilité, une image chargée de divers éléments agglutinés, quelques traits et quelques mots.

Dans le cadre de ce séminaire, nous allons étudier et échanger sur les dessins, les lieux de publication et les auteurs. Nous parlerons aussi de la réception des dessins, sous la forme de la censure. Pour comprendre le dessin de presse, il faut donc prendre en compte le pays, la presse, les lois, les dessinateurs et les contextes. Cette forme d'expression est aujourd'hui très abondante et souvent disponible en ligne. Nous allons travailler ensemble sur ces questions avant de vous inviter à vous lancer dans une première recherche personnelle sur le sujet.

Objectifs

- Approfondir la méthode d'analyse d'images.
- Comprendre les enjeux d'un système de représentation.
- Mettre en relation un contexte et des signes.
- Apprendre à présenter les résultats d'une recherche à l'oral et à l'écrit.

Évaluation

- Contrôle continu : exposé oral et dossier écrit sur un sujet choisi en accord avec l'enseignant.
- Contrôle dérogatoire : Présentation d'un dossier (sujet avec accord de l'enseignant contacté au préalable)

Pré-requis nécessaires

Espagnol C1, français C1

Bibliographie

Blanco Mercedes (Ed.), Satire politique et dérision : Espagne, Italie, Amérique latine, Lille : Ed. du Conseil scientifique de l'Université Charles-de-Gaulle, 2003.
Chaput Marie-Claude (coord.), Manuelle Peloille (coord.), Humor y política en el mundo hispánico contemporáneo, Paris, PILAR : Université Paris X-Nanterre : 2006
Delporte Christian, Les crayons de la propagande. Dessinateurs et dessin politique sous l'Occupation, Paris, CNRS-Editions, 1993.
Gervereau Laurent, Voir, comprendre, analyser les images, Paris : Ed. La Découverte, 2004.

Contact(s)

> Francois Malveille

Responsable pédagogique
fmalveil@parisnanterre.fr

Littérature hispano-américaine

[Retour au programme détaillé](#)

Infos pratiques

- > ECTS : 4,5
- > Nombre d'heures : 24,0
- > Période de l'année : Enseignement huitième semestre
- > Méthodes d'enseignement : En présence
- > Forme d'enseignement : Cours magistral
- > Ouvert aux étudiants en échange : Oui
- > Composante : Langues et cultures étrangères
- > Code ELP : 4V8ELHAP

Présentation

Les formes brèves et l'engagement militant : le cas du projet i Basta ! Mujeres contra la violencia de género
Ce séminaire a pour objectif d'interroger – à partir de l'exemple du projet collaboratif iBasta! – le lien entre d'un côté le texte court, dans le cadre précis et particulier d'une anthologie collective, et, de l'autre côté engagement politique militant contre la violence de genre.

Objectifs

Les objectifs sont de deux ordres :

- Approfondir ses connaissances des formes de la fiction, au-delà du seul roman. Les formes brèves ont leurs propres langues et langages ; encore faut-il savoir comment le décrypter, l'analyser et le commenter.
- Il s'agira d'apprendre à construire une réflexion approfondie et argumentée depuis les exercices académiques de la dissertation, de l'explication de texte et de la leçon.

Évaluation

- Contrôle continu : exposé oral et dossier écrit sur un sujet ou un ouvrage choisi en accord avec l'enseignant
- Contrôle dérogatoire : Présentation d'un dossier (sujet avec accord de l'enseignant contacté au préalable)

Pré-requis nécessaires

Espagnol C1, français C1

Bibliographie

iBasta! + de 100 mujeres contra la violencia de género (ed. Pía Barros), Santiago de Chile, Asterión, 2012.

iBasta! Cien mujeres contra la violencia de género (eds. Miriam Di Gerónimo – Fabián Vique), Buenos Aires, Macedonia Ediciones, 2013.

Basta – 100 mujeres contra la violencia de género (ed. Christina Felipe Vidal), Lima, Estruendo Mudo, 2012.

Amor Arelis Hernández Peñaloza, «El lector de microrrelatos construye pensamiento crítico:

iBasta! Contra la violencia de género», Escenarios para el desarrollo del pensamiento crítico (ed. Eugenia Varela Sarmiento), Bogotá, Universidad de La Salle, p. 107-144.

David Lagmanovich, « Márgenes de la narración: el microrrelato hispanoamericano», Chasqui, XXIII, 1, p. 29-43.

Sara Losada Coca, «Microficciones que gritan basta: el fenómeno de la proliferación de antologías de microrrelatos contra la violencia de género.» Plesiosaurio, vol. 1, no. 11, 2019, p. 47-66.

Alain Montendon, Les formes brèves, Paris, Classiques Garnier, « Théorie de la littérature », 2018.

Gabriela Mora, En torno al cuento: De la teoría general y de su práctica en Hispanoamérica, Buenos Aires, Danilo Alberto Vergara, 1993.

Laura Pollastri, «Una escritura de lo intersticial: Las formas breves en la narrativa hispanoamericana contemporánea», El puente de las palabras: homenaje a David Lagmanovich (ed. Inés Azar), Washington ; Organización de los Estados Americanos, 1994, p. 341-352.

Enrique Pupo-Walker, El cuento hispanoamericano, Madrid, Castalia.

Bernard Roukhomovsky, Lire les formes brèves, Paris Armand Colin, « Lettres Sup. », 2005.

Ángel Rama, La ciudad letrada, Montevideo, Arca, 1995.

Jacques Rancière, Politique de la littérature, Galilée, 2007

Contact(s)

> **Caroline Lepage**

c.lepage@parisnanterre.fr

Amérique hispanique : civilisation

[Retour au programme détaillé](#)

Infos pratiques

- > ECTS : 4.5
- > Nombre d'heures : 24.0
- > Période de l'année : Enseignement huitième semestre
- > Méthodes d'enseignement : En présence
- > Forme d'enseignement : Cours magistral
- > Ouvert aux étudiants en échange : Oui
- > Composante : Langues et cultures étrangères
- > Code ELP : 4V8EAHCP

Présentation

L'histoire des sociétés contemporaines latino-américaines peut être observée sous le prisme de l'action collective. Des révolutions aux cacerolazos, des comedores populares aux budgets participatifs, en passant par les performances actuelles diffusées sur les réseaux sociaux, nombreuses et diverses sont les formes d'expression collective des habitants dans les pays de la région depuis les années 1960. Ce séminaire, qui prend comme point de départ la révolution cubaine, analyse ces mobilisations via l'étude de différents supports, parmi lesquels une place centrale est réservée aux sources primaires : articles de presse, discours et textes institutionnels, photographies, extraits de films ou vidéos en ligne, seront mobilisés pour rendre compte d'une histoire politique extrêmement riche et complexe.

Objectifs

- Sur le plan théorique : l'étude des formes d'action collective permet non seulement de comprendre les relations qui s'établissent entre les populations et l'État dans des contextes historiques différents, mais aussi de mieux saisir l'évolution du rapport au politique et des revendications. L'observation de ces formes d'action mettra ainsi en évidence tant des phénomènes traditionnels tels que la marginalité urbaine, le clientélisme ou encore le populisme, mais aussi l'émergence de nouveaux acteurs politiques comme les communautés indiennes ou les femmes par exemple, « minorités » de plus en plus actives et visibles à différents échelons, du local au transnational.
- Sur le plan méthodologique : construire un raisonnement argumenté à partir de l'analyse croisée de sources diverses ; apprentissage de la méthodologie de la recherche scientifique

Évaluation

- Contrôle continu : un exposé oral et un dossier écrit sur un sujet ou un ouvrage choisi en accord avec l'enseignant.
- Contrôle dérogatoire : présentation d'un dossier (sujet avec accord de l'enseignant contacté au préalable).

Niveau suffisant d'espagnol (B2 minimum).

Bibliographie

(Lors de la première séance, une bibliographie complète sera remise)

BERGÈS Karine, BURGOS-VIGNA Diana, YUSTA Mercedes, LUDEC Nathalie (dir.),
Résistantes, militantes, citoyennes. L'engagement politique des femmes aux XX^e et XXI^e siècles,
Rennes, PUR, 2014.

BOISARD Stéphane, ENDERS Armelle, VERDO Geneviève, L'Amérique latine des régimes
militaires, in Vingtième siècle, n°105, janvier-mars 2010, Presses de Sciences Po, Paris.

<https://www.cairn.info/revue-vingtieme-siecle-revue-d-histoire-2010-1.htm>

DABÈNE Olivier, L'Amérique latine à l'époque contemporaine, Paris, Armand Colin, 9^e édition,
2020.

DABÈNE Olivier, Atlas de l'Amérique latine, Paris, Autrement, édition 2019.

MARQUES-PEREIRA Berengère, GARIBAY David, La politique en Amérique latine, Paris,
Armand Colin, 2011.

VAYSSIÈRE Pierre, Les révolutions d'Amérique latine, Seuil,

Shakespeare and/in theory

[Retour au programme détaillé](#)

Infos pratiques

- > ECTS : 4.5
- > Nombre d'heures : 24.0
- > Période de l'année : Semestre pair
- > Méthodes d'enseignement : En présence
- > Forme d'enseignement : Cours magistral
- > Ouvert aux étudiants en échange : Oui
- > Composante : Langues et cultures étrangères
- > Code ELP : 4V8ASTHP

Présentation

Les constructions théoriques depuis le 20ème siècle se sont développées en dialogue avec le texte shakespearien (formalisme, structuralisme, déconstruction, marxisme, postmarxisme, néo historicism, acteur réseau, psychanalyse, féminisme, théorie queer, présentisme, écocritique ...). Le dialogue se poursuit dans le champ du théâtre (Brook, Mesguich) et du cinéma (Luhmann et Taymor). Le séminaire se propose d'explorer des aspects de ce vaste champ à partir d'un corpus théorique, critique, dramatique, et cinématographique.

Major theoretical movements (formalism, structuralism, deconstruction, marxism, postmarxism, new historicism, actornetwork, psychoanalysis, feminism, queer theory, presentism, écocriticism to name but a few) have emerged and developed in dialogue with Shakespeare. The dialogue now continues on stage (Brook, Mesguich), and on film – "screen Shakespeare" taking an increasingly theoretical turn (Luhmann, Taymor). The seminar will explore aspects of the dialogue of textual, stage and screen Shakespeare with theory.

Objectifs

Mobiliser et analyser diverses ressources théoriques et critiques pour l'analyse du texte.

Évaluation

Session 1

Contrôle continu : 1 note de devoir maison (40%), 1 note de devoir sur table en fin de semestre (50%)

Contrôle dérogatoire : Examen : une dissertation ou un commentaire de texte (durée de l'épreuve : 3h)

Session 2 : Examen : une dissertation ou un commentaire de texte (durée de l'épreuve : 3h)

Pré-requis nécessaires

Suivant la classification du CECRL (Cadre Européen Commun pour les Langues)

- niveau en anglais: C1 au minimum (C2 recommandé).

Bibliographie

Gabriel Egan, Shakespeare and Marx (Oxford: OUP, 2004).

Jonathan Gil Harris, Shakespeare and Literary Theory (Oxford: OUP, 2010).

Richard Wilson, Shakespeare in French Theory (London: Routledge, 2007).

Courtney Lehmann, Shakespeare Remains (Ithaca and London: Cornell UP, 2002).

Courtney Lehmann et Lisa S. Starks (eds.), Spectacular Shakespeare: Critical Theory and Popular Cinema (London: Associated UP, 2002).

Mark Thornton Burnett et Ramon Wray (eds.), Shakespeare, Film, Fin de siècle (London: Macmillan, 2000).

Contact(s)

> Annie Crunelle

Responsable pédagogique
acrunell@parisnanterre.fr

Théorie et critique de la littérature italienne

[Retour au programme détaillé](#)

Infos pratiques

- > ECTS : 4.5
- > Nombre d'heures : 24.0
- > Langue(s) d'enseignement : Italien, Français
- > Période de l'année : Enseignement huitième semestre
- > Méthodes d'enseignement : En présence
- > Forme d'enseignement : Cours magistral
- > Ouvert aux étudiants en échange : Oui
- > Composante : Langues et cultures étrangères
- > Code ELP : 4V8ITCLP

Présentation

Sur un plan théorique général, il s'agira de penser l'interdépendance entre Littérature d'un côté, Histoire de l'autre. On étudiera la représentation de la guerre dans l'œuvre d'écrivains et de penseurs parmi les plus célèbres du XIX e et du début du XX e siècles en Italie, en la mettant en perspective avec la manière dont se « construit » ainsi l'identité – id est une certaine idée de l'identité – nationale italienne. On tentera ainsi de saisir la spécificité de l'interventionnisme des artistes et intellectuels italiens en 1914-1915 et, au passage, de mesurer l'influence de la littérature dans la montée en puissance du nationalisme et dans l'entrée en guerre de l'Italie.

Seront distribués en cours des extraits choisis d'œuvres de Leopardi, Manzoni, Mazzini, De Amicis, Carducci, Pascoli, D'Annunzio, Marinetti, Papini, Palazzeschi, Ungaretti, Rebora (liste indicative).

Objectifs

- renforcer la maîtrise des codes et des références culturelles et historiques de l'aire italienne.
- mobiliser, organiser, analyser diverses ressources documentaires en vue de l'élaboration d'un savoir critique.
- travailler en groupe, prendre la parole en public.

Évaluation

- Contrôle continu : exposé oral et dossier écrit sur un sujet ou un ouvrage choisi en accord avec l'enseignant
- Contrôle dérogatoire : Présentation d'un dossier (sujet avec accord de l'enseignant contacté au préalable)
- Contrôle de seconde chance : Présentation d'un dossier (sujet avec accord de l'enseignant contacté au préalable)

E. De AMICIS, Cuore (1886), Mondadori, 2002 ; E. LUSSU, Un anno sull'altipiano (1936), Einaudi, 2000 ; G. PÉCOUT, Naissance de l'Italie contemporaine (1770-1922), Nathan, 1997 ; N. TRANFAGLIA, La prima guerra mondiale e il fascismo, Tea, 1996 ; A. M. BANTI, Sublime madre nostra, Laterza, 2011 ; C. MILESCHI, Morts et remords, La fosse aux ours, 2005.

Contact(s)

> **Christophe Mileschi**

Responsable pédagogique

cmileschi@parisnanterre.fr

Littérature et civilisation du Moyen Âge et de la Renaissance italienne

[Retour au programme détaillé](#)

Infos pratiques

- > ECTS : 4.5
- > Nombre d'heures : 24.0
- > Langue(s) d'enseignement : Italien, Français
- > Période de l'année : Enseignement huitième semestre
- > Méthodes d'enseignement : En présence
- > Forme d'enseignement : Cours magistral
- > Ouvert aux étudiants en échange : Oui
- > Composante : Langues et cultures étrangères
- > Code ELP : 4V8IMARP

Présentation

L'art du dialogue à la Renaissance

Ce séminaire a pour objectif d'approfondir les connaissances des étudiants sur la civilisation et la littérature de la Renaissance dans une double perspective axée sur le prisme linguistique et rhétorique du dialogisme chez Pietro Bembo, Baldassare Castiglione, Sperone Speroni et Torquato Tasso (M. Alessandro BENUCCI) et son écho structurel et thématique dans la figure historico-symbolique de la Dame de Cour telle qu'elle apparaît dans le troisième livre du Courtisan de Baldassare Castiglione (M. Maurice ACTIS-GROSSO).

Objectifs

- confrontation historique avec les problématiques politico-sociales d'époque, analyse des échos spéculaires littéraires de ces problématiques,
- critique thématique et linguistique (syntaxe et sémantique) des textes d'étude,
- propédeutique au choix et à l'élaboration d'un mémoire, initiation à la recherche et à l'exploitation documentaire, aide à l'élaboration d'un plan d'études, première ouverture réflexive sur l'élaboration d'une éventuelle thèse de Doctorat.

Évaluation

- Contrôle continu : exposé oral et dossier écrit sur un sujet ou un ouvrage choisi en accord avec l'enseignant
- Contrôle dérogatoire : Présentation d'un dossier (sujet avec accord de l'enseignant contacté au préalable)
- Contrôle de seconde chance : Présentation d'un dossier (sujet avec accord de l'enseignant contacté au préalable)

Œuvres :

Lavoro da morire. Racconti di un'Italia sfruttata, Torino, Einaudi, 2009

Balestrini Nanni, Vogliamo tutto, Milano, Feltrinelli, 1971

Baiani Andrea, Cordiali saluti, Torino, Einaudi, 2005

Fazzi Giulia, Ferita di guerra, Roma, Gaffi, 2005

Nove Aldo, Mi chiamo Roberta, ho quarant'anni, guadagno 250 euro al mese, Torino, Einaudi, 2006

Sereni Vittorio, Una visita in fabbrica, Gli strumenti umani, Torino, Einaudi, 1965

Trevisan Vitaliano, Works, Torino, Einaudi, 2017

Volponi Paolo, Memoriale, Milano, Garzanti, 1962

Textes théoriques et critiques :

Chirumbolo Paolo, Letteratura e lavoro, Soveria Mannelli, Rubbettino, 2013

Contarini Silvia (dir.), Letteratura e azienda. Rappresentazioni letterarie dell'economia e del lavoro nell'Italia degli anni 2000, Narrativa, 31/32, 2010

Contarini Silvia, Jansen Monica, Ricciardi Stefania (dir.), Le culture del precariato, Verona, ombre corte, 2015

Vittorini Elio, "Industria e letteratura", in Il Menabò, 4, 1961

Contact(s)

> **Silvia Contarini-hak**

Responsable pédagogique

scontari@parisnanterre.fr

UE Se former en milieu professionnel

[Retour au programme détaillé](#)

Infos pratiques

> ECTS : 21.0

Liste des enseignements

· Mémoire de stage

Mémoire de stage

[Retour au programme détaillé](#)

Infos pratiques

- > ECTS : 21.0
- > Période de l'année : Enseignement huitième semestre
- > Composante : Langues et cultures étrangères
- > Code ELP : 4V8TIMSP

Présentation

cette EC n'est pas proposée en contrôle dérogatoire du fait de sa technicité

UE Maîtriser un domaine et ses méthodes

[Retour au programme détaillé](#)

Infos pratiques

> ECTS : 21.0

Liste des enseignements

- Parcours Traduction Audio Visuelle
 - Doublage
 - Sous-titrage
 - Traduction littéraire
 - Sous titrage vers l'anglais
 - Translating humour
 - Creative Writing
 - Audio description
- Parcours Traduction Economique et Juridique
 - Traduction et post-édition juridique
 - Traduction et post-édition économique et financière
 - Outils numériques et Traduction Assistée par Ordinateur
 - Culture économique et juridique
 - Atelier Traduire la fiction juridique

Parcours Traduction Audio Visuelle

[Retour au programme détaillé](#)

Infos pratiques

- > ECTS : 21.0
- > Composante : Langues et cultures étrangères

Liste des enseignements

- Doublage
- Sous-titrage
- Traduction littéraire
- Sous titrage vers l'anglais
- Translating humour
- Creative Writing
- Audio description

Doublage

[Retour au programme détaillé](#)

Infos pratiques

- > ECTS : 4.5
- > Nombre d'heures : 24.0
- > Période de l'année : Enseignement neuvième semestre
- > Méthodes d'enseignement : En présence
- > Forme d'enseignement : Cours magistral
- > Composante : Langues et cultures étrangères
- > Code ELP : 4VgTIDOP

Évaluation

Session 1: examen double synchro 2h

Session 2: examen synchro 2h

Sous-titrage

[Retour au programme détaillé](#)

Infos pratiques

- > ECTS : 4.5
- > Nombre d'heures : 24.0
- > Période de l'année : Enseignement neuvième semestre
- > Méthodes d'enseignement : En présence
- > Forme d'enseignement : Cours magistral
- > Composante : Langues et cultures étrangères
- > Code ELP : 4VgTISTP

Évaluation

Session 1: 1 devoir sur table (50%) et 1 devoir sur table (50%)

Session 2: 1 devoir sur table de 2h

Traduction littéraire

[Retour au programme détaillé](#)

Infos pratiques

- > ECTS : 4.5
- > Nombre d'heures : 24.0
- > Niveau d'étude : BAC +5
- > Période de l'année : Enseignement neuvième semestre
- > Méthodes d'enseignement : En présence
- > Forme d'enseignement : Cours magistral
- > Composante : Langues et cultures étrangères
- > Code ELP : 4VgTITLP

Présentation

cette EC n'est pas proposée en contrôle dérogatoire du fait de sa technicité

Évaluation

Session 1: devoir sur table de 2h

Session 2: devoir sur table de 2h

Sous titrage vers l'anglais

[Retour au programme détaillé](#)

Infos pratiques

- > ECTS : 4.5
- > Nombre d'heures : 24.0
- > Niveau d'étude : BAC +5
- > Période de l'année : Enseignement neuvième semestre
- > Méthodes d'enseignement : En présence
- > Forme d'enseignement : Cours magistral
- > Composante : Langues et cultures étrangères
- > Code ELP : 4VgTSSTP

Présentation

cette EC n'est pas proposée en contrôle dérogatoire du fait de sa technicité

Évaluation

Session 1: devoir sur table de 2h

Session 2: devoir sur table de 2h

Translating humour

[Retour au programme détaillé](#)

Infos pratiques

- > ECTS : 3.0
- > Nombre d'heures : 24.0
- > Langue(s) d'enseignement : Anglais
- > Niveau d'étude : BAC +5
- > Période de l'année : Enseignement neuvième semestre
- > Méthodes d'enseignement : En présence
- > Forme d'enseignement : Travaux dirigés
- > Ouvert aux étudiants en échange : Oui
- > Composante : Langues et cultures étrangères

Présentation

Traduire l'humour

La traduction parfaite est, bien sûr, une mission impossible. La démarche oulipienne consistant à se concentrer sur la traduction de l'humour, en aggrave l'impossibilité mais ajoute proportionnellement au plaisir.

« L'humour anglais » existe-t-il ? Si c'est le cas, la transposition est-elle possible ? Le calembour est-il traduisible ? Que faire s'il ne l'est pas ? Et tant d'autres questions...

L'objectif de cet atelier n'est pas d'accomplir cette mission impossible mais d'explorer cet obstacle à la traduction par le biais de tentatives (même si elles s'avèrent vouées à l'échec) et d'analyses de traductions existantes. L'évaluation consistera, elle-même, en une traduction (brève mais intense) et une justification de cette dernière ainsi qu'en un commentaire portant sur une traduction éditoriale. Pour ce qui est de la partie traduction, c'est la qualité de la tentative qui sera prise en compte plutôt que le résultat final. Le rire du lecteur apparaît donc, ici, comme le critère suprême de l'excellence.

Course Description

Translating humour

Translating a text perfectly is, of course, an impossible mission. The oulipian project of focusing on translating humour, compounds the impossibility but also proportionally adds to the pleasure.

"English humour." Is there such a thing? If so, is it possible to transpose it? Can a pun be translated? What to do if it cannot? And so many other questions...

This workshop does not aim at accomplishing an impossible mission but at exploring this hindrance to translation through various attempts at fulfilling it (however doomed to failure they might seem) and analyses of existing translations. The exams will follow this pattern, consisting in a — brief but deadly— translation with a justification of your choices along with a commentary on an existing translation. Regarding the part devoted to the translation proper, the quality of the attempt, rather than the final result, will be taken into consideration when it comes to marking. Thus is the reader's laughter the ultimate criterion of excellence.

Objectifs

Développer une distance réflexive sur les systèmes langagiers étudiés, grâce à une comparaison entre le français et l'anglais à partir de l'analyse de l'humour

Affiner des connaissances linguistiques, des méthodes et des outils de travail en traduction

Évaluation

Formule standard : moyenne de 2 partiels d'1h30 et d'un mini-dossier sur un cas à développer.

Formule dérogatoire sessions 1 et 2 : épreuve écrite de 2 heures comprenant la traduction commentée d'un passage nécessitant des sacrifices sémantiques sur l'autel du (sou)rire

Bibliographie

Bibliographie de base :

Tout dictionnaire (uni ou bilingue) en ligne ou en peintures rupestres.

Toute grammaire anglaise et française.

Bibliographie complémentaire:

Ballard, Michel, *La Traduction de l'anglais au français*, Paris : Nathan, 1987.

Berman, Antoine, *La Traduction et la Lettre ou l'Auberge du lointain* [1991], Paris : Le Seuil, coll. « L'ordre philosophique », 1999.

Chuquet, Hélène et Michel Paillard, *Approche Linguistique des problèmes de traduction anglais-français*. Paris : Ophrys. (1987), 1989.

Demaneuelli, Claude et Jean, *Lire et traduire*, Paris : Masson, 1995.

Demaneuelli, Claude et Jean, *La traduction mode d'emploi*, Paris : Masson, 1995.

Eco, Umberto, *Experiences in Translation* [Dire quasi la stessa cosa. Esperienze di traduzione, 2003], Toronto: University of Toronto Press, 2008 ; *Dire presque la même chose. Expériences de traduction trad. Myriem Bouzaher*, Paris : Le Livre de Poche, "Biblio Essais", 2010.

Ladmiral, Jean-René, *Sourcier ou Cibliste*, Paris : Les Belles Lettres, coll. « Traductologiques », 2014.

Meschonnic, Henri, *Éthique et Politique du traduire*, Paris : Verdier, 2007.

Oseki-Depré, Inès, *Théories et pratiques de la traduction littéraire*, Paris : Armand Colin, 2009.

Vinay J.P. et J. Darbelnet, *Stylistique comparée du français et de l'anglais*, Paris : Didier, 2004

Contact(s)

> **Marc Chemali**

mchemali@parisnanterre.fr

Infos pratiques

- > ECTS : 3.0
- > Nombre d'heures : 18.0
- > Niveau d'étude : BAC +5
- > Période de l'année : Enseignement neuvième semestre
- > Méthodes d'enseignement : En présence
- > Forme d'enseignement : Travaux dirigés
- > Ouvert aux étudiants en échange : Oui
- > Composante : Langues et cultures étrangères

Présentation

"MAKE YOUR OWN POEM": CREATIVE AND UNCREATIVE WRITING

Based on a study of both inspirational and procedural poetics, the workshop will outline several ways of making poems, from the conventional modes of free composition to the more experimental modes of composition by rule. The aim will be to demystify poetry and the writing of poetry as exclusively talent-based and elitist to show how everyone can make an intervention in literature.

Objectifs

Encourager et améliorer les capacités de production de textes originaux en anglais, créatifs, critiques et réflexifs.

Évaluation

Contrôle dérogatoire de session 1

Une épreuve écrite sur table de 3h (commentaire d'un texte bref d'un des auteurs anglophones étudiés dans l'atelier)

Examen de session 2

Une épreuve écrite sur table de 3h (commentaire d'un texte théorique bref d'un des auteurs anglophones étudiés dans l'atelier)

Bibliographie

Samples works to be studied:

Hejinian, Lyn. *My Life and My Life in the Nineties*. Wesleyan University Press, 2013.

Perec, Georges. *La Disparition*. L'imaginaire Gallimard, 1990. (or later edition)

Mac Low, Jackson. *Representative Works 1938-1985*. Roof Books, 1986. (to be consulted)

only)

Place, Vanessa. Last Words. Voir Dire, 2015.

Critical source:

Le Tellier, Hervé. Esthétique de l'Oulipo. Le Castor Astral, 2007.

3. Autres ressources (en ligne)

Audio description

[Retour au programme détaillé](#)

Infos pratiques

- > ECTS : 3.0
- > Nombre d'heures : 18.0
- > Période de l'année : Enseignement neuvième semestre
- > Forme d'enseignement : Travaux dirigés
- > Composante : Langues et cultures étrangères
- > Code ELP : 4VgTIADP

Présentation

cette EC n'est pas proposée en contrôle dérogatoire du fait de sa technicité

Évaluation

Session 1: 1 exposé oral pour chaque partie du séminaire (40%) et 1 devoir écrit (60%)

Session 2 devoir écrit de 2h

Parcours Traduction Economique et Juridique

[Retour au programme détaillé](#)

Infos pratiques

- > ECTS : 21.0
- > Composante : Langues et cultures étrangères

Liste des enseignements

- Traduction et post-édition juridique
- Traduction et post-édition économique et financière
- Outils numériques et Traduction Assistée par Ordinateur
- Culture économique et juridique
- Atelier Traduire la fiction juridique

Traduction et post-édition juridique

[Retour au programme détaillé](#)

Infos pratiques

- > ECTS : 4.5
- > Nombre d'heures : 24.0
- > Niveau d'étude : BAC +5
- > Période de l'année : Enseignement neuvième semestre
- > Méthodes d'enseignement : En présence
- > Forme d'enseignement : Cours magistral
- > Composante : Langues et cultures étrangères
- > Code ELP : 4VgTITJP

Présentation

cette EC n'est pas proposée en contrôle dérogatoire du fait de sa technicité

Cours organisés sous forme d'ateliers de traduction de textes juridiques tels que contrats, codes d'éthique et autres documents dont la traduction est fréquemment demandée par des entreprises et cabinets d'avocats internationaux notamment. Les étudiants préparent la traduction en vue du cours. Chacun est invité à tour de rôle à lire sa traduction et l'enseignant, animateur de l'atelier, formule des suggestions d'améliorations, donne des conseils, recommande des formules consacrées et apporte toutes corrections nécessaires. Lors de ces cours est également pratiquée la post-édition de traductions automatiques. Certaines notions de droit sont éclaircies lors des cours, qui ont donc également un aspect théorique. Une correction complète est communiquée aux étudiants à l'issue de chaque séance.

Course Description

Workshop-based classes on the translation of legal texts such as contracts, codes of ethics and other documents which international companies and law firms frequently request to be translated. Students prepare the translation for the class. Each student is asked in turn to read their translation, and the teacher, who leads the workshop, makes suggestions for improvement, gives advice, recommends specific expressions and makes any necessary corrections.

Objectifs

Pratiquer le métier de la traduction juridique, acquérir des compétences linguistiques augmentées (règles grammaticales et orthographiques, vocabulaire technique)

Évaluation

Formule standard session 1 - Contrôle continu : 2h de devoir sur table.

(Formule dérogatoire session 1 : 2h de devoir sur table) Attention, pour les cours de spécialité, la formule dérogatoire ne s'applique pas.

Session 2 : 2h de devoir sur table

Black's Law Dictionary, Vocabulaire juridique de Gérard Cornu (PUF), Droit civil, Les obligations, Précis Dalloz.

Traduction et post-édition économique et financière

[Retour au programme détaillé](#)

Infos pratiques

- > ECTS : 4.5
- > Nombre d'heures : 24.0
- > Niveau d'étude : BAC +5
- > Période de l'année : Enseignement neuvième semestre
- > Méthodes d'enseignement : En présence
- > Forme d'enseignement : Cours magistral
- > Composante : Langues et cultures étrangères
- > Code ELP : 4VgTIEEP

Présentation

cette EC n'est pas proposée en contrôle terminal du fait de sa technicité

Cours organisés sous forme d'ateliers de traduction de textes économiques/financiers tels que des documents d'information financière et autres documents dont la traduction est fréquemment demandée par des entreprises et professionnels de la finance. Les étudiants préparent la traduction en vue du cours. Chacun est invité à tour de rôle à lire sa traduction et l'enseignant, animateur de l'atelier, formule des suggestions d'améliorations, donne des conseils, recommande des formules consacrées et apporte toutes corrections nécessaires. Lors de ces cours est également pratiquée la post-édition de traductions automatiques. Certaines notions relevant du domaine économique/financier sont éclaircies lors des cours, qui ont donc également un aspect théorique. Une correction complète est communiquée aux étudiants à l'issue de chaque séance.

Course Description

Workshop-based classes on the translation of economic/financial texts such as financial reporting documents and other documents frequently requested by companies and financial professionals. Students prepare a translation for the class. Each student is invited in turn to read their translation, and the teacher, leading the workshop, makes suggestions for improvement, gives advice, recommends specific forms and makes any necessary corrections. These classes also cover post-editing of machine translations. Certain concepts in the economic/financial field are clarified during the classes, giving them a theoretical dimension as well. The students are provided with a complete proofread version at the end of each session.

Objectifs

Pratiquer le métier de la traduction économique et financière, acquérir des compétences linguistiques augmentées (règles grammaticales et orthographiques, vocabulaire technique).

Formule standard session 1 - Contrôle continu : 2h de devoir sur table.
Session 2 : 2h de devoir sur table

Bibliographie

Code IFRS, Collection les codes RF (Groupe Revue Fiduciaire), 2019

Outils numériques et Traduction Assistée par Ordinateur

[Retour au programme détaillé](#)

Infos pratiques

- > ECTS : 4.5
- > Nombre d'heures : 24.0
- > Niveau d'étude : BAC +5
- > Période de l'année : Enseignement neuvième semestre
- > Méthodes d'enseignement : En présence
- > Forme d'enseignement : Cours magistral
- > Composante : Langues et cultures étrangères
- > Code ELP : 4VgTIONP

Présentation

cette EC n'est pas proposée en contrôle dérogatoire du fait de sa technicité

I. Application professionnelle des outils multimédias (M. Lassoued 18h) : Ce cours a pour vocation de vous donner des solutions concrètes à des problèmes et besoins potentiels dans les métiers de la traduction.

II. Création d'entreprise et logiciels de traduction (Mme Verbert 6h) :

Présentation du métier de traducteur indépendant – de la création d'entreprise au quotidien

Présentation des principaux logiciels de traduction – pour mieux traduire et gérer les projets de traduction

Course description

I. Using multimedia tools in a professional environment (M. Lassoued,18h) : the course will provide the students with concrete solutions to their needs in their future professional environment.

II. Setting a new business (Mme Verbert) : this part of the course will introduce the students with the job of freelance translator. It will also acquaint them with the digital tools they have at their disposal.

Objectifs

1. Découverte et prise en main d'outils informatiques susceptibles d'être utiles aux métiers de la traduction (exemple : traitement de texte/tableur (usage avancé), TAO, localisation, sous-titrage, graphisme, bases de données, gestion de projet, ressources numériques...).

2. Professionnalisation du cadre et des méthodes de travail grâce aux outils informatiques (exemple : site et réseaux professionnels ; devis et facturation ; prévention des troubles musculo-squelettiques ; ergonomie du travail ; organisation,

stockage et sécurité des données...);

3. Exercices pratiques immédiatement exploitables (création d'un site personnel, d'une carte de visite, pratique de la dactylographie, exploitation d'un logiciel de TAO et de lexiques, publipostage, etc.).

Évaluation

Modalités de contrôle

Formule standard session 1 - Contrôle continu : Examen 2h

Session 2 : Examen 2h

Bibliographie

Des précisions seront données en cours

Contact(s)

> **Julie Verbert**

j.verbert@parisnanterre.fr

> **Abdessalem Lassoued**

alassoued@parisnanterre.fr

Infos pratiques

- > ECTS : 4.5
- > Nombre d'heures : 24.0
- > Niveau d'étude : BAC +5
- > Période de l'année : Enseignement neuvième semestre
- > Méthodes d'enseignement : En présence
- > Forme d'enseignement : Cours magistral
- > Ouvert aux étudiants en échange : Oui
- > Composante : Langues et cultures étrangères
- > Code ELP : 4VgTIEJP

Présentation

cette EC n'est pas proposée en contrôle dérogatoire du fait de sa technicité

I. Droit commercial (M. Franc 12h)

Ce cours est une introduction au droit des sociétés commerciales en France (formation de la société, le capital, les actionnaires, la gouvernance, la dissolution de la société). Des comparaisons seront faites avec le droit anglais (Company Law). Nous ferons également une étude pratique entre un exercice sous forme de société et un exercice en tant qu'indépendant.

II. Système et droit bancaires américains (M. Groud 6h)

Cet enseignement présente les éléments de compréhension du système bancaire américain dans une perspective juridique. Dans un premier temps, il a pour objet l'étude de l'architecture des organes composant ce système en soulignant le partage de compétences entre le gouvernement fédéral et les Etats membres de l'Union. Dans un second temps sont envisagées les opérations bancaires. Une ébauche de comparaison avec le système européen est présentée au cours de cette présentation.

III. Droit de l'Union européenne (M. Groud 6h)

Cet enseignement présente l'évolution historique et juridique de la construction de l'Union européenne. Sont donc traitées tant l'architecture institutionnelle de l'Union européenne que l'armature du droit matériel de l'Union européenne et aussi les organes juridictionnels de l'Union européenne

Course Description

I. Company law (M. Franc 12h)

This course is an introduction to company law in France (formation of the company, capital, shareholders, governance, dissolution of the company). Comparisons will be made with English Company Law.

We will also make a practical exercise in order to compare how to operate business as a company or as an independent worker.

II. US Banking System (M. Groud 6h) This course covers key elements of the American banking system from a legal perspective. It begins with a study of the architecture of the various institutions that comprise the system.

Emphasis is placed on the division of powers between the federal government and the member states of the Union. We will also explore banking operations, as well as a brief comparison with the European system.

III. European Law (M. Groud 6h)

This course presents the historical and legal evolution of the construction of the European Union. It addresses the institutional architecture of the European Union, the framework of its substantive law, and its jurisdictional bodies.

Objectifs

Acquérir une culture précise du droit commercial, du droit bancaire et de droit européen

Évaluation

Formule standard session 1 - Contrôle continu : devoir sur table (droit commercial) ; oral (droit bancaire et droit de l'Union)

Session 2 : devoir sur table de 2h et / ou oral

Bibliographie

J.-S. BERGE et S. Robin-OLIVIER, Droit européen, PUF coll. Thémis 2e éd. 2011

Atelier Traduire la fiction juridique

[Retour au programme détaillé](#)

Infos pratiques

- > ECTS : 3.0
- > Nombre d'heures : 18.0
- > Période de l'année : Enseignement neuvième semestre
- > Méthodes d'enseignement : En présence
- > Forme d'enseignement : Travaux dirigés
- > Composante : Langues et cultures étrangères
- > Code ELP : 4VgTIFJP

Présentation

cette EC n'est pas proposée en contrôle dérogatoire du fait de sa technicité

Ce cours propose d'aborder la traduction juridique par un autre biais en puisant à l'interminable source d'œuvres de fiction juridique, souvent adaptées à l'écran, selon un genre établi aux États-Unis depuis les années 1950 et qui s'exporte désormais dans le monde entier. On s'interrogera sur la représentation du système juridique américain, mais aussi britannique, comme objet culturel : que ces ouvrages nous disent-ils des valeurs et des mécanismes spécifiques sur lesquels ces systèmes reposent ? De quelles préoccupations récurrentes sont-ils les témoins, celles des concepteurs, mais aussi celles des publics visés en priorité ? Comment traduire des institutions et des pratiques parfois irrémédiablement étrangères au système juridique français ?

Course description

This course aims to practice legal translation in a different way, by delving into the numerous works of legal fiction which, ever since the 1950s in the US, have often been adapted to the screen and exported world-wide.

We shall reflect on the way the American, but also the British legal systems are represented as cultural objects: what do the works tell us about the specific values and mechanisms on which the systems are based? What recurrent concerns do they convey, from the authors but also from target audiences? How can we translate institutions and practices that sometimes remain irretrievably alien to the French legal system?

Objectifs

Acquérir des compétences linguistiques augmentées (règles grammaticales et orthographiques, vocabulaire juridique)

Évaluation

Formule standard session 1 - Contrôle continu : Ecrit 1h30, une question de

réflexion et /ou une traduction commentée portant sur le corpus vu en cours
Session 2 : Ecrit 1h30, une question de réflexion et /ou une traduction commentée
portant sur le corpus vu en cours

Bibliographie

Angela ZOTTOLA, "Legal Drama and Audiovisual Translation: The Role of Legal English in the Construction of Stereotyped Representations", *Studies in Logic, Grammar and Rhetoric*, (62), 2017.
Rosanna MASIOLA, Renato TOMEI, *Law, Language and Translation: From Concepts to Conflicts*, Springer, 2015.

38

Barbara VILLEZ, *Séries télé : visions de la justice*, Paris, PUF, 2005.

Reckless (CBS, 2014) de Dana Stevens

Cleveland v Wall Street (2008) de Jean-Stéphane Bron

100 Center Street (2001-2002) de Sydney Lumet

Ally McBeal (1998-2014) de David E. Kelley

Law and Order (1990-2010) de Dick Wolf

A Fish Called Wanda (1988) de Charles Crichton, John Cleese

The Verdict (1982) de Sydney Lumet d'après le roman de Barry Reed

The Defenders (1961-65) de Reginald Rose

Perry Mason (CBS, 1957) d'après les romans de Erle Stanley Gardner

Contact(s)

> **Flore Coulouma**

fcoulouma@parisnanterre.fr

UE Elargir ses connaissances / personnaliser son parcours

[Retour au programme détaillé](#)

Infos pratiques

> ECTS : 4,5

Liste des enseignements

- UE TAV Elargir ses connaissances
 - Fiction on Film
 - Exhibiting History
 - A History of Translations
 - Translation, Transposition, Transmediation
- UE TEJ Elargir ses connaissances
 - Language Dynamics
 - A History of Translations
 - Translation, Transposition, Transmediation

UE TAV Elargir ses connaissances

[Retour au programme détaillé](#)

Infos pratiques

- > ECTS : 4.5
- > Composante : Langues et cultures étrangères

Liste des enseignements

- Fiction on Film
- Exhibiting History
- A History of Translations
- Translation, Transposition, Transmediation

Infos pratiques

- > ECTS : 4.5
- > Nombre d'heures : 24.0
- > Langue(s) d'enseignement : Anglais
- > Période de l'année : Semestre Impair
- > Méthodes d'enseignement : En présence
- > Forme d'enseignement : Cours magistral
- > Ouvert aux étudiants en échange : Oui
- > Composante : Langues et cultures étrangères
- > Code ELP : 4V7AFICP

Présentation

Shakespeare's early revenge tragedy *Titus Andronicus* (1594) belongs with the spectacular stage violence of the early 1590s, steeped in the plays of Seneca. As in its Roman source, Seneca's *Thyestes*, the representation of violence in *Titus Andronicus* crosses the line into taboo territory (cannibalism). Yet by catering to the taste of early modern audiences for violence for its own sake, the play disturbingly suggests acceptance of, and insensibility to it, disconnecting violence from any moral or cultural framework, as Julie Taymor suggested in her 1999 eponymous film version. Merging ancient and modern, she makes a powerful statement on Shakespeare's world and our own as a "wilderness of tigers".

&

Stephen King's 1977 horror bestseller *The Shining* has been notoriously adapted on screen by Stanley Kubrick in 1980. Kubrick chronicles the inscription of violence and abnormality using various narrative, aesthetic and formal strategies which depart from the conventions of the horror film. He tells the disturbing story of Jack's alcohol addiction and destructive madness which jars in a problematic way with the underlying tale of the supernatural and resident evil, causing a problematic generic tension. We'll see how these codes and conventions are rooted in a long history of representation of violence harking back to Shakespeare's work and times.

Objectifs

- * Se familiariser avec les œuvres, courants et enjeux majeurs de l'adaptation de pièce et roman à l'écran ainsi que des modes de représentation de la violence et de l'horreur dans le cinéma américano-britannique contemporain : savoir décrypter les modes de transfert d'un médium à un autre.
- * Renforcer les outils de l'analyse du texte de théâtre, de roman et de film, tant dans une visée généraliste (être capable de décrypter un texte ainsi que l'image animée, d'en comprendre les codes sémiologiques et iconographiques et les usages, pouvoir en proposer une discussion en anglais), que dans l'optique de la préparation aux concours de l'enseignement.

Évaluation

Contrôle continu

1 exposé oral *pour chaque partie du séminaire* : 2 x 20% = 40% et 1 partiel en fin de semestre = 60%. Total = 100%

La participation orale sera également prise en compte.

Contrôle dérogatoire

Écrit de 3h = 100%

Pré-requis nécessaires

Anglais niveau C1 & bonne maîtrise du français.

Bibliographie

Selected Bibliography & Filmography:

A/ Taymor, Julie, *Titus*, with Anthony Hopkins and Jessica Lange.

Shakespeare, *Titus Andronicus*, ed. Alan Hughes, New Cambridge Shakespeare, 1994.

Artaud, Antonin : *Le Théâtre de la cruauté*, in *Le Théâtre et son double* (Paris : Gallimard, coll. Folio, 1964).

Foucault, Michel: *Surveiller et Punir* (Paris : Gallimard, coll. Tel, 1975).

Montaigne, "De la cruauté", *Essais*, II, chap. 11.

Foakes, R.A., *Shakespeare and violence*, Cambridge, CUP, 2003.

Lehmann, Courtney "Crouching Tiger, Hidden Agenda: How Shakespeare and the Renaissance Are Taking the Rage out of Feminism," *Shakespeare Quarterly* 53.2 Screen Shakespeare (Summer, 2002), pp. 260-79.

McCandless, David "A Tale of Two Tituses: Julie Taymor's Vision on Stage and Screen" *Shakespeare Quarterly* 53.4 (Winter, 2002), pp. 487-511.

Reese, Jack E., "The Formalization of Horror in *Titus Andronicus*," *Shakespeare Quarterly*, 21.1 (Winter, 1970), pp. 77-84

Rowe, Katherine A, "Dismembering and Forgetting in *Titus Andronicus*," *Shakespeare Quarterly*, 45.3 (Autumn, 1994), pp. 279-303

Smith, Molly E., "Spectacles of Torment in *Titus Andronicus*," *Studies in English Literature 1500-1900* 36 (1996): 315-31

Willis, Deborah, "The Gnawing Vulture": Revenge, Trauma Theory, and "*Titus Andronicus*" *Shakespeare Quarterly* 53.1 (Spring, 2002), pp. 21-52.

B/ Allen, Graham. "The Unempty Wasp's Nest: Kubrick's *The Shining*, Adaptation, Chance, Interpretation," *Adaptation*, Vol. 8, No. 3: 361-371.

Barry, Robert. "The *Shining*'s Hauntological Score", *Electric Sheep*, 12/14/2010, <http://www.electricsheepmagazine.co.uk/2010/12/14/the-shining%E2%80%99s-hauntological-score/>

Barthes, Roland. "The Rhetoric of the Image," reproduced in *Image, Music, Text*, trans. Stephen Heath. New York: Hill and Wang, 1977: 44.

Bolt, Barbara. *Art Beyond Representation: The Performative Power of the Image*. New York: I.B. Tauris, 2004.

https://www.academia.edu/939327/Art_beyond_representation_the_performative_power_of_the_image.

Falsetto, Mario. *Stanley Kubrick. A Narrative and Stylistic Analysis*. Westport, Conn. & London: Praeger, 1994.

Flanagan, Mike. *Doctor Sleep*, with Ewan McGregor, Nov. 2019, <https://www.youtube.com/watch?v=RgxqJwd4ljQ>

Holland-Toll, Linda J. "Bakhtin's Carnival Reversed: King's *The Shining* as Dark Carnival." *Journal of Popular Culture* 33, 2 (Fall 1999): 131-145.

Jameson, Fredric. *Signatures of the Visible*. London: Routledge, 1990.

Jaunas, Vincent et Jean-François Baillon. *Stanley Kubrick. Nouveaux Horizons. Essais. Revue interdisciplinaire d'Humanités*. Pessac: Ecole Doctorale Montaigne-Humanités / Université Bordeaux Montaigne, Hors série 2017.

Johnson, Diane. "Talking about 'The Shining' with Diane Johnson." *Chicago Review* Vol. 33 N° 1 (Summer 1981): 75-79. <https://www.jstor.org/stable/25305098>.

Kagan, Norman. *The Cinema of Stanley Kubrick*. 3rd Ed. New York: Continuum, 2000.

Kilker, Robert. "All roads lead to the abject: the monstrous feminine and gender boundaries in Stanley Kubrick's *The Shining*", *Literature-Film Quarterly* 34.1 (Jan. 2006): 54-62.

King, Stephen. *Danse Macabre*. New York: Berkley Books, 1983.

----- *Doctor Sleep*. London: Hodder & Stoughton, 2013.

----- *The Shining*. New York: Doubleday, 1977. <https://novels77.com/the-shining/part-one-prefatory-matters-chapter-1-job-interview-996250.html>

Kubrick, Stanley. *Fear and Desire*, Kubrick Family, 1953.

----- *The Shining*, Warner Brothers, 1980.

Luckhurst, Roger. *The Shining*. London: BFI Film Classics, 2013. <https://www.salon.com/2018/07/08/the-6-stages-of-madness-in-the-shining/>.

McAvoy, Catriona. "The Uncanny, the Gothic and the Loner: Intertextuality in the Adaptation Process of *The Shining*," *Adaptation* Vol. 8, No. 3 (2015): 345-360.

McCaffery, Larry, and Diane Johnson. "Talking about 'The Shining' with Diane Johnson," *Chicago Review*, Vol. 33, N° 1 (Summer 1981): 75-79.

Migliozzi, Anna. "The Attraction of evil and the destruction of meaning", *The International Journal of Psychoanalysis* (2016) 97: 1019-1034.

Naremore, James. "Stanley Kubrick and the Aesthetics of the Grotesque", *Film Quarterly*, 60, 1 (Fall 2006): 4-14.

Nelson, Thomas Allen. *Kubrick. Inside a Film Artist's Maze*. Bloomington & Indianapolis: Indiana UP, 2000.

Norden, Eric. Playboy Interview: *Stephen King*, Title Record # 1361800, *Playboy*, June 1983.

<https://scrapsfromtheloft.com/2018/03/08/stephen-king-playboy-interview-1983/>

Open Culture, <http://www.openculture.com/2014/01/stanley-kubricks-annotated-copy-of-stephen-kings-the-shining.html>

Rasmussen, Randy. *Stanley Kubrick. Seven Films Analyzed*. Jefferson, North Carolina & London: McFarland, 2001.

Walker & al. *Stanley Kubrick, Director. A Visual Analysis*. New York & London: Norton, 1999.

Wang, Ya-huei. "Archetypal Anxieties in Stanley Kubrick's *The Shining*. *K@ta: A Biannual Publication on the Study of Language and Literature* Vol. 13, N° 1 (1 Jan. 2011): 112-122.

World Heritage Encyclopedia, [http://self.gutenberg.org/articles/eng/The_Shining_\(novel\)](http://self.gutenberg.org/articles/eng/The_Shining_(novel))

Contact(s)

> Annie Crunelle

Responsable pédagogique
acrunell@parisnanterre.fr

> Anne-marie Paquet-deyris

Responsable pédagogique
apaquet-deyris@parisnanterre.fr

Exhibiting History

[Retour au programme détaillé](#)

Infos pratiques

- > ECTS : 4.5
- > Nombre d'heures : 24.0
- > Langue(s) d'enseignement : Anglais
- > Période de l'année : Semestre Impair
- > Méthodes d'enseignement : En présence
- > Forme d'enseignement : Cours magistral
- > Ouvert aux étudiants en échange : Oui
- > Composante : Langues et cultures étrangères
- > Code ELP : 4V7AEHIP / 4V9AEHIP

Présentation

Français : Alors que le démontage, officiel ou non, de statues dans les villes de Bristol et de Londres dans le cadre des manifestations Black Lives Matter a récemment suscité de nouveaux débats autour de la question d'un patrimoine visuel national, ce séminaire étudiera comment, depuis le mitan du 20^e siècle, les arts visuels du Royaume-Uni représentent le passé national et comment ces représentations reflètent l'évolution du contexte idéologique. Nous étudierons les relectures féministes d'œuvres et d'artefacts, l'émergence, à la même époque, des *cultural studies* qui permettent de théoriser la fascination que la culture postcoloniale et la culture populaire ont exercé sur des artistes en quête d'une redéfinition des hiérarchies culturelles aussi bien que sociales, mais également les relectures environnementales de paysages qui ont accueilli la naissance de la Révolution Industrielle.

English : In a context in which the toppling of statues in Bristol and London in the wake of the Black Lives Matter protests have stirred debates surrounding the issue of a contested national heritage, we shall study how, from the middle of the 20th century, visual arts in the United Kingdom have represented the historical past and how those representations have been shaped by new ideological contexts. We will therefore look into feminist rereadings of art and artefacts, the role cultural studies have played in encouraging artistic practices that encompass post-colonial and working class modes of attention, and new green readings of the landscapes of the country where the Industrial Revolution originated.

Objectifs

Objectifs en termes de connaissances : il s'agira d'acquérir une perception critique, contextualisée et historiographique des représentations iconographiques de l'Histoire, ainsi que de comprendre les enjeux de l'extension du domaine de l'art au-delà de ses territoires traditionnels, ainsi que les processus de légitimation culturelle

Objectifs en termes de compétences : on développera des capacités rédactionnelles ainsi que des compétences pratiques de lecture et d'analyse d'œuvres artistiques

Évaluation

- * Formule standard session 1 :
 - Un travail d'analyse iconographique (50%)
 - Une épreuve sur table d'analyse de document (50%)
- * Formule dérogatoire session 1 :
 - Écrit de 3h (100%)
- * Session 2 :
 - Ecrit de 2h (100%)

Pré-requis nécessaires

Anglais C1 – Français B2

Examens

Un oral et un écrit en CC

Bibliographie

Des extraits des articles et des ouvrages suivants seront distribués en cours :

Why have there been no great women artists? de Linda Nochlin

Old Mistresses de Griselda Pollock et Roszika Parker

The Uses of Literacy. Aspects of Working Class Life de Richard Hoggart

Culture and Society de Raymond Williams

The Ecological Eye de Andrew Patrizio, etc.

Contact(s)

> **Serge Chauvin**

Responsable pédagogique
schauvin@parisnanterre.fr

A History of Translations

[Retour au programme détaillé](#)

Infos pratiques

- > ECTS : 4.5
- > Nombre d'heures : 24.0
- > Langue(s) d'enseignement : Français, Anglais
- > Période de l'année : Semestre Impair
- > Méthodes d'enseignement : En présence
- > Forme d'enseignement : Cours magistral
- > Ouvert aux étudiants en échange : Oui
- > Composante : Langues et cultures étrangères
- > Code ELP : 4V7AHTRP

Présentation

Ce séminaire propose de parcourir l'histoire des traductions de la Renaissance à nos jours, période pendant laquelle l'anglais passe lentement d'une position marginale à un statut hégémonique dans le domaine des échanges internationaux. On étudiera le rôle joué par la traduction dans l'évolution de la langue anglaise et dans la construction d'un canon littéraire anglophone. La réflexion progressera par la confrontation de textes théoriques et d'exemples de textes traduits (vers l'anglais et de l'anglais au français) sur toute la période, afin de mettre en perspective l'état de la langue actuel et d'informer les pratiques de traduction des étudiants.

A History of Translations

This course offers an overview of the history of translations from the Renaissance to the twenty-first century, a period over which English has grown from a marginal position to become the hegemonic language of world exchanges. We will focus on the role played by translation in the evolution of the English language and in the construction of a literary canon.

Objectifs

- * Développer une distance réflexive sur les systèmes langagiers étudiés, grâce à une comparaison entre le français et l'anglais par le biais de la traduction
- * Renforcer la maîtrise des codes et références culturels de l'aire anglophone
- * Mobiliser et analyser diverses ressources spécialisées pour documenter un sujet et synthétiser ces données en vue de leur exploitation
- * Développer une conscience critique des savoirs à l'interface de plusieurs domaines et de plusieurs langues

Évaluation

- * Formule standard session 1 : contrôle continu ; la note finale est la moyenne de deux devoirs sur table (un thème et une version comptant pour 50% chacun)
- * Formule dérogatoire session 1: une épreuve sur table en 3 heures (traduction vers le français et traduction vers l'anglais)
- * Session 2 : une épreuve sur table en 3 heures (traduction vers le français et traduction vers l'anglais)

niveau d'anglais C1, niveau de français C1

Bibliographie

Ballard, Michel, *La Traduction de l'anglais au français*, Paris : Nathan, 1987.

Banoun, Bernard, Isabelle Poulin et Yves Chevrel (dir.), *Histoire des traductions en langue française* (4 volumes, 2015-2019), volume 4, *XXe siècle*, Lagrasse : Verdier, 2019.

Bassnett, Susan, *Translation Studies*, London and New York: New Accents Series, Routledge, 1980 (4th edition 2014).

Berman, Antoine, *La Traduction et la Lettre ou l'Auberge du lointain* [1991], Paris : Le Seuil, coll. « L'ordre philosophique », 1999.

Braden, Gordon, Robert Cummings and Stuart Gillespie (eds), *The Oxford History of Literary Translation in English*, volume 2, *1550-1660*, Oxford: Oxford University Press, 2010.

Chuquet, Hélène, et Michel Paillard, *Approche Linguistique des problèmes de traduction anglais-français*, Paris : Ophrys (1987), 1989.

Demauelli, Claude et Jean, *Lire et traduire*, Paris : Masson, 1995.

Demauelli, Claude et Jean, *La traduction mode d'emploi*, Paris : Masson, 1995.

Eco, Umberto, *Experiences in Translation [Dire quasi la stessa cosa. Esperienze di traduzione*, 2003], Toronto: University of Toronto Press, 2008 ; *Dire presque la même chose. Expériences de traduction* trad. Myriem Bouzaher, Paris : Le Livre de Poche, « Biblio Essais », 2010.

Ladmiral, Jean-René, *Sourcier ou Cibliste*, Paris : Les Belles Lettres, coll. « Traductologiques », 2014.

Meschonnic, Henri, *Éthique et Politique du traduire*, Paris : Verdier, 2007.

Oseki-Depré, Inès, *Théories et pratiques de la traduction littéraire*, Paris : Armand Colin, 2009.

Schulte, Rainer, and John Biguenet, *Theories of Translation*, Chicago: The University of Chicago Press, 1992.

Steiner, George, *After Babel. Aspects of Language and Translation*, Oxford: Oxford University Press, 1975.

Venuti, Lawrence, ed., *The Translation Studies Reader*, NY, London: Routledge, 3rd edition, 2012.

Vinay Jean-Paul, et Jean Darbelnet, *Stylistique comparée du français et de l'anglais*, Paris : Didier, 2004.

Contact(s)

> Laetitia Sansonetti

Responsable pédagogique

lsansone@parisnanterre.fr

Translation, Transposition, Transmediation

[Retour au programme détaillé](#)

Infos pratiques

- > ECTS : 4.5
- > Nombre d'heures : 24.0
- > Période de l'année : Semestre Impair
- > Méthodes d'enseignement : En présence
- > Forme d'enseignement : Cours magistral
- > Ouvert aux étudiants en échange : Oui
- > Composante : Langues et cultures étrangères
- > Code ELP : 4V7ATTP

Présentation

Fables et motifs circulent à travers les langues, les cultures, les époques et les arts. Ce séminaire s'attachera, au travers d'œuvres emblématiques, à étudier cette circulation selon divers types d'adaptation et de réinvention : la traduction interlinguistique comme re-création, l'intermédialité artistique, le retravail d'un modèle canonique dans un contexte historique et esthétique nouveau. Autant de stratégies qui enrichissent le motif de nouvelles strates mais aussi éclairent la spécificité des œuvres et des formes.

Translation, transposition, transmediation

This seminar takes as its starting point the fables and leitmotifs which permeate different languages, cultures, historical eras and art forms. It will focus on how emblematic works adapt and re-create those fables and leitmotifs in a specific historical and aesthetic context, reworking and recreating them through interlinguistic translation or transposition into another art form.

Objectifs

- * Développer une distance réflexive sur les systèmes langagiers étudiés, grâce à une comparaison entre le français et l'anglais par le biais de la traduction
- * Renforcer la maîtrise des codes et références culturels de l'aire anglophone
- * Mobiliser et analyser diverses ressources spécialisées pour documenter un sujet et synthétiser ces données en vue de leur exploitation
- * Développer une conscience critique des savoirs à l'interface de plusieurs domaines et de plusieurs langues

Évaluation

Contrôle continu:

2 partiels de 2 heures (l'un en anglais, l'autre en français) : Analyse comparée d'un extrait d'œuvre littéraire et de sa traduction interlinguistique ou de son adaptation transculturelle ou transmédiat

Contrôle dérogatoire :

- * Sessions 1: Analyse comparée d'un extrait d'œuvre littéraire et de sa traduction interlinguistique ou de son adaptation transculturelle ou transmédiiale
- * Sessions 2: Analyse comparée d'un extrait d'œuvre littéraire et de sa traduction interlinguistique ou de son adaptation transculturelle ou transmédiiale

Pré-requis nécessaires

anglais C1, français B2/C1

Bibliographie

- Ballard, Michel, *La Traduction de l'anglais au français*, Paris : Nathan, 1987.
- Bassnett, Susan, *Translation Studies*, London and New York: New Accents Series, Routledge, 1980 (third edition 2002).
- Berman, Antoine, *La Traduction et la Lettre ou l'Auberge du lointain* [1991], Paris : Le Seuil, coll. « L'ordre philosophique », 1999.
- Chuquet, Hélène et Michel Paillard, *Approche Linguistique des problèmes de traduction anglais-français*. Paris : Ophrys, (1987), 1989.
- Demaneuelli, Claude et Jean, *Lire et traduire*, Paris : Masson, 1995.
- Demaneuelli, Claude et Jean, *La traduction mode d'emploi*, Paris : Masson, 1995.
- Eco, Umberto, *Experiences in Translation [Dire quasi la stessa cosa. Esperienze di traduzione 2003]*, Toronto: University of Toronto Press, 2008 ; *Dire presque la même chose. Expériences de traduction* trad. Myriem Bouzaher, Paris : Le Livre de Poche, "Biblio Essais", 2010.
- Ladmiral, Jean-René, *Sourcier ou Cibliste*, Paris : Les Belles Lettres, coll. « Traductologiques », 2014.
- Meschonnic, Henri, *Éthique et Politique du traduire*, Paris : Verdier, 2007.
- Oseki-Depré, Inès, *Théories et pratiques de la traduction littéraire*, Paris : Armand Colin, 2009.
- Schulte, Rainer and John Biguenet, *Theories of Translation*, Chicago: The University of Chicago Press, 1992.
- Steiner, George, *After Babel. Aspects of Language and Translation*, Oxford: O.U.P., 1975.
- Venuti, Lawrence, ed., *The Translation Studies Reader*, NY, London : Routledge, 3rd edition, 2012.
- Vinay J.P. et J. Darbelnet, *Stylistique comparée du français et de l'anglais*, Paris : Didier, 2004

Contact(s)

> Emily Eells

Responsable pédagogique
eeells@parisnanterre.fr

> Serge Chauvin

Responsable pédagogique
schauvin@parisnanterre.fr

UE TEJ Elargir ses connaissances

[Retour au programme détaillé](#)

Infos pratiques

- > ECTS : 4,5
- > Composante : Langues et cultures étrangères

Liste des enseignements

- Language Dynamics
- A History of Translations
- Translation, Transposition, Transmediation

Language Dynamics

[Retour au programme détaillé](#)

Infos pratiques

- > ECTS : 4.5
- > Nombre d'heures : 18.0
- > Langue(s) d'enseignement : Anglais
- > Période de l'année : Semestre Impair
- > Méthodes d'enseignement : En présence
- > Forme d'enseignement : Cours magistral
- > Ouvert aux étudiants en échange : Oui
- > Composante : Langues et cultures étrangères
- > Code ELP : 4V7ALDYP 4V9ALDYP

Présentation

This course focuses on the interactional aspect of language study through the theoretical and methodological frames of pragmatics and conversation analysis. The course will start with a theoretical introduction and will explain the key concepts of analytical philosophy and pragmatics, and their broader cultural/philosophical context. The second part of the course will apply those concepts to specific and iconic markers in interactional grammar (such as "in fact", "actually", the various instances of reported speech, evidential markers, change of state markers and more generally the parts of speech that express epistemic attitudes on the part of the speaker). Students will be introduced to major methods and issues in conversation analysis, and learn to construct concrete analyses within this framework. These concrete analyses will also address structural concepts at the macro level: sequentiality, repairs, turn-taking in conversation.

Ce cours portera sur l'étude linguistique des interactions, à travers les cadres théoriques et méthodologiques de la pragmatique et de l'analyse conversationnelle.

Objectifs

Développer les connaissances théoriques et la culture générale des étudiants en pragmatique et en analyse conversationnelle. Développer leur capacité d'analyse linguistique concrète dans le cadre de ces théories.

Évaluation

Formule standard session 1 - Contrôle continu : 2 devoirs sur table ou devoirs maison (semaine 6 et 12) correspondant à la fin de chaque partie du cours (partie théorique, partie pratique). Les devoirs consisteront en des questions de réflexion et/ou exercices d'application.

Formule dérogatoire session 1 : 1 devoir sur table en 2 parties, correspondant à chaque grande partie du cours (questions de réflexion et/ou exercices d'application)

Session 2 : 1 devoir sur table en 2 parties, correspondant à chaque grande partie du cours (questions de réflexion et/ou exercices d'application)

ANGLAIS niveau C1

Bibliographie

Clift, R.(2006).Indexing stance : Reported speech as an interactional evidential. *Journal of Sociolinguistics*, 10(5): 569–595.

Heritage, J., 1984, « A change-of-state token and aspects of its sequential placement », in Atkinson, J. M., & J. Heritage, J. (eds.), *Structures of Social Action : Studies in Conversation Analysis*. Cambridge: Cambridge University Press & Editions de la Maison des Sciences de l'Homme, 99-345.

Heritage, J., 2012. The Epistemic Engine : Sequence Organization and Territories of Knowledge. *Research on Language and Social Interaction*, 45 (1): 30–52.

Horn, L., and G. Ward (eds). 2006*The Handbook of Pragmatics*. Oxford: Wiley-Blackwell.

Nerlich, B., and D. Clark. (1994). Language, Action and Context: Linguistic Pragmatics in America and Europe, 1800–1950. *Journal of Pragmatics* 22: 439–463.

Pomerantz, A. (1984). « Agreeing and disagreeing with assessments: some features of preferred/ dispreferred turn shapes », in Atkinson, J. M., & J. Heritage, J. (eds.), *Structures of Social Action : Studies in Conversation Analysis*. Cambridge: Cambridge University Press & Editions de la Maison des Sciences de l'Homme, pp.57-101.

Sacks, H., E. Schegloff, & G. Jefferson. 1974, A Simplest Systematics for the Organization of Turn-Taking for Conversation. *Language*, 50 (4:1) : 696-735.

Sidnell, J., & T. Stivers. (2013). *The Handbook of Conversation Analysis*. Oxford: Wiley-Blackwell.

Stivers, T., L. Mondada, & J. Steensig. (2011). "Introduction", in Stivers, T., L. Mondada, & J. Steensig (eds.), *The Morality of Knowledge in Conversation*. Cambridge: Cambridge University Press.

Wittgenstein, L. 1953. *Philosophical Investigations*, Oxford: Blackwell.

Contact(s)

> Camille Debras

Responsable pédagogique
cdebras@parisnanterre.fr

> Flore Coulouma

Responsable pédagogique
fcoulouma@parisnanterre.fr

UE Développer ses compétences linguistiques

[Retour au programme détaillé](#)

Infos pratiques

> ECTS : 3.0

Liste des enseignements

- Parcours Traduction Audio Visuelle
 - Ecrire pour l'image
- Parcours Traduction Economique et Juridique
 - Ecrire pour le monde du droit et des affaires

Parcours Traduction Audio Visuelle

[Retour au programme détaillé](#)

Infos pratiques

- > ECTS : 3.0
- > Composante : Langues et cultures étrangères

Liste des enseignements

- Ecrire pour l'image

Écrire pour l'image

[Retour au programme détaillé](#)

Infos pratiques

- > ECTS : 3.0
- > Nombre d'heures : 18.0
- > Période de l'année : Enseignement neuvième semestre
- > Méthodes d'enseignement : En présence
- > Forme d'enseignement : Travaux dirigés
- > Composante : Langues et cultures étrangères
- > Code ELP : 4V9TEIMP

Parcours Traduction Economique et Juridique

[Retour au programme détaillé](#)

Infos pratiques

- > ECTS : 3.0
- > Composante : Langues et cultures étrangères

Liste des enseignements

- Ecrire pour le monde du droit et des affaires

Écrire pour le monde du droit et des affaires

[Retour au programme détaillé](#)

Infos pratiques

- > ECTS : 3.0
- > Nombre d'heures : 18.0
- > Niveau d'étude : BAC +5
- > Période de l'année : Enseignement neuvième semestre
- > Méthodes d'enseignement : En présence
- > Forme d'enseignement : Travaux dirigés
- > Composante : Langues et cultures étrangères
- > Code ELP : 4VgTPJTP

Présentation

cette EC n'est pas proposée en contrôle dérogatoire du fait de sa technicité

Analyse de la stylistique de la presse économique américaine, anglaise et française et des grands concepts micro-économiques, macro-économiques et juridiques. Traduction anglais-français et français-anglais, synthèse d'informations dans le monde des affaires.

Course Description

Analysis of the stylistics of the American, English and French economic press and of major micro-economic, macro-economic and legal concepts. English-French and French-English translation, synthesis of information in the business world.

Objectifs

Acquérir des compétences linguistiques augmentées en français et en anglais dans le domaine économique et juridique (règles grammaticales et orthographiques, vocabulaire spécifique)

Évaluation

Formule standard session 1 - Contrôle continu : Examen 1h30

Session 2 : Examen 1h30

Bibliographie

Ce cours nécessite une lecture régulière de la presse.

UE S'investir pour son université et dans son projet personnel

[Retour au programme détaillé](#)

Infos pratiques

- > ECTS : 1.5
- > Composante : Langues et cultures étrangères

Liste des enseignements

- UE Parcours Traduction Audio Visuelle
 - Partenariat Festival
- UE Parcours Traduction Economique et Juridique
 - Training Center

UE Parcours Traduction Audio Visuelle

[Retour au programme détaillé](#)

Infos pratiques

- > ECTS : 1.5
- > Composante : Langues et cultures étrangères

Liste des enseignements

- Partenariat Festival

Partenariat Festival

[Retour au programme détaillé](#)

Infos pratiques

- > ECTS : 1.5
- > Nombre d'heures : 12.0
- > Période de l'année : Enseignement neuvième semestre
- > Méthodes d'enseignement : En présence
- > Forme d'enseignement : Travaux dirigés
- > Ouvert aux étudiants en échange : Oui
- > Composante : Langues et cultures étrangères
- > Code ELP : 4VgTFESP

Présentation

cette EC n'est pas proposée en contrôle dérogatoire du fait de sa technicité

Sous-titrage de courts-métrages et documentaires étudiants pour un festival auquel la promotion se rend pour la projection des films.

Course Description

In this course, students subtitle into English other French students' short and documentary films for a festival they attend to see their work on screen.

Objectifs

Produire des sous-titres en anglais de qualité professionnelle.

Évaluation

Formule standard session 1 - Contrôle continu : La note dépend du travail investi et de la participation à l'effort collectif

Session 2 : Traduction d'un extrait de film documentaire sur table en 2h

Contact(s)

> **Matthew Brown**

mbrown@parisnanterre.fr

UE Parcours Traduction Economique et Juridique

[Retour au programme détaillé](#)

Infos pratiques

- > ECTS : 1.5
- > Composante : Langues et cultures étrangères

Liste des enseignements

· Training Center

Training Center

[Retour au programme détaillé](#)

Infos pratiques

- > ECTS : 1.5
- > Nombre d'heures : 12.0
- > Période de l'année : Enseignement neuvième semestre
- > Méthodes d'enseignement : En présence
- > Forme d'enseignement : Travaux dirigés
- > Composante : Langues et cultures étrangères
- > Code ELP : 4VgTITCP

Présentation

cette EC n'est pas proposée en contrôle dérogatoire du fait de sa technicité

Par référence aux contenus d'un Centre de formation en ligne dirigé par Jean-Marc Sahuc, les étudiants sont appelés à approfondir les enseignements en salle, à réfléchir à l'avenir du métier de traducteur et à concevoir et à affiner un projet professionnel. Des exercices et compléments de nature théorique sont régulièrement proposés dans le cadre de ce Centre de formation.

Course Description

Referring to the contents of an online Training Centre directed by Jean-Marc Sahuc, students are called upon to deepen their classroom teaching, to reflect on the future of the translator's profession and to design and refine a professional project. Exercises and additional materials of a theoretical nature are regularly proposed through this Training Centre.

Objectifs

Développer des synergies au sein du groupe, acquérir des compétences de manière collaborative, former un réseau professionnel.

Évaluation

Formule standard session 1 - Contrôle continu : 2h de devoir sur table.

Session 2 : 2h de devoir sur table

Bibliographie

Luc Julia, L'intelligence artificielle n'existe pas, FIRST Editions.

UE Conduire un travail personnel mobilisant la recherche/l'expertise

[Retour au programme détaillé](#)

Infos pratiques

> ECTS : 30.0

Liste des enseignements

· Mémoire de stage

Mémoire de stage

[Retour au programme détaillé](#)

Infos pratiques

- > ECTS : 30.0
- > Niveau d'étude : BAC +5
- > Période de l'année : Enseignement dixième semestre
- > Composante : Langues et cultures étrangères
- > Code ELP : 4VoTIMSP

Présentation

cette EC n'est pas proposée en contrôle dérogatoire du fait de sa technicité